

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANORUM

CUM IBERICIS VERSIONIBUS

CURANTE A. SEGALÀ PHIL. PROF.

CORNELII NEPOTIS

LIBER DE EXCELLENTIBUS DUCIBUS
EXTERARUM GENTIUM

VOL. I

PRAEFATIO ET MILTIADIS THEMISTOCLISQUE VITAE

BARCINONE

INSTITUT DE LA LLENGUA CATALANA

PALAU DE LA DIPUTACIÓ

C. NEPOTIS : PRAEFATIO ET MILTIADIS THEMISTOCLISQUE VITAE

CORNELII NEPOTIS

PRAEFATIO. — MILTIADES. — THEMISTOCLES

HARUM VERSIONUM SUNT AUCTORES :

LUSITANAE : P. FRANCISCUS DE MELLO, S. J.
P. ANTONIUS M.^a ALVES, S. J.

CASTELLANAE : DR. FERDINANDUS CRUSAT
CATALAUNICAE

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANORUM

CUM IBERICIS VERSIONIBUS

CURANTE A. SEGALÀ PHIL. PROF.

CORNELII NEPOTIS

LIBER DE EXCELLENTIBUS DUCIBUS
EXTERARUM GENTIUM

VOL. I

PRAEFATIO ET MILTIADIS THEMISTOCLISQUE VITAE

BARCINONE

INSTITUT DE LA LLENGUA CATALANA

PALAU DE LA DIPUTACIÓ

CORNELII NEPŌTIS
LIBER DE EXCELLENTĪBUS DUCĪBUS
EXTERĀRUM GENTIUM

PRAEFATIO

Non dubĭto fore plerosque, Attĭce, qui hoc genus scriptūrae leve et non satis dignum summōrum virōrum persōnis iudĭcent, cum relātum legent, quis musicam docuērit Epaminondam, aut in eius virtutĭbus commemorāri, saltasse eum commōde scienterque tibiis cantasse.

PREFACÃO

Attico:

Não faltará por certo muito quem critique o meu estylo de trivial e indigno dos grandes homens de que escrevo, ao verem que eu nem calo o nome do professor de musica de Epaminondas e conto entre as suas prendas a graça em dançar e a mestria em tocar flauta.

LIBER	CORNELII	NEPŌTIS	DE DUCĪBUS
LIBRO	DE CORNELIO	NEPOTE	DE LOS CAPITANES
LIVRO	DE CORNELIO	NEPOTE	DOS CAPITÃES
LLIBRE	DE CORNELI	NEPOT	DELS CAPITANS

EXCELLENTĪBUS	GENTIUM	EXTERĀRUM
EMINENTES	DE LAS NACIONES	EXTRANJERAS
EMINENTES	DAS NAÇÕES	EXTRANGEIRAS
EMINENTS	DE LES NACIONS	ESTRANGERES

PRAEFATIO

PREFACIO

PREFACÃO

PREFACI

Attice, non dubito plerosque fore, qui iudicent hoc genus
Atico, no dudo QUE muchos serán los que juzguen este género
 Attico, não duvido QUE muitos serão os que julguem este genero
 Atic, no dubto QUE molts serán els qui jutgin aquest genre

scripturae leve et non satis dignum personis virorum
de escritos ligero y no bastante digno de las personas de los varones
 de scriptos ligeiro e não bastante digno das pessoas dos homens
 d'escrits lleu i no prou digne de les persones dels homes

summorum, cum legent relatum quis docuerit musicam
eminentes, quando lean referido quien enseñó música
 illustres, quando lerem referido quem ensinou música
 eminentes, quan llegeixin contat qui ensenyà música

Epaminondam aut commemorari in virtutibus eius
a Epaminondas, o se ha recordado entre los méritos de éste
 a Epaminondas, ou mencionado entre as prendas d'elle
 a Epaminondas, o s'ha recordat entre 'ls mèrits d'aquest

eum saltasse commode cantassèque scienter tibiis. Sed
QUE él bailó con perfección y tañó hábilmente la flauta. Pero
 QUE elle dançava com graça e que tocava hábilmente flauta. Mas
 QUE ell dançà amb perfecció i tocà aciençadament la flauta. Però

Sed hi erunt fere, qui expertes litterarum Graecarum nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia maiorum institutis iudicari, non admirabuntur nos in Graecorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimōni fuit turpe, Atheniensium summo viro, sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum cives eius eodem uterentur instituto. At id quidem nostris moribus

Mas estes criticos serão por via de regra os que desconhecem a litteratura grega e por isso condemnam tudo o que discorda de seus costumes.

Se porem soubessem que nas diversas nações se aprecia diversamente a honra e a deshonor e que tudo se afere pela tradição dos avós, não se admirariam de que nós ao expor as virtudes dos gregos nos conformassemos com os seus usos.

Assim por exemplo não foi deshonor nenhuma para Cimão, um dos maiores homens de Athenas, casar com sua irmã paterna, porque tal era o uso recebido entre os seus conterraneos; ao passo que os nossos costumes

ii erunt fere, qui expertes litterarum Graecarum
éstos serán por lo común aquellosque, ignorantes de las letras griegas,
 estes serão geralmente os que, ignorantes das letras gregas,
 aquests serán gaire-bé AQUELLS que, ignorants de les lletres gregues,

putabunt nihil rectum, nisi quod conveniat moribus
creerán QUE nada ES bueno, sino lo que conviene con las costumbres
 julgarão QUE nada é bom, senão o que se conforma com os costumes
 creurán QUE res NO ÉS bo, sinó ço que convé amb els costums

ipsorum. Si hi didicerint eadem non esse
de ellos mismos. Si éstos conocieran QUE unas mismas cosas no son
 dos mesmos. Se estes souberem QUE as mesmas coisas não são
 d'ells mateixos. Si aquests coneguessin QUE unes mateixes coses no són

honestataque turpia omnibus, sed omnia iudicari
honestas e indecorosas para todos, sino que todas son juzgadas
 decorosas e indecorosas para todos, senão que todas são julgadas
 honestes i obscenes per tot-hom, sinó que totes són jutjades

institutis maiorum, non admirabuntur nos
según las costumbres de los mayores, no se admirarian QUE nosotros
 segundo os costumes dos antepassados, não se admirarão QUE nós
 segons els costums dels antics, no s'admirarien QUE nosaltres

in virtutibus exponendis Graecorum secutos
al exponer los méritos de los griegos HAYAMOS seguido
 ao descrever as qualidades dos gregos TENHAMOS seguido
 tot exposant els mèrits dels grecs HÁGIM seguit

mores eorum. Enim neque fuit turpe Cimōni, viro
las costumbres de ellos. Pues no fué indecoroso para Cimón, varón
 os costumes d'elles. E-com-efeito não foi indecoroso para Cimão, varão
 els costums llurs. Puix no fou lletja cosa per a Cimó, baró

summo Atheniensium, habere in matrimonio sororem
eminente de los atenienses, tener en matrimonio una hermana
 eminente dos Athenienses, ter em matrimonio sua irmã
 altissim entre'ls atenesos, tenir en matrimoni una germana

germanam, quippe cum cives eius uterentur
carnal, puesto que los conciudadanos de él usaban
 paterna, por isso que os concidadãos d'elle seguiam
 carnal, com sia que sos conciudadans usaven

eodem instituto. At id habetur quidem nefas
de la misma costumbre. Pero esto se considera en verdad ilícito
 o mesmo costume. Comtudo isto tem-se na verdade por illicito
 el mateix costum. Però això és considerat en realitat il·lícit

nefas habetur. Laudi in Creta ducitur adolescentibus quam plurimos habuisse amatores. Nulla Lacedaemōni vidua tam est nobilis, quae non ad coenam eat [mercēde] conducta. Magnis in laudibus tota fere fuit Graecia victorem Olympiae citari; in scenam vero prodire ac populo esse spectaculo nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini. Quae omnia apud nos partim infamia, partim humilia atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea pleraque nostris moribus

o condemnam. Na ilha de Creta gloria se a juventude de ter tido muitos amantes. Em Lacedemonia não ha viuva tão nobre, que não se deixe comprar por dinheiro para assistir a banquetes. Em quasi toda a Grecia tinha-se por grande honra ser proclamado vencedor nos jogos olympicos. Emfim nas mesmas nações ninguem se deshonrava de aparecer em scena para dar espectáculo ao povo. Ora entre nós tudo isto é ou infamante ou quando menos ignobil e nada honroso.

Pelo contrario muitas coisas que para os nossos costumes são de bom tom,

nostris moribus.	Habuisse	quam plurimos amatores
<i>según nuestras costumbres.</i>	<i>Haber tenido</i>	<i>el mayor número de amadores</i>
segundo nossos costumes.	O ter tido	muitos amantes
segons els nostres costums.	Haver tingut	el major nombre d'amadors

ducitur laudi adolescentibus in Creta. Est Lacedaemōni
<i>es objeto de alabanza para los jóvenes en Creta. No hay en Esparta</i>
é motivo de honra para os jovens em Creta. NAO ha em Esparta
és objecte de lloança per als joves a Creta. No hi ha a Esparta

nulla vidua tam nobilis, quae conducta mercēde,
<i>ninguna viuda tan noble, que atrainda por el salario</i>
nenhuma viuva tão nobre, que conduzida por salario
cap viuda tant noble, qui duta per la paga

non eat ad coenam. Citāri victōrem Olimpiæ
<i>no vaya a un convite. Ser proclamado vencedor en Olimpia</i>
não vá a um banquete. O ser proclamado vencedor em Olimpia
no vagi a un convit. Esser aclamat vencedor a Olimpia

fuit in magnis laudibus fere tota Graecia; vero
<i>fué de grandes alabanzas en casi toda la Grecia; y</i>
foi de grande louvor em quasi toda a Grecia; e
fou de grans lloances quasi per tota la Grecia; i

prodire in scenam ac esse spectaculo populo
<i>presentarse en escena y servir de diversión al pueblo</i>
o apparecer em scena e servir de espectáculo ao povo
presentar-se a escena i servir de divertiment al poble

fuit turpitudīni nemini in eisdem gentibus.
<i>NO causó deshonra a nadie entre las mismas gentes.</i>
NAO foi de deshonra para ninguém nas mesmas nações.
NO fou causa de turpitud per ningú entre les mateixes gentes.

Quae omnia ponuntur apud nos partim
<i>Las cuales cosas todas son reputadas entre nosotros unas</i>
As quæ coisas todas são reputadas entre nós umas
Les quals coses totes són reputades entre nosaltres unes

infamia, partim humilia atque remōta ab
<i>infames, otras viles y separadas de</i>
infames, outras aviltantes e contrarias ao
difamants, altres humiliants i apartades de

honestāte. Contra ea plerāque, quae putantur
<i>la honestidad. Al contrario muchas cosas que se reputan</i>
decoro. Pelo contrario muitas coisas que são tidas
la honestedat. Al contrari d'això moltes coses les quals són reputades

sunt decōra, quae apud illos turpia putantur. Quem enim Romanōrum pudet uxōrem ducēre in convivium? aut cuius non mater familias primum locum tenet aedium atque in celebritāte versātur? quod multo fit alīter in Graecia. Nam neque in convivium adhibētur nisi propinquōrum; neque sedet nisi in interiōre parte aedium, quae gynaeconītis appellatur, quo nemo accēdit, nisi propinqua cognatiōne coniunctus. Sed hic plura persēqui cum magnitūdo volumīnis prohibet,

consideram nas elles como aviltantes. Com effeito que romano se envergonhaõ de levar a mulher comsigo a um banquete? Ou que mãe de familia ha que não faça as honras da casa e não frequente a sociedade? Na Grecia é tudo pelo contrario : a mulher não toma parte senão em banquetes de familia, nem sai do compartimento mais interior da casa, chamado gyneceu, onde ninguem entra, senão for parente muito proximo. Mas nem o tamanho da obra, nem o desejo de entrar quanto antes no assumpto que me propuz

turpia	apud	illos, sunt	decōra	nostris morībus.
indecorosas	entre	ellos, son	honrosas	según nuestras costumbres.
indecorosas	entre	elles, são	honrosas	para os nossos costumes.
malhonestes	entre	ells, són	honroses	segons els nostres costums.

Enim quem	Romanōrum	pudet	ducere	uxōrem
Pues ¿quién	de los romanos	se avergüenza	de llevar	a su esposa
Pois quem	d'entre os romanos	se envergonha	de levar	a mulher
Puix ¿a quin	dels romans	envergonyeix	dur	sa muller

in convivium?	aut	cuius	mater	familias	non	tenet
a un banquete?	O	¿de quién	la madre	de familia	no	ocupa
a um banquete?	ou	de quem	a mãe	de familia	não	occupa
a un convit?	O	¿de qui	la mare	de familia	no	té

primum locum	aedium	atque	versatur in celebritate?
el primer lugar	de la casa	y	NO se halla en la ceremonia?
o primeiro logar	da casa	e	NAO se encontra nās reuniões?
el primer lloc	de la casa	i	NO és a la festa?

Quod fit	multo	aliter	in Graecia.	Nam neque
Lo cual sucede	muy	de otro modo	en Grecia.	Pues ni
O que succede	muito	differentemente	na Grecia.	Pois nem
Ço que esdevé	molt	altrament	a Grecia.	Puix ni

adhibetur in convivium,	nisi	propinquorum;	neque
es admitida a un convite,	a no ser	de los parientes;	ni
éadmittida a banquetes,	a não ser	de parentes;	nem
és admesa a un convit,	si no és	dels parents;	ni

sedet, nisi in parte interiōre aedium,	quae appellatur
se sienta, sino en la parte interior de la casa,	que se llama
mora, senão na parte interior da casa,	que se chama
seu, sinó en la part interior de la casa,	que's nomena

gynaekonitis;	quo	nemo	accedit,	nisi	coniunctus
gineceo,	adonde	nadie	entra	si no	ESTÁ unido
gynceu,	onde	ninguem	entra	sem	ESTAR unido
gineceu,	on	ningú no	entra	si no	és unit

cognatiōne propinqua.	Sed cum	magnitudo	voluminis,	tum
con parentesco próximo.	Pero tanto	la magnitud	de la obra	como
por parentesco proximo.	Mas tanto	a grandeza	da obra	como
amb parentiu pròxim.	Però tant	la magnitud	de l'obra	com

festinatio, ut explicem	ea, quae	exorsus sum,	prohibet
la prisa por explicar	lo que	he comenzado,	ME impide
a pressa de explicar	o que	comecei,	ME impede
la pressa d'explicar	ço que	he començat,	EM prohibeix

tum festinatio, ut ea explīcem, quae exorsus sum. Quare ad propositum veniēmus et in hoc exponēmus libro vitas excellentium imperatōrum.

MILTIĀDES

Miltiādes, Cimōnis filius, Atheniensis, cum et antiquitāte genēris et gloria maiōrum et sua modestia unus omnium maxīme florēret eāque esset aetāte, ut non iam solum de eo bene sperāre, sed etiam confidēre civeꝝ possent sui talem futūrum, qualem cognītum

me permittem estar a accumular exemplos. Portanto sem mais vou expor n'este livro as biographias dos grandes capitães das nações estrangeiras.

MILCIADES

Milciades, filho de Cimão, era natural de Athenas, e um dos cidadãos mais illustres por antiguidade de prosapia, gloria e avoengos, e bondade de costumes. Chegára já a uma idade em que a patria podia não só conceber delle grandes esperanças, mas prometter-se que viria a ser tal qual de facto o conheceu mais tarde;

persèqui	plura.	Quare	veniēmus	ad	proposītum	et
<i>referir</i>	<i>más.</i>	<i>Por lo cual</i>	<i>vendremos</i>	<i>a lo propuesto</i>	<i>y</i>	
dizer	mais.	Por tanto	viremos	ao intento	e	
retreure	més coses.	Per ço	vindrem	al propòsit	i	

exponēmus	in hoc	libro	vitas	imperatōrum	excellētium.
<i>expondremos</i>	<i>en este</i>	<i>libro</i>	<i>las vidas</i>	<i>de los capitanes</i>	<i>eminentes.</i>
exporemos	neste	livro	as vidas	dos capitães	eminentes.
exposarem	en aquest	llibre	les vides	dels capitan	notables.

MILTĪADES

MILCĪADES

MILCIADES

MILCĪADES

Cum	Miltiādes,	filius	Cimōnis,	Atheniensis,	florēret
Como	Milciades,	hijo	de Cimón,	ateniense;	floreciese
Como	Milciades,	filho	de Cimão,	atheniense,	florescesse
Com	Milciades,	fill	de Cimó,	atenès,	floris

maxīme	unus	omnium	et	antiquitāte	genēris
<i>sobremaneira</i>	<i>él solo</i>	<i>entre todos,</i>	<i>no sólo</i>	<i>por la antigüedad</i>	<i>de la familia</i>
<i>sobremaneira</i>	unico	entre todos,	não só	pela antiguidade	da linhagem
en gran manera	únic	entre tots,	no solament	per l'antiguitat	de la familia

et gloria	maiōrum	et	sua modestia	essetque	ea
<i>y por la gloria</i>	<i>de los mayores</i>	<i>sino también</i>	<i>por su modestia</i>	<i>y fuese</i>	<i>de tal</i>
e	pela gloria	dos antepasados	mas também	por sua modestia	e fosse
i	per la gloria	dels majors	sinó també	per sa modestia	i fos
					de tal

aetāte,	ut sui	cives	possent	iam non	solum sperāre	bene
<i>edad,</i>	<i>que sus conciudadanos</i>	<i>podían</i>	<i>ya</i>	<i>no sólo</i>	<i>esperar</i>	<i>bien</i>
edade,	que seus	conciudadãos	podiam	já	não só	esperar
edat,	que sos	conciudadans	podien	ja	no sols	esperar
						bé

de eo,	sed etiam	confidēre	futūrum	talem,	qualem iudicārun
<i>de él,</i>	<i>sino también</i>	<i>confiar</i>	<i>QUE sería</i>	<i>tal;</i>	<i>cual</i>
d'elle,	mas também	confiar	QUE havia de ser	tal,	qual
d'ell,	sinó també	confiar	QUE sería	tal,	com
					EL jutjaren

iudicārunť, accīdit, ut Athenienses Chersonēsum colōnos vellent mittēre. Cuius genēris cum magnus numērus esset et multi eius demigratiōnis petērent societātem, ex iis delecti Delphos deliberātum missi sunt, qui consulērent Apollīnem, quo potissimum duce uterentur. Namque tum Thracēs eas regiōnes tenēbant, cum quibus armis erat dimicandum. [His] consulentiūbus nominātim Pythia praecēpit, ut Miltiādem imperatōrem sibi sumērent : id si fecissent,

quando os athenienses decidiram fundar colonia em Chersoneso.

Era grande o numero dos colonos, e havia muitos outros que desejavam juntar-se aos emigrantes : escolheram-se destes alguns para irem a Delphos consultar Apollo e deliberar sobre quem deviam tomar por capitāo : tanto mais que a este tempo estavam os thracios senhores da regiāo, e era preciso disputar-lh'a á força de armas.

A pythonisa ordenou-lhes nomeadamente que elegendessem por general a Milciades: acrescentando que se o fizessem, seriam bem succedidos na empresa.

cognitum, accidit, ut Athenienses vellent mittere colonos
 DESPUÉS DE conocido, sucedió que los atenienses querían enviar colonos
 DEPOIS DE conhecido, succedeu que os athenienses quizessem mandar colonos
 DESPRÉS DE conegut, succeí que'ls atenesos volien enviar colons

Chersonesum. Cum numerus cuius generis esset
al Quersoneso. Como el número de esta especie fuese
 para Chersoneso. E como o numero d'este genero (DE PESOAS) fosse
 al Quersonès. Com el nombre d'aquesta niçaga fos

magnus et multi petèrent societatem eius demigratiōnis,
grande y muchos pidiesen participaci6n en esta emigraci6n,
grande e muitos pedissem participaç6n nesta emigraç6o,
gran i molts demanessin part dins aquesta emigraci6,

delecti ex iis missi sunt Delphos deliberatum,
elegidos de entre estos fueron enviados a Delfos para consultar,
escolhidos d'entre estes foram mandados a Delphos para consultar,
elegits d'entre aquests foren enviats a Delfos a consultar,

qui consulèrent Apollinem, quo duce uterentur
los cuales consultaran a Apolo de qué capitán debían servirse
os quaes perguntassem a Apollo de que capitão haviam de servir-se
els quals demanessin a Apolló de quin capità s'havien de valer

potissimum. Namque Thraces tenebant tum eas
con preferencia. Pues los tracios ocupaban entonces aquellas
de preferencia. Pois os thracios occupavam então aquellas
amb preferencia. Puix els tracis ocupaven llavors aquelles

regiões, cum quibus dimicandum erat armis.
regiones con las cuales se había de pelear con las armas.
regiões com as quaes se havia de combater por armas.
regions amb les quals s'havia de lluitar amb les armes.

His consulentibus Pythia praecēpit nominatim, ut
A estos que consultaban la pitonisa ordenó nominalmente que
A estes consulentes a pythonisa mandou nomeadamente que
A aquests qui consultaven la pitia manà nominalment que

sumerent sibi Miltiadem imperatorem; si fecissent id,
tomasen para si a Miltiades por capitán: si hiciesen esto
tomassen para si a Milciades como capitão: se fizessem isto
prenguessin ells Milciades per capità: si fessin això

incepta futura prospera. Cum Miltiades profectus
la empresa sería próspera. Como Miltiades, habiendo partido
a empresa havia de ser prospera. Como Milciades, tendo partido
l'empresa sería favorable. Com Milciades, essent partit

incepta prosp̄ra fut̄ra. Hoc orac̄uli responso, Miltīades, cum delecta manu classe Cherson̄sum profectus, cum accessisset Lemnum et inc̄olas eius ins̄ulae sub potest̄atem rediḡere vellet Atheniensium, idque [ut] Lemnii sua sponte fac̄erent postulasset, illi irridentes respond̄erunt tum id se fact̄uros, cum ille, domo nav̄ibus proficiscens vento aquil̄one venisset Lemnum. Hic enim ventus ab septentrion̄ibus oriens adversum tenet Ath̄enis proficiscent̄ibus. Miltīades morandi tempus non habens cursum direxit, quo tend̄ebat, pervenitque Cherson̄sum.

Em virtudes deste oraculo Milciades embarcou para Chersoneso com um punhado de gente escolhida.

De caminho abicou a Lemnos com intenção de sujeitar os habitantes ao dominio dos athenienses. Intimou aos lemnios que o fizessem espontaneamente; elles responderam com ironia : que sim, o fariam, mas quando elle partindo da sua patria numa armada viesse a Lemnos com vento Aquilão: (este vento sópra do Setentrião, ponteiro a quem navega de Athenas). Milciades como não tinha tempo para demoras, levantou ferro e fez-se na volta de Chersoneso.

classe	Chersonēsum	cum	manu	delecta	hoc
en una escuadra	para el Quersoneso	con	un ejército	escogido,	según esta
em uma armada	para Chersoneso	com	tropa	escolhida,	segundo esta
en una escuadra	al Quersonès	amb	un exèrcit	escollit,	segons aquesta

responso	oracūli,	accessisset	Lemnum	et	vellet	redigēre
respuesta	del oráculo,	hubiese abordado	a Lemnos	y	quisiese	someter
resposta	do oraculo,	tivesse abordado	a Lemnos	e	quizesse	submitter
resposta	de l'oracle,	s'hagués acostat	a Lemnos	i	volgués	sotmetre

incōlas	eius	insūlae	sub	potestātem	Atheniensium,
a los habitantes	de aquella	isla	bajo	el poder	de los atenienses
os habitantes	d'esta	ilha	ao	poder	dos atenienses
els habitants	d'aquella	illa	sota	'l poder	dels atenesos

postulassetque,	ut	Lemnii	facērent	id	sua sponte,
y hubiese pedido	que	los lemnios	hiciesen	esto	espontáneamente,
e tivesse pedido	que	os Lemnios	fizessem	isto	espontaneamente,
i hagués demanat	que	els lemnis	fessin	això	espontaniament,

illi	irridentes	respondērunt	se factūros	id	tum,
ellos	riéndose	contestaron	QUE ellos harian	esto	entonces
elles	zombando	responderam	QUE elles fariam	isto	então
ells	rient	LI contestaren	QUE ells farien	això	llavors

cum ille	proficiscens	domo	navibus,	venisset	Lemnum
cuando él,	partiendo	de su patria	con las naves,	llegase	a Lemnos
quando elle,	partindo	da patria	em navíos,	viesse	a Lemnos
que ell,	partint	de sa patria	amb les naus,	arribés	a Lemnos

vento	aquilōne.	Enim	hic	ventus	oriens
con viento	aquilón.	Porque	este	viento	que proviene
com vento	aquilão.	Porque	este	viento	levantando-se
amb vent	aquiló.	Car	aquest	vent	que prové

ab septentrionibus	tenet adversum	proficiscentibus	Athēnis.
del septentrión	tiene dirección contraria	para los que parten	de Atenas.
do septentrão	sopra ponteiro	aos que partem	de Athenas.
del septentriô	porta direcció contraria	pels que parteixen	d'Atenas.

Miltiādes	non	habens	tempus	morandi	direxit
Milciades,	no	teniendo	tiempo	de detenerse,	dirigió
Milciades,	não	tendo	tempo	de se demorar,	dirigiui
Milciades,	no	tenint	temps	d'aturar-se,	dreçà

cursum,	quo	tendēbat,	pervenitque	Chersonēsum.
el rumbo	a donde	se proponia,	y llegó	al Quersoneso.
o rumo	para onde	ia,	e chegou	a Chersoneso.
ruta	on	se proposava,	i arribà	al Quersonès.

Ibi brevi tempore barbarorum copiis disiectis, tota regione, quam petierat, potius, loca castellis idonea communivit, multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minus in ea re prudentia quam felicitate adiutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summa aequitate res constituit atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos dignitate regia,

Uma vez lá, apôsouse rapidamente da região que demandara destruindo os exercitos dos barbaros, fortificou os pontos estrategicos, estabeleceu nos campos a gente que comsigo trouxera e enriqueceu-a com frequentes correrias. Nisto se o favoreceu a fortuna, não o ajudou menos a prudencia : porquanto depois de vencer com as armas dos soldados os exercitos inimigos, ordenou tudo com a maior equidade, e resolveu fixar-se alli. Tinha entre os seus a dignidade, embora sem o titulo de rei:

Ibi	potitus	brevi	tempore	tota regione,
Alli,	habiéndose apoderado	en breve	tiempo	de toda la región
Ahi,	tendo-se apoderado	em pouco	tempo	de toda a região
Alli,	ensenyorit	en poc	temps	de tota la regió
quam	petierat,	copiis	barbarorum	disiectis,
que	habia atacado,	las tropas	de los bárbaros	deshechas,
que	demandara,	as tropas	dos barbaros	destroçadas,
que	havia atacat,	les tropes	dels barbres	esvaïdes,
communivit	loca idonea	castellis,	collocavit	in agris
fortificó	los lugares	aptos	para castillos,	colocó
fortificou	os logares	aptos	para presidios,	estabeleceu
fortificà	els llocs convenient	per a castells,	col·locà	en els camps
multitudinem,	quam	duxerat	secum,	locupletavitque
la multitud	que	se habia llevado	consigo,	y la enriqueció
a multidão	que	trouxera	comsigo,	e enriqueceu-a
la gent	que	havia dut	amb ell,	i l'enriquí
crebris	excursionibus.	Neque	adiutus est	in ea re
con frequentes	correrias.	Y no	fué ayudado	en esta empresa
com frequentes	correrias.	E não	foi ajudado	nesta empresa
amb frequents	eixides.	I no	fou ajudat	en aquest afer
minus	prudencia	quam	felicitate.	Nam cum
menos	por la prudencia	que	por la felicidad.	Pues como
menos	pela prudencia	que	pela felicidade.	Pois como
menys	per la prudencia	que	per la ventura.	Puix com
devicisset	exercitus	hostium	virtute	militem,
hubiese vencido	a los ejércitos	de los enemigos	por el valor	de los soldados,
tivesse vencido	os exercitos	dos inimigos	com o valor	dos soldados,
hagués vençut	els exèrcits	dels enemics	pel valor	dels soldats,
constituit	res summa	aequitate atque	ipse	decrevit
ordenó	las cosas con la mayor	equidad	y	él mismo
ordenou	as coizas com summa	justiça	e	elle mesmo
ordenà	les coses amb suma	equitat	i	ell mateix
manere	ibidem.	Enim	erat	inter eos
quedarse	allí mismo.	Pues	era	entre ellos
ficar	ahi mesmo.	Porque	tinha	entre elles
romandre	allí mateix.	Car	era	entre ells
quamvis	carēbat	nomine,	neque	consecutus
aunque	carecia	del nombre,	y no	HABÍA conseguido
ainda que	carecia	do nome,	e não	TINHA conseguido
anc que	no'n tenia	el nom,	i no	HAVIA conseguit
				isto
				mais
				més

quamquam carēbat nomīne, neque id magis imperio quam iustitia consecūtus. Neque eo secius Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia praestābat. Quibus rebus fiēbat, ut non minus eōrum voluntāte perpetuum imperium obtinēret, qui miserant, quam illōrum, cum quibus erat profectus. Chersonēso tali modo constitūta Lemnum revertitur et ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant : [illi enim dixerant, cum vento borea domo profectus eo pervenisset, sese deditūros]

dignidade obtida mais pela justiça que pelo exercício do commando. Ao mesmo tempo continuava a prestar serviços aos athenienses, que lhe confiaram a expedição : por isso é que elle se conservava no poder por vontade dos que o tinham mandado, e d'aquelles com que tinha partido.

Reguladas assim as coisas de Chersoneso, volta a Lemnos, e exige que entreguem a cidade, conforme o pactuado : pois tinham promettido ender-se, quando elle viesse da patria alli com vento Boreas:

imperio quam iustitia. Neque praestabat eo secius
 por la autoridad que por la justicia. Y no prestaba por esto menos
 pelo commando que pela justiça. E não prestava por isso menos
 per l'autoritat que per la justicia. I no prestava per això menys

officia Atheniensibus, a quibus profectus erat.
 servicios a los atenienses, de los cuales habia partido.
 serviços aos Athenienses, dos quaes tinha partido.
 serveis als atenesos, dels quals era partit.

Quibus rebus fiebat, ut obtineret perpetuo
 Por cuales cosas sucedia que conservaba continuamente
 Pelas quais coisas succedia que conservava permanentemente
 Per les quals coses esdevenia que obtenia continuament

imperium non minus voluntate eorum, qui miserant,
 la autoridad no menos por voluntad de aquellos que LE habian enviado,
 a auctoridade não menos por vontade d'aquelles que o tinham mandado,
 l'autoritat no menys per voluntat d'aquells que L'havien tramés,

quam illorum, cum quibus profectus erat.
 que de aquellos con los cuales habia partido.
 do que d'aquelles com quem tinha partido.
 que d'aquells amb els quals era partit.

Chersoneso constituta tali modo revertitur
 El Quersoneso organizado de tal modo, vuelve
 O Chersoneso regulado de tal modo, volta
 El Quersonès organitzat de tal manera, torna

Lemnum et postulat, ut tradant urbem sibi ex pacto.
 a Lemnos y pide que entreguen la ciudad a él según pacto.
 a Lemnos e pede que entreguem a cidade a elle segundo o contracto.
 a Lemnos i demana que entreguin la ciutat a ell segons pacte.

Enim illi dixerant sese dedituros, cum
 Pues ellos habian dicho QUE ellos se entregarian cuando
 Pois elles tinham dicto QUE elles se entregariam quando
 Puix ells havien dit QUE se retrién quan

pervenisset eo profectus domo vento Borea:
 hubiese llegado allí habiendo partido de su patria con viento Bóreas:
 chegasse lá tendo partido da patria com vento Boreas:
 fos arribat allí essent partit de sa patria amb vent Bòreas:

autem se habere domum Chersonesi. Cares, qui
 pues él tenía su patria en el Quersoneso. Los carios, que
 ora elle tinha a patria em Chersoneso. Os carios, que
 ja que ell tenía la casa al Quersonès. Els caris, que

se autem domum Chersonēsi habēre. Cares, qui tum Lemnum incolēbant, etsi praeter opiniōnem res cecidērat, tamen non dicto, sed secunda fortūna adversariōrum capti resistēre ausi non sunt atque ex insūla demigrāunt. Pari felicitāte caetēras insūlas, quae Cyclādes nominantur, sub Atheniensium redēgit potestātem.

Eisdem temporibus Persarum rex Darīus ex Asia in Eurōpam exercītu traiecto Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Istro flumīne, qua copias traducēret. Eius pontis, dum ipse

ora a sua patria era actualmente em Chersoneso. Os Carios, então senhores de Lemnos, ainda que nunca lhes ocorrera esta solução, contudo obrigados mais da boa fortuna dos adversarios que da palavra dada, não se atreveram a resistir e emigraram da ilha. Com igual felicidade submetteu aos Athenienses as demais ilhas chamadas Cycladas.

Pela mesma ocasião, Dario rei dos Persas, transportou um exercito da Asia para a Europa, resolvido a guerrear os Scythas. Lançou uma ponte sobre o Danubio, para passar as tropas, e deixou por guardas della,

incolēbant tunc Lemnum, etsi res cecidērat praeter
habitaban entonces en Lemnos, aunque la cosa habia sucedido contra
 habitavam então Lemnos, ainda que a coisa succedera contra
 poblaven llavors Lemnos, mal que la cosa fos passada contra

opiniōnem, tamen capti non dicto, sed fortūna
su parecer, sin embargo obligados no por la palabra, sino por la fortuna
 o que cuidavam, comtudo presos não pela palavra, senão pela fortuna
 llur opinió, amb tot obligats no per lo dit, sinó per la sort

secunda adversariōrum, non ausi sunt resistēre atque
próspera de los adversarios, no se atrevieron a resistir y
 prospera dos adversarios, não se atreveram a resistir e
 favorable dels adversaris, no gosaren resistir i

demigrārunt ex insūla. Redēgit sub potestātem Atheniensium
emigraron de la isla. Sometió bajo el poder de los atenienses
 emigraram da ilha. Submetteu ao poder dos Athenienses
 emigraren de la illa. Retornà sota el poder dels atenesos

pari felicitāte caetēras insūlas, quae nominantur Cyclādes.
con igual felicidad las demás islas que se llaman Cíclades.
 com equal felicidade as demais ilhas que se chamam Cyclades.
 amb igual felicitat les altres illes que s'anomenen Cíclades.

Eisdem temporibus Darius, rex Persarum, decrevit
Por los mismos tiempos Dario, rey de los Persas, resolvió
 Pelo mesmo tempo Dario, rei dos Persas, resolveu
 Pels mateixos temps Dariu, rei dels perses, decidí

inferre bellum Scythis exercitu trajecto ex Asia in
hacer la guerra a los escitas con un ejército transportado de Asia a
 fazer guerra aos scythas como exercito transportado da Asia para
 fer la guerra als escites amb un exèrcit transportat d'Asia a

Eurōpam. Fecit in flumine Istro pontem, qua traducēret
Europa. Hizo en el río Danubio un puente, por donde pasara
 Europa. Fez no rio Danubio uma ponte, pela qual passasse
 Europa. Bastí al riu Danubi un pont, per on fes passar

copias. Reliquit custōdes eius pontis, dum ipse
las tropas. Dejó guardas de aquel puente, mientras él
 as tropas. Deixou guardas d'esta ponte, emquanto elle
 la host. Deixà de guardes d'aquell pont, mentre ell

abesset, principes, quos duxērat secum ex
estuviese ausente, a los principales que se habia llevado consigo de
 estivesse ausente, os principaes que trouxera consigo da
 fos absent, els principals que s'havia emportat amb ell de

abesset, custōdes relīquit princīpes, quos secum ex Ionia et Aeolīde duxērat, quibus singūlis urbium perpetua dērat imperia. Sic enim facillīme putāvit se Graeca lingua loquentes, qui Asiam incolērent, sub sua retentūrum potestāte, si amīcis suis oppīda tuenda tradidisset, quibus se oppresso nulla spes salūtis relinquerētur. In hoc fuit tum numēro Miltiādes, cui illa custodia crederētur. Hic cum crebri afferrent nuntii male rem gerēre Darīum

durante a sua ausencia, os principaes cidadãos da Jônia e Eolia, que trouxera comsigo. A estes tinha dado o governo perpetuo de outras tantas cidades; pois que julgava que o meio mais seguro de conservar sob a sua auctoridade os povos gregos da Asia era entregar a defesa das praças a amigos seus, a quem nenhuma esperança de salvação ficaria, caso elle viesse a ser derrubado.

Um daquelles a quem foi commettida a guarda da ponte era Milciades. Chegam correios repetidos com a noticia de que Dario geria mal a guerra

Ionia et	Aeolide;	quibus singulis	dedērat	imperia
la Ionia y	de la Eólida,	a cada uno de los cuales	habia dado	el mando
Ionia e	da Eólida,	a cada um dos quaes	dera	o governo
la Ionia i	de la Eólida,	a cadaú dels quals	havía donat	el govern

perpetua	eārum	urbium.	Enim putāvit	se	retentūrum
perpetuo	de aquellas	ciudades.	Pues	creyó	QUE él
perpetuo	d'aquellas	ciudades.	Por quanto	julgou	QUE elle
perpetual	d'aquelles	ciutats.	Puix	cregué	QUE ell
					conservaria

sic	facillīme	sub	sua potestāte	loquentes	lingua
asi	muy fácilmente	bajo	su poder	a los que hablaban	en lengua
assim	muito facilmente	sob	seu poder	os que fallavam	a lingua
així	molt fàcilment	sota	sa autoritat	als que parlaven	en llengua

Graeca,	qui incolērent	Asiam,	si tradidisset	oppīda
griega,	que habitaban	el Asia,	si entregase	las ciudades
grega,	que habitavam	a Asia,	se entregasse	as praças
grega,	qui habitaven	a Asia,	si entregava	les ciutats

tuenda	suis amīcis,	quibus	se oppresso,
para ser defendidas	por sus amigos,	a los cuales,	siendo él derrotado,
para serem defendidas	por seus amigos,	aos quaes,	sendo elle derrotado,
per ésser defensades	per sos amics,	als quals,	essent ell derrotat,

nulla	spes	salūtis	relinquerētur.
ninguna	esperanza	de salvación	quedaria.
nenhuma	esperança	desalvação	ficaria.
cap	esperança	de salvació	restaría.

Miltiādes	fuit	tum	in hoc	numēro,	cui	illa
Milciades	fué	entonces	en este	número,	al cual	aquella
Milciades	foi	então	deste	numero,	ao qual	aquella
Milciades	fou	llavors	d' aquest	nombre,	al qual	aquella

custodia	crederētur.	Hic	cum	nuntii	crebri
guardia	era confiada.	Entonces,	como	mensajeros	frecuentes
guarda	era confiada.	Aqui,	como	mensageiros	frecuentes
guarda	era confiada.	Llavors,	com	missatgers	freqüents

afferrent	Darīum	gerēre	male	rem
anunciassen	QUE Dario	dirigia	con mal éxito	la empresa
annunciassen	QUE Dario	dirigia	com mau exito	a empresa
anunciessin	QUE Dario	dirigia	amb mal èxit	l'empresa

premiq̄ue	a Scythis,	Miltiādes	hortātus est	custōdes
y era oprimido	por los escitas,	Milciades	exhortó	a los guardas
e era apertado	pelos scythas,	Milciades	exhortou	os guardas
i era oprès	pels escites,	Milcfades	exhortà	els guardes

premiq̃ue a Scythis, hortatus est pontis custodes, ne a fortuna datam occasiōnem liberandae Graeciae dimitterent. Nam si cum iis copiis, quas secum transportarat, interisset Dar̃us, non solum Eurōpam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolērent Graeci genēre, libēros a Persarum futūros dominatiōne et pericūlo; id fac̃ile eff̃ici posse. Ponte enim rescisso regem vel hostium ferro vel inopia paucis diēbus interitūrum. Ad hoc consilium cum pleriq̃ue accedērent,

e se via apertado dos Sythas. Milciades exhortou os guardas da ponte a que não deixassem fugir a occasiāo que a fortuna lhes offerecia de libertar a Grecia: porque se Dario percesse com as tropas que tinha consigo, ficaria a Europa livre de perigo, e ao mesmo tempo os habitantes da Asia, gregos de origem, sacudiriam para sempre o dominio dos persas. Nem era isto coisa difficil de effectuar: porque cortada a ponte deveria necessariamente o rei succumbir em breve ou ao ferro inimigo ou á mingua de vitualhas.

Já muitos se inclinavam a abraçar esta proposta, quando Histieu

pontis,	ne	dimittērent	occasiōnem	datam	a fortūna
<i>del puente</i>	<i>que no</i>	<i>dejasen escapar</i>	<i>la ocasiōn</i>	<i>dada</i>	<i>por la fortuna</i>
da ponte	a que nāo	deixassem passar	a occasiāo	dada	pela fortuna
del pont	que no	deixessin passar	l'ocasiō	donada	per la sort

liberandae	Graeciae.	Nam	si	Darius	interisset	cum	iis
<i>de libertar</i>	<i>a Grecia.</i>	<i>Pues</i>	<i>si</i>	<i>Dario</i>	<i>pereciese</i>	<i>con</i>	<i>aquellas</i>
de libertar	a Grecia.	Porque	se	Dario	morresse	com	aquellas
de deslliurar	la Grecia.	Puix	si	Dariu	morís	amb	aquelles

copiis, quas	transportavērat	secum,	non	solum	Eurōpam
<i>tropas que</i>	<i>habia transportado</i>	<i>consigo,</i>	<i>no</i>	<i>sólo</i>	<i>la Europa</i>
tropas que	levara	comsigo,	nāo	só	a Europa
tropes que	havía transportat	amb ell,	no	solament	l'Europa

tore	tutam,	sed	etiam	eos,	qui	Graeci	genēre
<i>estaria</i>	<i>segura,</i>	<i>sino</i>	<i>tambiēn</i>	<i>aquellos</i>	<i>que,</i>	<i>griegos</i>	<i>de origen,</i>
estaria	segura,	mas	tambem	aquelles	que,	gregos	de origem,
restaria	segura,	mes	també	aquells	que,	grecs	de raça,

incolērent	Asiam,	futūros esse	libēros	a	dominatiōne	et
<i>habitaban</i>	<i>el Asia</i>	<i>estarian</i>	<i>libres</i>	<i>de</i>	<i>la dominaciōn</i>	<i>y</i>
habitavam	a Asia	ficariam	livres	da	dominaçāo	e
habitaven	l'Asia	es veuríen	lliures	de	la dominació	i

periculō	Persarum; et	id	posse	effici	facile.	Enim
<i>del peligro</i>	<i>de los persas; y</i>	<i>esto</i>	<i>podía</i>	<i>hacerse</i>	<i>fácilmente.</i>	<i>Pues</i>
do perigo	dos Persas; e	isto	podia	fazer-se	facilmente.	Pois que
del perill	dels perses; i	això	podfa	fer-se	fàcilment.	Puix

regem interitūrum	paucis	diēbus vel	ferro	hostium
<i>el rey</i>	<i>pereceria</i>	<i>en pocos</i>	<i>días</i>	<i>o por el hierro</i>
o rei	morreria	em poucos	días	ou pelo ferro
el rei	moriria	en pocs	dies	o pel ferro
				dels enemics

vel	inopia	ponte	rescisso.
<i>o</i>	<i>por la miseria,</i>	<i>cortado el puente.</i>	
ou	á mingua,	a ponte	cortada.
o	per la miseria,	el pont	havent estat trencat.

Cum	plerique	accedērent	ad	hoc	consilium,
<i>Como</i>	<i>muchos</i>	<i>se inclinasen</i>	<i>a</i>	<i>este</i>	<i>parecer,</i>
Como	muitos	se inclinassem	a	este	conselho,
Com	molts	accedissin	a	aquest	parer,

Histiaeus	Milesius	obstītit,	ne	res	conficerētur,	dicens
<i>Histieo</i>	<i>de Mileto</i>	<i>se opuso</i>	<i>a que</i>	<i>la cosa</i>	<i>se efectuase,</i>	<i>diciendo</i>
Histieu	de Mileto	obstou	a que	a coisa	se effeituasse,	dizendo
Histieu	de Milet	s'oposà	a que	la cosa	s'efectués,	dient

Histiaeus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens non idem ipsis, qui summas imperii tenerent, expedire et multitudini, quod Darii regno ipsorum niteretur dominatio : quo extincto ipsos potestate expulsos civibus suis poenas daturos. Itaque adeo se abhorre a caeterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius quam confirmari regnum Persarum. Huius cum sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans tam multis consciis ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit ac rursus Athenas demigravit.

de Milet se oppoz á sua execução com dizer que uns eram os interesses do povo outros os dos governantes : a sua auctoridade estribava-se toda no reinado de Dario : morto elle, ver-se-iam depostos e punidos pelos concidadãos. Em conclusão : estava tão longe de se conformar com o parecer dos outros, que antes julgava não haver coisa que tanto lhes conviesse como assegurar o throno dos Persas.

E porque a maior parte seguiu esta opinião, Milciades convencido de que os seus planos conhecidos de tanta gente, depressa chegariam aos ouvidos do rei, deixou o Chersoneso e retirou de novo para Athenas.

idem non expedire ipsis, qui tenērent summas
 QUE una misma cosa no convenia a los mismos que ejercian el supremo
 QUE uma mesma coisa não convinha a elles que tinham o supremo
 QUE una mateixa cosa no convenia als mateixos que exercien el suprem

imperii et multitudīni, quod dominatio ipsōrum niterētur
 mando y a la multitud, porque la dominación de los mismos se apoyaba
 mando e á multidão, porisso que o poder delles mesmos se estribava
 govern i a la multitud, perquè la dominació dels mateixos s'apoiava

regno Darii; quo extincto ipsos expulsos potestāte
 en el reino de Dario; el cual muerto, los mismos expulsados del poder
 na soberania de Dario; o qual morto, elles expulsos do poder
 en el reialme de Dariu; el qual mort, els mateixos gitats del poder

datūros poenas civibus. Itaque se abhorrere
 recibirian castigos de los conciudadanos. Y así él se apartaba
 receberiam o castigo dos concidadãos. E assim elle discrepava
 rebrien càstics de llurs conciudadans. I així ell s'apartava

a consilio caeterōrum adeo, ut putet nihil
 del parecer de los demás de tal modo, que no creia nada
 do parecer dos demais de tal maneira, que não julgava nada
 de la opinió dels altres de tal manera, que no creia res

utilius ipsis, quam regnum Persarum confirmari.
 más útil para los mismos, que el reino de los persas se consolidara
 mais util para elles, do que o reino dos persas consolidar-se.
 més útil als mateixos, que el reialme dels perses fos assegurat.

Cum plurimi secūti essent sententiam huius, Miltiades
 Como la mayor parte hubiesen seguido el parecer de este, Milciades
 Como a maior parte tivessem seguido o parecer deste, Milciades
 Com la major part haguessin seguit el parer d'aquest, Milciades

non dubitans tam multis consciis sua consilia perventūra
 no dudando, con tantos conocedores, QUE sus consejos llegarían
 não duvidando, com tantos conhecedores, QUE os seus conselhos chegariam
 no dubtant, amb tants testimonis, QUE sos consells arribarien

ad aures regis reliquit Chersonēsum ac demigravit rursus
 a los oídos del rey dejó el Quersoneso y volvió de nuevo
 aos ouvidos do rei deixou o Chersoneso e voltou de novo,
 a oída del rei deixà el Quersonès i tornà altre cop

Athēnas. Cuius etsi ratio non valuit, tamen
 a Atenas. Del cual aunque la opinión no prevaleció, con todo
 a Athenas. Do qual ainda que a opinião não prevaleceu, com tudo
 a Atenes. Del qual encar que l'opinió no prevalgué, amb tot

Cuius ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda, cum amīcior omnium libertāti, quam suae fuērit dominatiōni.

Dariūs autem, cum ex Eurōpa in Asiam redisset, hortantibus amīcis, ut Graeciam redigēret in suam potestātem, classem quingentārum navium comparāvit eīque Datim praefecit et Artaphernem iisque ducenta pedītum, decem equītum millia dedit, causam intersērens se hostem esse Atheniensibus, quod eōrum auxilio Iones Sardis expugnassent suāque praesidia interfecissent.

Se bem que a sua ideia não vingou merece contudo os maiores elogios por ter zelado mais a liberdade commum que a auctoridade propria.

Voltou entretanto Dario da Europa a Asia : instigado então pelos amigos a reduzir a Grecia á sua obediencia aprestou uma armada de 500 naus cujo commando entregou a Dares e Artaphernes : pondo juntamente ás suas ordens um exercito de 200,000 infantes e 10,000 cavallos. Como razão das hostilidades adduziu o terem os Athenienses auxiliados os Jonios a tomar Sardes, e trucidado a guarnição.

est laudanda	magnopere,	cum fuerit	amicior	libertati
<i>se ha de alabar</i>	<i>grandemente,</i>	<i>porque fué</i>	<i>más amigo</i>	<i>de la libertad</i>
<i>é para louvar</i>	<i>grandemente,</i>	<i>porque foi</i>	<i>mais amigo</i>	<i>da liberdade</i>
<i>s'ha d'alabar</i>	<i>molíssim,</i>	<i>perquè fou</i>	<i>més amic</i>	<i>de la llibertat</i>

omnium	quam	suae	dominatiōni.
<i>de todos,</i>	<i>que</i>	<i>de su</i>	<i>dominación.</i>
<i>de todos,</i>	<i>do que</i>	<i>da propria</i>	<i>dominação.</i>
<i>de tothom,</i>	<i>que</i>	<i>de son</i>	<i>govern.</i>

Autem	Darius,	cum	redisset	ex Eurōpa	in	Asiam,
<i>Mas</i>	<i>Dario,</i>	<i>como</i>	<i>hubiese vuelto</i>	<i>de Europa</i>	<i>a</i>	<i>Asia,</i>
<i>Porem</i>	<i>Dario,</i>	<i>como</i>	<i>tivesse voltado</i>	<i>da Europa</i>	<i>para a</i>	<i>Asia,</i>
<i>Mes</i>	<i>Dariu,</i>	<i>com</i>	<i>hagués tornat</i>	<i>d'Europa</i>	<i>a</i>	<i>Asia,</i>

amīcis exhortantibus,	ut	redigēret	Graeciam	in	suam
<i>los amigos exhortándole</i>	<i>a que</i>	<i>sometiese</i>	<i>la Grecia</i>	<i>a</i>	<i>su</i>
<i>os amigos exhortando-o</i>	<i>a que</i>	<i>submetesse</i>	<i>a Grecia</i>	<i>ao</i>	<i>seu</i>
<i>els amics exhortant-li</i>	<i>que</i>	<i>posés</i>	<i>la Grecia</i>	<i>baix</i>	<i>son</i>

potestatem,	comparavit	classem	quingentarum navium
<i>poder,</i>	<i>aprestó</i>	<i>una escuadra</i>	<i>de quinientas naves</i>
<i>poder,</i>	<i>esquipou</i>	<i>uma armada</i>	<i>de quinhentas naus</i>
<i>poder,</i>	<i>preparà</i>	<i>un estol</i>	<i>de cinccentes naus</i>

præfecitque ei	Datim	et Artaphernem	deditque	his
<i>y puso al frente de ella</i>	<i>a Datis</i>	<i>y a Artafernes</i>	<i>y dió</i>	<i>a éstos</i>
<i>e poz-lhe por commandantes</i>	<i>Datis</i>	<i>e Artaphernes</i>	<i>e deu</i>	<i>a estes</i>
<i>i posà a son cap</i>	<i>Datis</i>	<i>i Artafernes</i>	<i>i donà</i>	<i>a aquests</i>

ducenta	millia	pedītum	et decem	millia	equītum	intersērens
<i>doscientos</i>	<i>mil</i>	<i>infantes</i>	<i>y diez</i>	<i>mil</i>	<i>caballos,</i>	<i>alegando</i>
<i>duzentos</i>	<i>mil</i>	<i>piões</i>	<i>e dez</i>	<i>mil</i>	<i>cavalleiros,</i>	<i>allegando</i>
<i>doscents</i>	<i>mil</i>	<i>infants</i>	<i>i deũ</i>	<i>mil</i>	<i>cavalls,</i>	<i>al'legant</i>

causam	se esse	hostem	Atheniensibus,	quod	Iones
<i>como pretexto</i>	<i>que él era</i>	<i>enemigo</i>	<i>de los atenienses,</i>	<i>porque</i>	<i>los jonios</i>
<i>como pretexto</i>	<i>que elle era</i>	<i>inimigo</i>	<i>dos Athenienses,</i>	<i>porque</i>	<i>os jonios</i>
<i>com pretext</i>	<i>que ell era</i>	<i>enemic</i>	<i>dels atenesos,</i>	<i>perquè</i>	<i>els jonis</i>

expugnassent	Sardis	interfecissentque	sua	praesidia.
<i>habian expugnado</i>	<i>a Sardes</i>	<i>y habian muerto</i>	<i>su</i>	<i>guarnición.</i>
<i>tinham expugnado</i>	<i>Sardes</i>	<i>e passado á espada</i>	<i>a sua</i>	<i>guarnição.</i>
<i>havien pres</i>	<i>Sardes</i>	<i>i havien immolat</i>	<i>sa</i>	<i>guarnició.</i>

Illi	praefecti	regii	classe	appulsa	ad
<i>Aquellos</i>	<i>prefectos</i>	<i>del rey,</i>	<i>la escuadra</i>	<i>habiendo arribado</i>	<i>a</i>
<i>Aquelles</i>	<i>commandantes</i>	<i>reais,</i>	<i>a armada</i>	<i>tendo abicado</i>	<i>a</i>
<i>Aquells</i>	<i>prefectes</i>	<i>del rei,</i>	<i>l'esquadra</i>	<i>havent arribat</i>	<i>a</i>

Illi praefecti regii classe ad Euboeam appulsa celeriter Eretriam cepērunt omnesque eius gentis cives abreptos in Asiam ad regem misērunt. Inde ad Atticam accessērunt ac suas copias in campum Marathōna deduxērunt. Is abest ab oppīdo circiter millia passuum decem. Hoc tumultu Athenienses tam propinquo tamque magno permōti auxilium nusquam nisi a Lacedaemoniis petivērunt Phidippumque, cursōrem eius genēris, qui hemerodrōmoe vocantur, Lacedaemōnem misērunt, ut nuntiāret quam celerī opus esse auxilio. Domi autem creant decem praetōres,

Os almirantes reais aportaram a Eubeia, tomaram rapidamente Eretria, arrancaram da patria todos os habitantes e mandaram-nos para a Asia ao rei. D'aqui marcharam sobre a Attica e fizeram avançar o exercito até á planicie de Marathona : distante de Athenas coisa de dez milhas.

Os Athenienses assustados com rebate tão formidavel e tão proximo pediram auxilio tão sómente á Lacedemonia e expediram a Philippide, postilhão dos que lá chamam *emedromos*, para que fosse dizer aos Lacedemonios enviassem o soccorro com toda a presteza. Entretanto na cidade elegem 10 capitães

Euboeam la Eubea, Eubeia, l'Eubea,	cepērunt tomaron tomaram pengueren	Eretriam a Eretria Eretria Eretria	celerīter rápidamente rápidamente rápidament	miseruntque y enviaron e mandaram i enviaren	omnes a todos todos tots
cives los conciuudadanos os cidadãos els ciutadans	eius gentis de aquella nació, d'aquella nação, d'aquella nació,	abreptos arreatados arreatados fets presoners	in Asiam para Asia, para a Asia, a l'Asia,	ad regem. al rey. ao rei. al rei.	
Inde De allí D'alli D'alli	accessērunt llegaron chegaram-se s'atancaren	ad Attīcam a Attica a Attica a l'Attica	ac deduxērunt y condujeron e conduziram i conduiren	suas copias sus tropas suas tropas llurs hosts	in a para fa
campum la llanura o campo la planura	Marathōna. de Maratón. de Marathona. de Marató.	Is Esta Este Aquesta	abest dista dista dista	ab oppīdo de la ciudad da cidade de la ciutat	circīter decem cerca de diez coisa de dez prop de deu
millia passuum. mil pasos. mil passos. mil passes.	Athenienses Los atenienses Os Athenienses Els atenesos	permōti asustados aterrados espantats	hoc por este com este d'aquest	tumultu ataque imprevisto rebate atac imprevist	
tam tan tão tant	propinquo próximo proximo pròxim	tamque y tan e tão i tant	magno grande grande gran	petivērunt no pidieron NÃO pediram no demanaren	auxilium auxilio soccorro auxili
nusquam a parte alguna em parte nenhuma enlloc	nisi sino senão sinó	a Lacedaemoniis a los lacedemonios aos Lacedemonios als lacedemonis	miseruntque y enviaron e mandaram i enviaren		
Lacedaemōnem a Lacedemonia a Lacedemonia a Lacedemonia	Phidippum a Fidipo, a Phidippo, Fidip,	cursōrem corredor postilhão corredor	eius de aquella da especie d'aquella	genēris, especie d'aquelles mena	qui que que que
vocantur se llaman se chaman en diuen	hemerodrōmoe, hemeródromos, hemerodromos, hemeródroms,	ut para que para que per tal que	nuntiāret anunciase annunciase anunciés	quam cuán quão quant	celēri pronto prompto prompte
auxilio esset auxilio era soccorro era auxilli era	opus. necesario. preciso. necessari.	Autem Y E I	creant nombran nomeiam nomenen	domi en la patria na patria en la patria	decem praetōres, diez pretores, dez pretores, deu pretors,

qui exercitui praeessent, in eis Miltiadem. Inter quos magna fuit contentio, utrum moenibus se defendērent an obviam irent hostibus acieque decernērent. Unus Miltiades maxime nitebatur, ut primo quoque tempore castra fierent: id si factum esset, et civibus animum accessurum, cum vidērent de eorum virtute non desperari, et hostes eadem re fore tardiōres, si animadvertērent audēri adversus se tam exiguis copiis dimicāre.

Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit

de cujo numero foi Milciades, para commandar o exercito. Houve entre estes grande discussão sobre se deviam conservar-se na defensiva a coberto dos muros da cidade, ou sair ao encontro dos inimigos a apresentar-lhes batalha.

Milciades insistia fortemente para que se pozessem em campo o mais depressa possível: com isto cobrariam animo os cidadãos, considerando que se não desesperava do seu valor; e os inimigos afrouxariam no seu impeto, ao verem que ousavam desafiar-los com tão poucas forças.

Nesta conjuntura Platea foi a unica cidade que veio em soccorro

qui praeessent exercitui in eis Miltiadem. Inter quos
que mandasen el ejército entre ellos a Miltiades. Entre los cuales
 que commandassem o exercito, entre elles Miltiades. Entre os quais
 que comandessin l'exèrcit, entre ells Miltiades. Entre 'ls quals

magna contentio fuit, utrum defendērent se moenibus, aut
gran cuestiōn hubo, si se defenderian en las murallas, o
 grande discussão houve, se se defenderiam com as muralhas, ou
 gran discussiō hi hagué si es defenderien a les muralles, o

irent obviam hostibus decernerentque acie.
irian al encuentro de los enemigos y combatirian en el campo de batalla.
 iriam ao encontro dos inimigos e combateriam em campo.
 anirien a l'encontre dels enemics i lluitarien al camp de batalla.

Miltiades unus nitebatur maxime, ut castra
Miltiades solo se esforzaba principalmente, para que un campamento
 Milciades só se empenhava principalmente, porque os arraiais
 Milciades sols s'esforçava principalment que un campament

fiērent primo quoque tempore: si id factum esset,
se hiciese lo más pronto posible: si esto se hiciera,
 se fizessem na primeira ocasião: se isto se fizesse
 se fes quan més aviat millor: si això fos fet,

et animum accessurum civibus, cum vidērent non
no sólo el valor acudiria a los ciudadanos, cuando viesen QUE NO
 não só o animo accresceria aos cidadãos, quando vissem QUE NÃO
 no sols el valor vindria als ciutadans, veient QUE NO

desperāri de virtute eorum et hostes fore
se desconfiaba del valor de ellos, sino también los enemigos serian
 se desesperava do valor delles, mas os inimigos seriam
 es desconfiava del coratge llur, mes també els enemics serien

tardiōres eādem re, si animadvertērent
menos decididos por la misma causa, si advertiesen
 menos impetuosos pela mesma causa, se advertissem
 menys decidits per la mateixa raó, si veiessin

audēri dimicāre adversus se copiis tam exiguis
QUE se atrevia a combatir contra ellos con tropas tan reducidas.
 QUE se ousava pelear contra elles com tropas tão diminutas,
 QUE 's gosava combatre contra ells amb tropes tant reduides.

In hoc tempore nulla civitas fuit auxilio Atheniensibus
En este tiempo ninguna ciudad fué en auxilio de los atenienses
 Neste tempo nenhuma cidade foi em auxilio dos Athenienses
 En aquest temps cap ciutat anà en auxili dels atenesos

praeter Plataeensium. Ea mille misit milĭtum. Itaque horum adventu decem millia armatorum complēta sunt, quae manus mirabĭli flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus quam collēgae Miltiādes valeret. Eius ergo auctoritate impulsī Athenienses copias ex urbe eduxerunt locoque idoneo castra fecerunt. Dein postēro die sub montis radicibus acie regiōne instructa non apertissīma (namque arbōres multis locis erant rariae) proelium commiserunt hoc consilio, ut et montium altitudine tegerentur

dos Athenienses com um reforço de 1000 soldados : este contingente fez um numero de 10,000 homens; e como este punhado de bravos ardia em admiravel desejo de combater, preponderou Milciades sobre os collegas : os Athenienses arrastados pela sua auctoridade, tiraram o exercito da cidade, e assentaram arraiais em logar favoravel; e depois no seguinte dia, formados em batalha á raiz de um monte, num local pouco exposto, em razão das arvores de que era a espaços semeado, travaram combate. O plano era este : de um lado protege-los-ia a elevação dos montes,

praeter	Plataeensium.	Ea	misit	mille	millitum.	Itaque
excepto	LA de los plateos.	Esta	envió	mil	soldados.	Y así
excepto	A dos plateenses.	Esta	mandou	mil	soldados.	E assim
sinó	LA dels plateus.	Aquesta	envià	mil	soldats.	I així

decem	millia armatorum	complēta	sunt	adventu	horum;
diez	mil hombres armados	fuleron	completados	con la llegada	de éstos;
dez	mil homens armados	se completaram	com a chegada	destes;	
dēu	mil homes armats	foren	completats	amb l'arribada	d'aquests;

quae	manus	flagrābat	cupiditāte	mirabīli	pugnandi.
cual	ejército	ardía	en deseo	admirable	de pelear.
a qual	força	ardía	em desejo	admiravel	de combater.
el qual	exèrcit	ardía	en desig	admirable	de lluitar.

Quo	factum est,	ut	Miltiādes	valēret	plus	quam
Por lo cual	sucedió,	que	Milciades	valia	más	que
Pelo que	succedeu	que	Milciades	valeu	mais	que
Per la qual cosa	s'esdevingué	que	Milciades	valgués	més	que

collēgae.	Enim	Athenienses	impulsi	auctoritāte	eius
sus compañeros.	Pues	los atenienses	impulsados	por la autoridad	de él,
seus collegas.	Pois	os Athenienses	impellidos	pelo conselho	delle,
sos companys.	Puix	els atenesos	impel·lits	per l'autoritat	d'ell,

eduxērunt	copias	ex urbe	feceruntque	castra	loco
sacaron	las tropas	de la ciudad	e hicieron	un campamento	en un lugar
tiraram	as tropas	da cidade	e assentaram	arraiais	em um lugar
llevaren	les tropes	de la ciutat	i feren	un campament	en un lloc.

idoneo.	Dein	die	postēro	acie	instructa
conveniente.	Después	al día	siguiente,	el ejército	puesto en orden de batalla,
idoneo.	Depois	no dia	seguinte,	o exercito	posto em ordem de batalha,
convenient.	Després	a l'endemà,	l'exèrcit	havent estat	format,

sub radicibus	montis	regiōne	non	apertissīma	(namque
al pie	de un monte	en un terreno	no	muy descubierto,	(pues
à raiz	do monte	em sitio	não	muito descoberto,	(porquanto
al peu	d'una muntanya	en un indret	no	molt descobert,	(puix

arbōres	erant	rarae	multis	locis)	commisērunt	proelium
los árboles	eran	escasos	en muchos	lugares)	trabaron	la batalla
as arvores	eram	raras	em muitos	logares)	travaram	combate
els arbres	eren	escassos	en molts	llocs)	presentaren	batalla

hoc	consilio,	ut	et	tegerentur	altitudīne	montium
con esta	intención,	que	no sólo	fuesen protegidos	por la altura	de los montes
com este	intento,	que	não só	fossem protegidos	pela altura	dos montes
amb aquesta	intenció,	que	no sols	fossin protegit	per l'alçaria	de les muntanyes

et arbōrum tractu equitātus hostium impedirētur, ne multitudīne clauderentur. Datis, etsi non aequum locum vidēbat suis, tamen fretus numēro copiārum suārum configēre cupiēbat, eōque magis, quod, priusquam Lacedaemonii subsidio venīrent, dimicāre utīle arbitrabātur. Itāque in aciem pedītum centum, equītum decem millia produxit proeliumque commisit. In quo tanto plus virtūte valuērunt Athenienses, ut decemplīcem numērum hostium profligārint, adeōque eos perterruērunt, ut Persae non castra, sed naves petiērint.

e do outro a correnteza das arvores embaraçaria os movimentos da cavallaria, afim de não serem envolvidos pelo numero.

Datis, via bem que o logar era desvantajoso para os seus; mas confiado no numero das suas tropas desejava pelear e tanto mais que julgava util decidir a batalha antes que chegassem os reforços dos Lacedemonios. E assim poz em linha de batalha 100,000 soldados de infantaria e 10:000 de cavallaria e travou combate. N'esta acção assignalou-se tanto o valor dos Athenienses que pozeram em debandada um exercito dez vezes mais numeroso; e tal foi o pânico que se apoderou dos Persas, que em vez de se acolherem ao acampamento fugiram para as náus.

et	equitatus	hostium	impedirētur	tractu
sino que	la caballeria	de los enemigos	fuese embarazada	por la hilera
mas que	a cavallaria	dos inimigos	fosse estorvada	pelos renques
sinó que	la cavalleria	dels enemies	fos destorbada	per la filera

arbōrum,	ne	clauderentur	multitudīne.	Datis,	etsi
de árboles,	para que no	fuesen envueltos	por la multitud.	Datis,	aunque
d'arvores,	para que não	fossem envolvidos	pela multidão.	Dates,	ainda que
d'arbres,	per tal que no	fossin voltats	de la multitut.	Datis,	encar que

vidēbat	locum	non esse	aequum	suis,	tamen	fretus
veía	QUE el lugar	no era	favorable	para los suyos,	no obstante,	confiado
via	QUE a posição	não era	vantajosa	para os seus,	comtudo,	confiado
veía	QUE el lloc	no era	aposta	per als seus,	amb tot,	confiat

numēro	suārum	copiārum	cupiēbat	confligēre,	eōque	magis,
en el número	de sus	tropas,	deseaba	combatir,	y tanto	más,
no numero	de suas	tropas,	desejava	combater,	e tanto	mais,
en el nombre	de ses	tropes,	desitjava	combatre,	i molt	més,

quod	arbitrabātur	esse	utīle	dimicāre,	priusquam
que	pensaba	QUE era	útil	pelear	antes que
que	pensava	QUE era	util	pelejar	antes que
perquē	pensava	QUE era	útil	començar la lluita	abans que

Lacedaemonii	venīrent	subsidio.	Itāque	produxit	in aciem
los lacedemonios	viniesen	en auxilio.	Asi pues	formó	en línea de batalla
os Lacedemonios	viesses	em socorro.	E assim	formou	em linha de batalha
els lacedemonis	arribessin	en auxili.	Així doncs	formà	en batalla

centum	millia	pedītum,	decem	millia	equītum,	commisitque
cien	mil	infantes,	diez	mil	caballos,	y trabó
cem	mil	infantes,	dez	mil	cavalleiros,	e travou
cent	mil	infants,	dèu	mil	cavalls,	i donà

proelium.	In	quo	Athenienses	valuērunt	virtūte	tanto
la batalla.	En	la cual	los atenienses	prevalecieron	por el valor	tanto
combate.	No	qual	os Athenienses	prevaleceram	pelo valor	tanto
la batalla.	En	la qual	els atenesos	prevalgueren	per llur coratge	tant

plus,	ut	profligārint	numērum	decemplīcem
más,	que	desbarataron	un número	diez veces mayor
mais,	que	derrotaram	um numero	dez vezes maior
més,	que	descompartiren	un nombre	dèu vegades més gran

hostium;	perterrueruntque	adeo,	ut	Persae	petiērint
de enemigos;	y LOS amedrentaron	de tal modo,	que	los persas	se dirigieron
de inimigos;	e OS amedrontaram	de tal modo,	que	os persas	demandaram
d'enemics;	i ELS espantaren	talment,	que	els perses	es dirigiren

Qua pugna nihil adhuc exstītit nobilius : nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostrāvit.

Cuius victoriae non aliēnum vidētur, quale praemium Miltiādi sit tribūtum docēre, quo facilius intellīgi possit eandem omnium civitātum esse natūrā. Ut enim popūli Romāni honōres quondam fuērunt rari et tenues ob eamque causam gloriōsi, nunc autem effūsi atque obsolēti, sic olim apud Athenienses fuisse reperīmus. Namque huic Miltiādi, qui Athēnas totamque Graeciam liberārat, talis honos

E' esta a mais famosa batalha de que até hoje resa a historia : porque jamais força tão pequena destroçou tamanho poder.

Não parece aqui fóra de proposito notar qual foi o premio dado a Milciades por esta victoria : para que melhor se veja que a indole de todas as republicas foi sempre a mesma.

Outrora as honras conferidas pelo povo romano eram raras e singelas e por isso mesmo estimadas, hoje porem prodigalisam-se em demasia e por isso as vemos depreciadas. O mesmo sabemos que succedia antes em Athenas.

Com effeito a honra decretada a Milciades libertador de Athenas e de toda a Grecia, foi esta:

non	castra,	sed	naves.	Nihil	exstītit	adhuc
no	<i>a su campamento,</i>	sino	<i>a las naves.</i>	Nada	<i>ha existido</i>	<i>hasta ahora</i>
não	os arraiaais,	mas	os navios.	Nada	houve	até agora
no	a llur campament,	sinó	a les naus.	No hi ha	hagut res	fins ara

nobilius	qua	pugna.	Enim	nulla	manus	tam
<i>más famoso</i>	<i>que aquella</i>	<i>batalha.</i>	<i>Pues</i>	<i>ningún</i>	<i>ejército</i>	<i>tan</i>
mais glorioso	que aquella	batalha.	Por quanto	nenhum	exercito	tão
més famós	que aquella	batalha.	Puix	cap	exércit	tant

exigua	postrāvit	unquam	tantas	opes.
<i>pequeno</i>	<i>derrotó</i>	<i>jamás</i>	<i>tan grandes</i>	<i>fuerzas.</i>
pequeno	desbaratou	nunca	tão grandes	forças.
petit	esvaí	mai	tant grans	forces.

Non	vidētur	aliēnum	docēre,	quale	proemium
No	<i>parece</i>	<i>fuera de propósito</i>	<i>mostrar</i>	<i>qué</i>	<i>premio</i>
Não	parece	descabido	mostrar	que	premio
No	sembla	fôra de lloc	dir	quin	premi

cuius	victoriae	tribūtum	sit	Miltiādi,	quo	possit
<i>de aquella</i>	<i>victoria</i>	<i>se concedió</i>	<i>a Milciades,</i>	<i>para que</i>	<i>pueda</i>	
da qual	victoria	se deu	a Milciades,	para que	se possa	
d'aquella	victoria	es concedí	a Milcfades,	perquè	es pugui	

intellgi	facilius	natūram	omnium civitātum
<i>comprenderse</i>	<i>más fácilmente</i>	<i>QUE la naturaleza</i>	<i>de todas las ciudades</i>
intender	mais facilmente	QUE a indole	de todas as cidades
comprende	més fácilment	QUE la naturalesa	de totes les ciutats

esse eandem.	Enim	ut	honōres	popūli	Romāni	fuērunt
<i>es la misma.</i>	<i>Pues</i>	<i>como</i>	<i>los honores</i>	<i>del pueblo</i>	<i>romano</i>	<i>fueron</i>
és a mesma.	Porquanto	como	as honras	do povo	romano	foram
é la mateixa.	Puix	com	les honors	del poble	romà	foren

quondam	rari et	tenuēs	obque	eandem	causam	gloriōsi,
<i>antiguamente</i>	<i>raros y</i>	<i>sencillos</i>	<i>y por</i>	<i>la misma</i>	<i>causa</i>	<i>gloriosos,</i>
outrora	raras e	modestas	e pela	mesma	causa	gloriosas,
qualque temps	poques i	senzilles	i per	la mateixa	raó	glorioses,

autem	nunc	effūsi	atque	obsolēti,	reperīmus	fuisse
<i>pero</i>	<i>ahora</i>	<i>excesivos</i>	<i>y</i>	<i>vulgares,</i>	<i>hallamos</i>	<i>QUE existió</i>
porem	agora	profusas	e	depreciadas,	encontramos	QUE fora
però	ara	excessives	i	vulgars,	trobem	QUE existi

sic	olim	apud	Athenienses.	Namque	talis	honor
<i>asi</i>	<i>en otro tiempo</i>	<i>entre</i>	<i>los atenienses.</i>	<i>Pues</i>	<i>tal</i>	<i>honor</i>
assim	outrora	entre	os athenienses.	Pois que	tal	honra
així	en altre temps	entre	'ls atenesos.	Car	tal	honor

tribūtus est, in portīcu, quae Poecīle vocātur cum pugna depingeretur Marathonīa, ut in decem praetōrum numēro prima eius imāgo poneretur isque hortaretur milītes proeliumque committeret. Idem ille popūlus, posteāquam maius imperium est nactus et largitiōne magistratuum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit.

Post hoc proēlium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiādi dedērunt, ut insūlas, quae barbāros adiuvērant, bello persequerentur.

ao pintar-se a batalha Marathonīa no Portico, chamado *Pecil*, apparecesse a figura delle no primeiro plano entre os outros pretores, em gesto de arengar às tropas, e ordenar a batalha.

O mesmo povo vindo com o tempo a crescer em poderio e corrompido pelas prodigalidades dos magistrados decretou 300 estatuas a Demetrio Phalereo.

Depois desta batalha deram os Athenienses ao mesmo Milciades uma armada de setenta navios para fazer guerra às ilhas que tinham auxiliado os barbaros:

tribūtus est	huic	Miltiādi,	qui	liberārat	Athēnas
<i>se concedió</i>	<i>a este</i>	<i>Milciades,</i>	<i>que</i>	<i>había librado</i>	<i>a Atenas</i>
foi dada	a este	Milciades,	que	libertara	Athenas
es concedí	a aquest	Milciades,	qui	hav'a alliberat	Atenes

totamque	Graeciam,	ut	cum	pugna	Marathonia
<i>y a toda</i>	<i>la Grecia:</i>	<i>que</i>	<i>quando</i>	<i>la batalla</i>	<i>de Maratón</i>
e toda	a Grecia:	que	quando	a batalha	de Marathona
i tota	la Grecia:	que	quan	la batalla	de Marató

depingerētur	in porticu,	quae	vocātur	Poecile,	imāgo eius
<i>fuese pintada</i>	<i>en el pórtico,</i>	<i>que</i>	<i>se llama</i>	<i>Pécile,</i>	<i>el retrato de él</i>
se pintou	no portico,	que	se chama	Pécile,	o retrato delle
fos pintada	en el pòrtic	que	es diu	Pècil,	el retrat d'ell

ponerētur	prima	in	numēro	decem	praetōrum
<i>se pusiese</i>	<i>el primero</i>	<i>entre</i>	<i>el número</i>	<i>de los diez</i>	<i>pretore</i>
se collocase	primeiro	no	numero	dos dez	pretore
se posés	el primer	entre	'l nombre	dels deu	pretors

isque hortarētur	milītes	committeretque	proelium.	Ille
<i>y él exhortase</i>	<i>a los soldados</i>	<i>y comenzase</i>	<i>la batalla.</i>	<i>Aquel</i>
e elle arengasse	os soldados	e começasse	a batalha.	Aquelle
i ell exhortés	els soldats	i comencés	la batalla.	Aquell

idem	popūlus,	posteaquam	nactus est	imperium
<i>mismo</i>	<i>pueblo,</i>	<i>después que</i>	<i>alcanzó</i>	<i>poder</i>
mesmo	povo,	depois que	alcançou	poder
mateix	poble,	après que	assolí	poder

maius et	corruptus est	largitiōne	magistratuum,
<i>mayor y</i>	<i>fué corrompido</i>	<i>por la prodigalidad</i>	<i>de los magistrados,</i>
maior e	foi corrompido	pela prodigalidade	dos magistrados,
major i	fou corromput	per la prodigalitat	dellurs magistrats,

decrēvit	trecentas statuas	Demetrio Phalereo.
<i>decretó</i>	<i>trescientas estatuas</i>	<i>a Demetrio Falereo.</i>
decretou	trezentas estatuas	a Demetrio Phalereu.
decretà	trescentes estatuas	a Demetri Falereu.

Post	hoc	proelium	Athenienses	dedērunt	classem
<i>Después</i>	<i>de esta</i>	<i>batalla</i>	<i>los atenienses</i>	<i>dieron</i>	<i>una escuadra</i>
Depois	desta	batalha	os Athenienses	deram	uma armada
Després	d'aquesta	batalla	els atenesos	donaren	una escuadra

septuaginta	navium	eīdem	Miltiādi,	ut	persequerētur
<i>de setenta</i>	<i>naves</i>	<i>al mismo</i>	<i>Milciades,</i>	<i>para que</i>	<i>persiguiese</i>
de setenta	naus	ao mesmo	Milciades,	para que	perseguisse
de setanta	naus	al mateix	Milciades,	per tal que	fes la

Quo in imperio plerasque ad officium redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum insulam opibus elatam cum oratione reconciliare non posset, copias e navibus eduxit, urbem operibus clausit omnique commeatu privavit, dein vineis ac testudinibus constitutis propius muros accessit. Cum iam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insula conspiciebatur, nescio quo casu nocturno tempore incensus est.

nesta expedição reduziu muitas á obediência e de algumas apoderou-se á viva força. Entre estas Paros, orgulhosa com a sua opulencia não quiz reduzir-se a razões : então elle desembarcou as tropas, cercou a cidade de trincheiras, e cortou-lhe todas as communicações : depois assentando mantas e tartarugas avançou até perto das muralhas.

Estava já a ponto de se apoderar da cidade, quando uma noite, não sei porque caso pegou o fogo num bosque que se avistava ao longe em terra firme.

bello	insūlas,	quae	adiuvērant	barbāros.	Quo
con guerra	las islas	que	habian ayudado	a los bárbaros.	En este
com guerra	as ilhas	que	tinham ajudado	os barbaros.	Noqual
guerra	a les illes	que	havien ajudat	els barbres.	En el qual

imperio	coēgit	plerasque	redīre	ad officium,
cargo	obligó	a muchas	a volver	a la obediencia,
commando	forçou	muitas	a voltarem	ao dever,
càrrec	n'obligà	moltes	a tornar	a la obediencia,

expugnāvit	nonnullas	vi.	Cum non posset	ex his
expugnó	algunas	por la fuerza.	Como no pudiese	de éstas
expugnou	algunas	pela força.	Como não podesse	destas
n'expugnà	algunes	per la força.	Com no pogués	d'aquestes

reconciliāre	oratiōne	insūlam	Parum	elātam
reducir	con razones	la isla de Paros		ensoberbecida
reduzir	com razões	a ilha de Paros		ensoberbecida
reduir	amb raons	la illa de Paros		enorgullida

opibus,	eduxit	copias	e navibus,	clausit urbem
por sus riquezas,	hizo salir	las tropas	de las naves,	cercó la ciudad
com as riquezas,	desembarcou	as tropas	das naus,	rodeou a cidade
per ses riquezas,	feu sortir	les tropes	de les naus,	voltà la ciutat

operibus	privavitque	omni	commeātu;	dein
con obras (de sitio)	y LA privó	de toda	comunicación;	después,
com obras (de cerco)	e A privou	de toda	a comunicação;	depois,
amb obres (de setge)	i LA privà	de tota	comunicació;	després,

vineis	ac	testudinibus	constitūtis	accessit
los manteletes	y	testudos	dispuestos,	se acercó
as mantas	e	tartarugas	assentes,	chegou-se
els mantellets	i	tortugues	disposats,	s'atançà

propius	muros.	Cum esset	iam	in eo.	ut potirētur
más	a las murallas.	Como estuviese	ya	a punto	de apoderarse
mais perto	dos muros.	Como estivesse	já	a ponto	de tomar
més	a les muralles.	Com fos	ja	a punt	d'apoderar-se

oppido,	lucus	procul	in	continenti,	qui
de la ciudad,	un bosque	a lo lejos	en	tierra firme,	que
a cidade,	um bosque	ao longe	na	terra firme,	que
de la ciutat,	un bosc	llunyà	en	el continent,	que

conspiciebātur	ex insūla,	incensus est	tempore	nocturno,
se veia	desde la isla,	fué incendiado	en tiempo	nocturno,
se avistava	da ilha,	foi incendiado	em tempo	nocturno,
es veia	de la illa estant,	s'incendià	en temps	de nit,

Cuius flamma ut ab oppidānis et oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opiniōnem signum a classiariis regiis datum. Quo factum est, ut et Parii a deditiōne deterrerentur et Miltiades, timens ne classis regia adventāret, incensis operibus, quae statuērat, cum totidem navibus atque erat profectus Athēnas magna cum offensiōne civium suorum rediret. Accusātus ergo est proditiōnis, quod, cum Parum expugnāre posset, a rege corruptus infectis rebus discessisset.

Sitiantes e sitiados, ao verem a chamma julgaram-na signal dado pelos da armada real. O resultado foi que os Parios desistiram da entrega, e Milciades temeroso de que a armada real viesse surprehen-de-lo queimou as obras de fortificação que tinham levantado e voltou a Athenas sem perder navio, mas com grande descontentamento dos concidadãos. Accusaram-no de traição porque tendo podido tomar Paros, se deixou subornar pelo rei e retirara sem concluir a empresa.

nescio	quo	casu.	Cuius	ut	flamma	visa est
no sé	por qué	casualidad.	Del cual	luego que	la llama	fué vista
não sei	por que	casualidade.	Do qual	logo que	a chamma	foi vista
no sé	per quin	atzar.	Del qual	tot d'una que	la flama	fou vista

ab oppidānis	et	oppugnatoribus,	venit	in	opiniōnem
por los de la ciudad	y	por los sitiadores,	se vino	a	la creencia
pelos da cidade	e	pelos sitiantes,	veio	á	lembrança
pels de la ciutat	i	pels assetjants,	acudí	al	pensament

utrisque	signum	datum esse	a classariis
por unos y otros	QUE una señal	habia sido dada	por los de la escuadra
a uns e outros	QUE um signal	tinha sido dado	pelos soldados da armada
d'uns i altres	QUE un senyal	havia estat donat	pels de l'estol

regiis.	Quo	factum est,	ut	et	Parii	deterrentur
del rey.	Por lo que	sucedió	que	no sólo	los parios	desistieron
do rei.	Pelo que	sucedeu	que	não só	os parios	desistiram
del rei.	Per la qual cosa	esdevingué	que	no sols	els de parios	desistiren

a deditiōne	et	Miltiades	timens,	ne	classis
de la rendición	sino que	Milciades,	temiendo	que	la escuadra
da rendição	mas	Milciades,	temendo	que	a armada
de la rendició	sinó que	Milclades,	tement	que	l'estol

regia	adventāret,	operibus,	quae	statuērat,
del rey	llegase,	los trabajos	que	habia dispuesto
real	chegasse,	as obras	que	tinha feito
del rei	s'acostés,	els treballs	que	havia disposat

incensis,	redīret	Athēnas	cum	totīdem
incendiados,	volvió	a Atenas	con	tantas
queimadas,	voltou	para Athenas	com	tantas
incendiats,	tornà	a Atenes	amb	tantes

navibus	atque	profectus erat	cum magna	offensiōne	suorum
naves	como	habia partido	con gran	descontento	de sus
naus	com	tinha partido	com grande	descontentamento	de seus
naus	com	havia partit	amb gran	descontentament	dels seus

civium.	Ergo	accusātus est	proditionis,	quod,
conciudadanos.	Así pues	fué acusado	de traición,	porque
conciudadãos.	Portanto	foi acusado	de traição,	porque
conciutadans.	Així doncs	fou acusat	de traició	perquè

cum posset	expugnāre	Parum,	corruptus	a rege	discessisset
como pudiese	expugnar	a Paros,	sobornado	por el rey,	se habia retirado,
como podesse	expugnar	Paros,	subornado	pelo rei,	se tinha retirado,
podent	pendre	Paros,	sobornat	pel rei,	s'havia retirat,

Eo tempore aeger erat vulneribus, quae in oppugnando oppido acceperat. Itaque cum ipse pro se dicere non posset, verba fecit frater eius Stesagoras. Causa cognita capitis absolutus pecunia multatus est, eaque lis quinquaginta talentis aestimata est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc pecuniam quod solvere in praesentia non poterat, in vincla publica coniectus est ibique diem oblit supremum.

Hic etsi crimine Pario est accusatus tamen

Estava elle então doente dos ferimentos recebidos no assedio da cidade: e como por isso não podia advogar pessoalmente a sua causa fallou por elle o seu irmão Tisagoras.

Debatido o processo, perdoaram-lhe a pena de morte, mas condemnaram-no a uma multa de 50 talentos, somma equivalente ás despesas feitas com a armada e como não podia pagar de contado esta quantia, foi lançado em ferros e ahí morreu.

Ainda que foi accusado do crime de Paros, cemtado

rebus	infectis.	Eo	tempore	erat	aeger
las cosas	no habiendo sido realizadas.	En este	tiempo	estaba	enfermo
as coisas	não concluidas.	Nesse	tempo	estava	doente
les cosas	no havent estat realitzades.	En aquest	temps	era	malalt

vulneribus,	quae	acceperat	in oppugnando	oppido.	Itaque
de las heridas	que	habia recibido	sitiando	la ciudad.	Asi pues,
das feridas	que	tinha recebido no	atacar	a cidade.	E assim,
de les ferides	que	havía rebut	assetjant	la ciutat.	Així,

cum	ipse	non	posset	dicere	pro se
como	él mismo	no	pudiese	defenderse	por sí,
como	este em pessoa	não	podesse	defender	se,
com	ell	no	pogués	defensar-se	per si,

frater	eius,	Stesagoras,	fecit verba.	Causa	cognita
el hermano	de él,	Estesagoras,	hizo la defensa.	Instruida la causa,	
o irmão	d'elle,	Estesagoras,	fallou.	Julgada a causa,	
el germà	d'ell,	Estesagoras,	féu la defensa.	Conegut el motiu,	

absolutus	capitis	multatus est	pecunia	eaque	lis
absuelto	de la pena capital,	fué multado	en dinero	y esta	multa
absolvido	da pena capital,	foi multado	em dinheiro	e esta	multa
absolt	de la pena capital,	fou multat	en diners	i aquesta	multa

aestimata est	quinquaginta	talentis,	quantus	sumptus	factus erat
fué estimada	en cincuenta	talentos,	cuanto	gasto	se había hecho
foi avaliada	em cincoenta	talentos,	quanta	despesa	tinha sido feita
fou estimada	en cinquanta	talents,	quanta	despesa	s' havia fet

in classem.	Quod	non	poterat	solvere	hanc	pecuniam
en la escuadra.	Porque	no	podia	pagar	este	dinero
com a armada.	Porque	não	podia	pagar	esta	quantia
a l'estol.	Com	no	podia	pagar	aquest	diner

in praesentia,	coniectus est	in vincula	publica,	ibique	obiit
en el acto,	fué echado	en la cárcel	pública	y allí	terminó
presentemente,	foi lançado	na cadeia	pública	e ali	terminou
tot seguit,	fou gitat	a la presó	pública	i allí	acabà

diem supremum.

el día	último.
o dia	ultimo.
el dia	darrer.

Etsi	hic	accusatus est	crimine	Pario,	tamen
Aunque	este	fué acusado	del crimen	de Paros,	sin embargo
Ainda	que este	foi acusado	do crime	de Paros,	comtudo
Encar que	aquest	fou acusat	del crim	de Paros,	tant mateix

alia causa fuit damnatiōnis. Namque Athenienses propter Pisis-
trāti tyrannīdem, quae paucis annis ante fuērat, omnium civium
suōrum potentiam extimescēbant. Miltiādes, multum in imperiis
magistratibusque versātus, non videbātur posse esse privātus, prae-
sertim cum consuetudīne ad imperii cupiditatem trahi vide-
rētur. Nam Chersonēsi omnes illos, quos habitārat annos, perpe-
tuam obtinuērat dominatiōnem tyrannusque fuērat appellātus,
sed iustus. Non erat enim vi consecūtus, sed suōrum voluntāte,

a verdadeira causa da condemnação foi outra. Os Athenienses, excarmentados
com a tyrannia de Pisistrato ainda recente, temiam-se de qualquer cidadão
que conquistasse notavel influencia. Ora Milciades que tantos annos passára
a commandar exercitos e a exercer magistraturas difficilmente se sujeitaria á
vida de particular : por isso que o habito parecia ter creado nelle a ambição
do mando.

Com effeito, durante todo o tempo que viveu em Chersoneso, teve
sempre o supremo poder, e o titulo de tyranno, bem que legitimo : pois
a auctoridade déra-lh'a não a violencia, mas a vontade dos seus,

causa	damnatiōnis	fuit	alia.	Namque	Athenienses
<i>la causa</i>	<i>de la condena</i>	<i>fué</i>	<i>otra.</i>	<i>Pues</i>	<i>los atenienses</i>
a causa	da condemnação	foi	outra.	Porquanto	os athenienses
la causa	de la condemna	fou	altra.	Puix	els atenesos

propter	tyrannidē	Pisistrāti,	quae	fuērat	paucis
<i>a causa de</i>	<i>la tirania</i>	<i>de Pisistrato,</i>	<i>la cual</i>	<i>habia ocurrido</i>	<i>pocos</i>
por causa da	tyrannia	de Pisistrato,	a qual	fôra	poucos
a causa de	la tiranía	de Pisistrat,	la qual	havía estat	pocs

annis	ante,	extimescēbant	potentiam	omnium	suōrum civium.
<i>años</i>	<i>antes,</i>	<i>temian</i>	<i>el poder</i>	<i>de todos</i>	<i>sus conciudadanos.</i>
annos	antes,	temiam	o poder	de todos	os seus concidadãos.
anys	abans,	temien	el poder	de tots	llurs concitadans.

Miltiādes	versātus	multum	in	imperiiis
<i>Milciades</i>	<i>ejercitado</i>	<i>mucho</i>	<i>en</i>	<i>los mandos</i>
Milciades	exercitado	muito	em	commandos
Milciades	exercitat	molt	en	els càrrecs

magistratibusque	non	videbātur	posse	esse	privātus,
<i>y en las magistraturas,</i>	<i>no</i>	<i>parecia</i>	<i>poder</i>	<i>ser</i>	<i>simple particular,</i>
<i>e magistraturas,</i>	<i>não</i>	<i>parecia</i>	<i>poder</i>	<i>ser</i>	<i>um particular,</i>
<i>i les magistratures,</i>	<i>no</i>	<i>semblava</i>	<i>poder</i>	<i>ésser</i>	<i>senzill particular,</i>

praesertim	cum	viderētur	trahi	consuetudīne	ad
<i>principalmente</i>	<i>porque</i>	<i>parecia</i>	<i>ser arrastrado</i>	<i>por la costumbre</i>	<i>al</i>
principalmente	porque	parecia	ser arrastado	pelo costume	á
principalment	perquè	semblava	ésser emportat	del costum	a la

cupiditātem	imperii.	Nam	obtinuērat	dominatiōnem
<i>deseo</i>	<i>de mando.</i>	<i>Pues</i>	<i>habia obtenido</i>	<i>una autoridad</i>
cubiça	do mando.	Pois	tinha conservado	autoridade
cobejança	del poder.	Puix	havía obtingut	una autoritat

perpetuam	omnes	illos	annos, quos	habitārat
<i>perpetua</i>	<i>todos</i>	<i>aquellos</i>	<i>años</i>	<i>que</i>
continuada	por todos	aquelles	annos	que
perpetual	tots	aquells	anys	que

Chersonēsi,	appellatusque	fuērat	tyrannus,	sed	iustus.	Enim
<i>en el Quersoneso,</i>	<i>y habia sido llamado</i>	<i>tirano,</i>	<i>pero</i>	<i>justo.</i>	<i>Pues</i>	
em Chersoneso,	e tinha sido chamado	tyranno,	mas	legítimo.	Pois	
al Quersonès,	i havia estat anomenat	tirà,	però	just.	Puix	

non consecūtus erat	eam	potestātem	vi,	sed	voluntāte
<i>no</i>	<i>habia conseguido</i>	<i>aquel</i>	<i>poder</i>	<i>por la fuerza,</i>	<i>sino</i>
não	tinha conseguido	este	poder	pela força,	mas
no	havía adquiririt	aquell	poder	per la força,	sinó

eamque potestātem bonitāte retinuērat. Omnes autem et dicuntur et habentur tyranni, qui potestāte sunt perpetua in ea civitatē, quae libertāte usa est. Sed in Miltiāde erat cum summa humanitas, tum mira communitas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus patēret; magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militāris maxīma. Haec populus respiciens maluit eum innoxium plecti quam se diutius esse in timōre.

e a propria bondade lh'a conservava. Ora nas cidades livres consideram-se e chamam-se tyrannos os que exercem poder perpetuo.

Juntava tambem Milciades a uma extremada bondade, lhaneza admiravel: de modo que não havia pessoa de tão baixa condição a quem elle não desse entrada franca.

Possuia grande auctoridade com todas as cidades, nome famoso, grandissima gloria militar. A' vista d'estas qualidades o povo preferiu condemna-lo innocente, a viver em continuo sobresalto.

suorum retinueratque bonitāte. Autem omnes, qui
de los suyos y lo habia retenido por su bondad. Pues todos los que
 dos seus e tinha-o conservado por sua bondade. Ora todos os que
 dels seus i l'havía retingut per sa bondat. Més tots els que

sunt potestāte perpetua in ea civitatē, quae usa est libertāte,
están en el poder perpetuo en una ciudad que gozó de libertad,
 tem poder perpetuo n'uma cidade que gosou de liberdade,
 són en poder perpetual dins una ciutat que fruí de llibertat,

et habentur et dicuntur tyranni. Sed erat
no sólo son considerados sino también son llamados tiranos. Pero existia
 não só são considerados mas também chamados tyrannos. Mas havia
 no solament són considerats sinó també son nomenats tirans. Però hi havia

in Miltiāde cum summa humanitas, tum
en Milciades no sólo una grandísima bondad, sino también
 em Milciades não só grandissima brandura, mas também
 en Milciades no sols una immensa bondat, més també

communitas mira, ut nemo esset tam
afabilidad admirable, de modo que nadie era tan
 affabilidade admiravel, de modo que ninguém havia de tão
 una afabilitat admirable, de manera que ningú era tant

humilis, cui aditus ad eum non patēret;
humilde, a quien el acceso hasta él no fuese fácil;
 humilde condição, a quem a entrada até elle não estivesse patente;
 humil, a qui l'atançament a ell no fos fácil;

auctoritas magna apud omnes civitates, nomen nobile,
una autoridad grande en todas las ciudades, un nombre famoso,
 autoridade grande com todas as cidades, nome celebre,
 una autoritat gran en totes les ciutats, un nom famós,

laus maxima rei militaris. Populus respiciens
una gloria grandísima en el arte militar. El pueblo, considerando
 gloria grandissima na arte militar. O povo, considerando
 una gloria máxima en l'art militar. El poble, considerant

haec maluit eum innoxium plecti, quam se
esto, prefirió que él inocente fuese condenado, a que él
 isto, preferiu que elle innocent fosse castigado, a elle
 això, preferí aquest innocent, ésser condemnat, a ell

esse diutius in timore.
estuviese más tiempo en temor.
 estar mais tempo em temor.
 ésser més temps en temor.

II. — THEMISTŌCLES

Themistŏcles, Neŏcli filius, Atheniensis. Huius vitia ineuntis adolescentiae magnis sunt emendāta virtutībus adeo, ut anteferātur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater eius Neŏcles generŏsus fuit. Is uxōrem Halicarnassiam civem duxit, ex qua natus est Themistŏcles. Qui cum minus esset probātus parentībus, quod et

THEMISTOCLES

Themistocles, filho de Neocles, era atheniense. Os vícios da primeira adolescencia remiu-os depois com tão relevantes virtudes, que ninguém o excede, e poucos o igualaram. Mas começemos do principio. Seu pai Neocles era nobre; desposou uma cidadã de Halicarnasso, de quem nasceu Themistocles. Descontentou elle aos páes, pelo seu viver desregrado

THEMISTOCLES

TEMÍSTOCLES

THEMISTOCLES

TEMÍSTOCLES

Themistòcles,	filius	Neōcli,	Atheniensis.	Vitia		
Temistocles,	hijo	de Neocles,	ERA ateniense.	Los vicios		
Themistocles,	filho	de Neocles	ERA atheniense.	Os vícios		
Temístocles,	fill	de Neocles,	ERA atenès.	Els vicis		
adulescentiae	ineuntis	huius	emendāta sunt	magnis		
de la primera juventud de este			fueron corregidos	con grandes		
da primeira juventude d'este			foram emmendados	com grandes		
de la primera joventut d'ell			foren esmenats	amb grans		
virtutibus	adeo,	ut nemo	anteferātur	huic, pauci		
virtudes	de tal modo,	que nadie	es antepuesto	a este, pocos		
virtudes	de tal modo,	que ninguém	é anteposto	a este; poucos		
virtuts	de tal manera,	que ningú	és preferit	a aquest, pocs		
putentur	pares.	Sed	ordiendum est	ab initio. Pater		
son juzgados	iguales.	Pero	se ha de empezar	por el principio. Su		
se reputam	eguaes.	Mas	ha de começar-se	do principio. Seu		
són jutjats	iguals.	Però	s'ha de començar	pel començament. Son		
eius,	Neōcles,	fuit	generōsus.	Is duxit uxōrem		
padre,	Neocles,	fué	noble.	Este tomó por esposa		
pae,	Neocles,	foi	nobre.	Este tomou por esposa		
pare,	Neocles,	fou	noble.	Ell prengué per muller		
civem	Halicarnassiam,	ex qua	natus est	Themistòcles.		
a una ciudadana	de Halicarnaso,	de la que	nació	Temistocles.		
a uma cidadã	de Halicarnasso,	da qual	nasceu	Themistocles.		
una ciutadana	d' Halicarnàs,	de la qual	va néixer	Themistocles.		
Qui	cum	esset minus	probātus	parentibus,	quod	et
El qual	como	no fuese	querido	de sus padres,	porque	no sólo
O qual	como	fosse menos	aceito	aos pais,	porque	não só
El qual	com	no fos	estimat	de sos pares,	perquè	no sols

liberius vivēbat et rem familiārem negligēbat, a patre exheredātus est. Quae contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum iudicasset sine summa industria non posse eam exstingui, totum se dedīdit reipublīcae, diligentius amīcis famaeque serviens. Multum in iudiciis privātis versabātur, saepe in conciōnem popūli prodībat; nulla res maior sine eo gerebātur; celerīter, quae opus erant reperiēbat, facīle eādem oratiōne explicābat, neque minus in rebus gerendis promptus quam excogitandis erat,

e desmaselo com que olhava os interesses da casa : por isso o desherdaram.

Esta affronta longe de o abater infundiu-lhe novos espiritos. Com effeito: vendo que não podia lavá-la senão á força de actividade, dedicou-se todo á politica, procurando diligentemente grangear amigos e fama.

Advogava assiduamente as causas dos particulares, discursava com frequencia nas assembleias do povo, não havia negocio de importancia que se tratasse sem elle : era fertil em expedientes, e eloquente em os propôr. Nem tinha menos presteza na execução que na invenção:

vivēbat	liberius	et	negligēbat	rem
vivia	muy libremente,	sino que	descuidaba	la fortuna
vivia	muito licenciosamente,	mas tambem	descuidava	os bens
vivia	molt lliurement,	sinó que	negligia	la fortuna

familiārem,	exheredātus est	a patre.	Quae	contumelia	non
de su casa,	fué desheredado	por su padre.	Cual	afrenta	no
da familia,	foi desherdado	pelo pae.	A qual	affronta	não
de sa casa,	fou desheretat	de son pare.	El qual	afront	no

frēgit eum,	sed	erexit.	Nam	cum	iudicasset
abatíu a él	antes bien	LE alentó.	Pues	como	hubiese juzgado
o abateu	mas	o alentou.	Pois	como	tivesse julgado
acovardí a ell	ans	L'encoratjà.	Puix	com	hagués judica

eam	non	posse	exstingui	sine	summa	industria,
QUE esta AFRENTA	no	podia	borrarse	sin	una grandissima	actividad,
QUE esta AFFRONTA	não	podia	lavar-se	sem	uma grandissima	actividade,
QUE aquest AFRONT	no	podia	esborrar-se	sens	una suma	activitat

se dedidit	totum	reipublicae,	serviens	diligentius
se dedicó	por completo	a los asuntos públicos,	serviendo	con gran diligencia
se dedicou	inteiramente	aos negocios do estado,	procurando	com maior diligencia
es donà	tot	als públicos afers,	servint	amb gran diligencia

amīcis	famaeque.	Versabātur	multum	in iudiciis	privātis,
a los amigos	y a la fama.	Se ocupaba	mucho	en procesos	de los particulares,
amigos	e fama.	Occupava-se	muito	nos pleitos	dos particulares,
als amics	i a la fama.	S'ocupava	molt	dels plets	dels particulars,

prodibat	saepe	in	conciōnem	popūli;	nulla
se presentaba	muchas veces	en	la asamblea	del pueblo;	ningún
apresentava-se	muitas vezes	na	assembleia	do povo;	nenhum
es presentava	sovint	a	la reunió	del poble;	cap

res	maior	gerebātur	sine eo;	reperiebatque	celeriter,
asunto	importante	se trataba	sin él;	y encontraba	prontamente
negocio	importante	se tractava	sem elle;	e encontrava	rapidamente
afer	important	se tractava	sens ell;	i trobava	aviat

quae	erant	opus,	explicābat	facile	eādem	oratiōne.
lo que	era	necesario;	explicaba	fácilmente	lo mismo	con la palabra.
o que	era	necesario;	explicava	facilmente	o mesmo	com a palavra.
ço que	era	necessari;	ho explicava	fácilment	així mateix	amb la paraula.

Neque	erat	minus	promptus	in gerendis	rebus	quam	excogitandis,
Y no	era	menos	prompto	en	ejecutar	las cosas	que en pensarlas,
E não	era	menos	prompto	em	executar	as coisas	que em planeal-as,
I no	era	menys	prompte	en	executar	les coses	que en pensar-les,

quod «et de instantibus, ut ait Thucydides, verissime iudicabat et de futuris callidissime coniiciebat». Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

Primus autem gradus fuit capessendae reipublicae bello Corcyraeo : ad quod gerendum praetor a populo factus non solum praesenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam cum pecunia publica, quae ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit

porque no dizer de Thucydides, julgava com grande acerto do presente, e previa o futuro com a maior sagacidade. Por este caminho em breve se illustrou.

O primeiro cargo publico exerceu-o na guerra de Corcyra : eleito pelo povo commandante da expedição, tornou a republica mais aguerrida não só para esta, mas para as outras guerras. E assim, como os magistrados dissipavam todos os annos em liberalidades o dinheiro publico proveniente das minas, elle persuadiu o

quod,	ut	ait	Thucydides,	«et	iudicābat	verissīme
porque,	como	dice	Tucidides,	«no sólo	juzgaba	con acierto
porque,	como	diz	Thucydides,	«não só	julgava	muito acertadamente
perquè,	com	diu	Tucidides,	«no sols	jutjava	amb acert

de	instantibus	et	coniiciēbat	callidissīme
de	las cosas presentes,	sino también	conjeturaba	con gran sagacidad
das	presentes,	senão também	previa	com grande perspicacia
de	les coses presents,	més	conjecturava	amb gran traça

de	futūris».	Quo	factum est,	ut	illustrarētur
de	las futuras».	Por lo cual	sucedió	que	se hizo ilustre
as	futuras».	Pelo que	sucedeu,	que	se illustrou
de	les esdevenidores».	Per la qual cosa	s'esdevingué	que	's feu il·lustre

tempore brevi.

en poco tiempo.
em pouco tempo.
en poc temps.

Autem	primus	gradus	capessendae	reipublicae	fuit
Pues	el primer	paso	de encargarse	del gobierno	fué
Ora	o primeiro	passo	na gerencia	dos negocios publicos	foi
Car	el primer	pas	d'encarregar-se	del govern	fou

bello	Corcyraeo:	factus	praetor	a populo	ad gerendum
en la guerra	de Corcira:	nombrado	pretor	por el pueblo	para dirigir
na guerra	de Corcira:	eleito	pretor	pelo povo	para dirigir
en la guerra	de Corcira:	elegit	pretor	pel poble,	que dirigís

quod,	reddidit	civitatem	ferociorem	non	solum
esta GUERRA,	volvió	a la ciudad	más animosa	no	sólo
a qual GUERRA,	tornou	a cidade	mais aguerrida	não	só
aquesta GUERRA,	feu	la ciutat	més valenta	no	sols

bello	praesenti,	sed etiam	tempore	reliquo.	Nam
en la guerra	presente,	sino también	en el tiempo	restante.	Pues
na guerra	presente,	mas também	no tempo	futuro.	Por quanto
en la guerra	present,	mes adhuc	en el temps	futur.	Puix

cum	pecunia	publica,	quae	redibat	ex metallis,	interiret
como	el dinero	público,	que	provenia	de las minas,	se disipaba
como	o dinheiro	público,	que	provinha	das minas,	se desperdiçava
com	el tesoro	públic,	que's	recollia	de les mines	es malgastava

quotannis	largitione	magistratum,	ille	persuāsit
cada año	por la largueza	de los magistrados,	él	persuadió
cada anno	pela prodigalidade	dos magistrados,	elle	persuadiu
cada any	per la lliberalitat	dels magistrats,	ell	persuadií

popūlo, ut ea pecunia classis centum navium aedificarētur. Qua celerīter effecta primum Corcyraeos fregit, deinde maritīmos praedōnes consectando mare tutum reddīdit. In quo cum divitiis ornāvit, tum etiam peritissīmos belli navālis fecit Athenienses. Id quantae salūti fuērit universae Graeciae, bello cognitum est Persico. Nam cum Xerxes et mari et terra bellum universae inferret Eurōpae, cum tantis copiis quantas neque ante neque postea habuit quisquam :

povo a construir com este dinheiro uma armada de cem navios.

Esquipada esta rapidamente, derrotou primeiro os Corcyreos, depois deu caça aos piratas, e desembaraçou os mares : enriquecendo por este meio e adestrando os athenienses na guerra naval. Mas onde melhor se evidenciou a importancia d'esta sua tactica para a salvação da Grecia foi na guerra com os Persas: quando Xerxes ameaçava a Europa inteira com forças de terra e mar tão formidaveis, quaes ninguem teve nem antes nem depois d'elle.

popūlo, al pueblo ao povo al poble	ut que que que	classis una escuadra uma armada un estol	centum de cien de cem de cent	navium naves navios naus	aedificaretur se construyese se construisse fos construit		
ea con aquel com este amb aquell		pecunia. dinero. dinheiro. diner.	Qua La cual A qual El qual	effecta construida construida construit	celeriter rápidamente, rapidamente, ràpidament,		
primum primeramente primeiro primer		fregit dominó domou subjectà	Corcyraeos, a los corcireos, os de Corcyra, els corcireus,	deinde después depois després	reddidit hizo tornou feu		
mare tutum el mar seguro o mar seguro la mar segura		consectando persiguiendo acossando persequint		praedōnes los ladrones os ladrões els lladres	maritimos. maritimos. maritimos. de mar.		
In Con Com Amb	quo lo que o que la qual cosa	cum no sólo não só no sols	ornāvit proveyó abasteciu provei	divitiis de riquezas de riquezas de riquezes	Athenienses, a los atenienses, os Athenienses, als atenesos,	tum sino mas més	
etiam también tambem també	fecit LES hizo os fez ELS feu		peritissimos peritissimos muito conhecedores expertissims	belli en la guerra da guerra en la lluita	navālis. naval. naval. naval.		
Cognitum est Se reconoció Reconheceu-se Es reconegué	bello en la guerra na guerra en la guerra		Persico, persa, persica persa,	quantae de cuán grande de quão grande de quanta	salūti utilidad utilidade utilitat	id esto isto això	
fuērit sirvió foi fou	universae para toda para toda per tota	Graeciae. la Grecia. a Grecia. la Grecia.	Nam Pues Pois Perquè	cum como como com	Xerxes Jerjes Xerxes Xerxes	inferret llebase levasse portés	bellum la guerra a guerra la guerra
Eurōpae a Europa á Europa a Europa	universae toda toda tota,	et no sólo não só no sols	mari por mar por mar per mar	et sino también mas més també	terra por tierra por terra per terra	cum copiis con tropas com tropas amb armades	
tantis, tantas, tantas, tantes,	quantas cuantas quantas com	neque ni nem ni	ante antes antes abans	neque ni nem ni	postea después depois després	quisquam nadie ninguem ningú	habuit: tuvo: teve: tingué:

huius enim classis mille et ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia onerariarum sequebantur, terrestres autem exercitus septingenta pedum, equum quadringenta millia fuerunt. Cuius de adventu cum fama in Graeciam esset perlata et maxime Athenienses peti dicerentur propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut moenibus ligneis se munirent. Id responsum quo valeret, cum intelligeret nemo, Themistocles persuasit

A armada compunha-se de mil e duzentos navios de alto bordo, seguidos por dois mil de transporte : os exercitos de terra contavam 700:000 infantes e 400:000 cavallos.

Apenas se espalhou na Grecia a noticia da sua chegada, e de que os atenienses eram os mais visados por causa da batalha de Marathona, mandaram consultar a Delphos sobre o partido que deviam tomar. A Pythonisa respondeu que se entrincheirassem em muralhas de madeira. Como ninguem sabia interpretar este oraculo, Themistocles presuadiu aos concidadãos

enim classis huius fuit mille et ducentarum navium
 pues la escuadra de este fué de mil y doscientas naves
 por quanto a armada d'este foi de mil e duzentas naus
 car l'estol d'aquest fou de mil i duescentes naus

longarum, quam sequebantur duo millia onerariarum,
 largas (de guerra), a la qual seguiam dos mil naves de transporte,
 longas (de guerra), a qual seguiam duas mil naus de carga,
 llargues (de guerra), a la qual seguien dues mil naus de càrrega,

autem exercitus terrestres fuerunt septingenta millia pedum,
 y los ejércitos de tierra fueron de setecientos mil infantes,
 e os exercitos de terra foram de setecientos mil infantes,
 i els exèrcits de terra foren de setcents mil infants,

quadringenta millia equum. Fama de adventu cuius
 cuatrocientos mil jinetes. La noticia de la llegada del cual
 quatrocentos mil cavalleiros. A noticia da chegada do qual
 i quatrecentos mil cavallers. La nova de l'arribada del qual

cum perlata esset in Graeciam et Athenienses dicerentur
 como hubiese sido llevada a Grecia y se dijese que los atenienses
 como tivesse sido levada á Grecia e dissesse que os atenienses
 com portada fés a Grecia i es digués que'ls atenesos

peti maxime propter pugnam Marathoniam,
 serian atacados principalmente a causa de la batalla de Maratón,
 eram visados principalmente por causa da batalha de Marathona,
 serien atacats principalment a causa de la batalla de Marató,

miserrunt Delphos consultum, quidnam facerent de
 enviaron a Delfos a consultar qué harian acerca de
 mandaram a Delphos a consultar que fariam de
 enviaren a Delfos a consultar que farien de

suis rebus. Pythia respondit deliberantibus, ut
 sus cosas. La pitonisa respondió a los que LA consultaban, que
 suas coisas. A pythonisa respondeu aos que A consultavam, que
 llurs coses. La pitonisa respongué als que LA consultaven, que

munirent se moenibus ligneis. Cum nemo intelligeret,
 se fortificasen con murallas de madera. Como nadie comprendiese
 se fortificassem com muralhas de madeira. Como ninguem entendesse
 es fortifiquessin amb muralles de fusta. Com ningú entengués,

quo id responsum valeret, Themistocles persuasit
 a qué esta respuesta se referia, Themistocles persuadi
 a que esta resposta se referia, Themistocles persuadiu
 a qué aquesta resposta es referia, Themistocles els persuadi

consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent : eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato addunt ad superiores totidem naves triremes suaque omnia, quae moveri poterant, partim Salamina, partim Troezena deportant: arcem sacerdotibus paucisque maioribus natu ad sacra procuranda tradunt, reliquum oppidum relinquunt.

Huius consilium plerisque civitatibus displicebat et in terra dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonida,

que Apollo os aconselhava a que se recolhessem a si e a suas coisas a bordo dos navios : que estas eram as muralhas de madeira de que fallava o deus.

Os athenienses aprovam a resolução : acrescentam ás que já tinham outras tantas triremes, e transportam todos os seus moveis parte para Salamina, parte para Trezena; entregam a fortaleza e o cuidado dos sacrificios aos sacerdotes e alguns poucos anciãos e evacuum o resto da cidade.

A' maior parte das cidades desagradou esta deliberação, e preferiam pelear em terra. Mandaram pois gente escolhida, ás ordens de Leonidas, rei de Lace-

consilium	Apollinis	esse,	ut	conferrent	se
QUE el consejo	de Apolo	era	que	transportasen	a si
QUE o conselho	de Apollo	era	que	transportassem	a si
QUE'l consell	d'Apol·ló	era	que	transportessin	ells

suāque	in naves:	enim	eum	murum	lignum significāri
y a sus cosas	a las naves:	pues	este	muro	de madera era EL indicado
e a suas coisas	para as naus:	que	este	muro	de madeira era o indicado
i llurs coses	a les naus:	car	aquest	mur	de fusta era L'indicat

a deo.	Tali	consilio	probato	addunt	totidem
por el dios.	Tal	consejo	aprobado,	añaden	otras tantas
pelo deus.	Tal	conselho	aprovado,	accescentam	outras tantas
pel deu.	Aital	consell	aprovat,	afegeixen	altres tantes

naves	trirēmes	ad superiōres	deportantque	omnia	sua,
naves	trirremes	a las anteriores	y transportan	todas las cosas	suyas
naus	triremes	ás precedentes	e transportam	todas as coisas	suas
naus	trirremes	a les anteriors	i transporten	totes les coses	llurs

quae	potērant	movēri,	partim	Salamīna,	partim	Troezena:
que	podian	ser movidas,	parte	a Salamina,	parte	a Trezena:
que	podiam	ser levadas,	parte	para Salamina,	parte	para Trezena:
que	podien	ésser mogudes,	unes	a Salamina,	altres	a Trezena:

tradunt	arcem	sacerdotibus	paucisque	maioribus	natu
confian	la ciudadela	a los sacerdotes	y a pocos	mayores	de edad
entregam	a ciudadella	aos sacerdotes	e a poucos	velhos	
confien	la ciutadella	als sacerdotes	i a uns quants	homes fets	

ad procuranda	sacra,	relinquunt	oppidum	reliquum.
para	cuidar	las cosas sagradas,	y abandonan	la ciudad restante.
para	cuidarem	das coisas sagradas,	e desamparam	a cidade restante.
per	curar de	les coses sagrades,	i abandonen	l'altra part de ciutat.

Consilium	huius	displicēbat	plerisque
El consejo	de este	disgustaba	a la mayor parte
O conselho	d'este	desagradava	á maior parte
El consell	d'aquest	desplaía	a les més

civitātibus	et	placēbat	magis	dimicāri	in	terra.	Itaque
de las ciudades	y	placia	más	pelear	en	tierra.	Así pues
das cidades	e	agradava	mais	pelejar	em	terra.	E assim
de les ciutats	i	plaiá	més	lluitar	en	terra.	I així

delecti	missi sunt	cum	Leonida,	rege
SOLDADOS elegidos	fueron enviados	con	Leónidas,	rey
SOLDADOS escolhidos	foram mandados	com	Leonidas,	rei
SOLDATS escollits	foren enviats	amb	Leònidas,	rei

Lacedaemoniōrum rege, qui Thermopŷlas occupārent longiusque barbāros progrēdi non paterentur. Ii vim hostium non sustinuērunt eōque loco omnes interiērunt. At classis commūnis Graeciae trecentārum navium, in qua ducentae erant Atheniensium, primum apud Artemisium, inter Euboeam continentemque terram cum classariis regis confligit. Angustias enim Themistōcles quaerēbat, ne multitudīne circumirētur. Hinc etsi pari proelio discessērant, tamen eōdem loco non

demonia, a occupar as Thermopylas e cortar o passo aos barbaros: mas não lhes podendo suster o impeto, morreram todos alli. Entretanto a frota aliada da Grecia, composta de trezentas náus, duzentas das quaes eram dos athenienses, combatia a primeira vez com os Persas, junto de Artemisio entre a Eubeia e o continente : porque Themistocles buscava de proposito os estreitos, a fim de não ser envolvido. Ficou indecisa a batalha : comtudo não ousavam permanecer no mesmo posto,

Lacedaemoniōrum, de los lacedemonios, dos lacedemonios, dels lacedemonis,	qui los cuales que els quals	occupārent ocupasen occupassem ocupessin	Thermopŷlas las Termópilas as Thermopylas les Termòpiles	neque y no e não i no
paterentur dejasen deixassem deixessin	barbāros QUE los bárbaros os barbaros QUE'ls barbres	progrēdi avanzasen avançar avencessin	longius. més lejos. mais alem. més lluny.	li non Estos no Estes não Aquests no
sustinuērunt sostuvieron sustiveram sostingueren	vim el impetu o impeto l'empenta	hostium de los enemigos dos inimigos dels enemics	omnesque y todos e todos i tots	interiērunt perecieron morreram moriren
eo en aquel n'aquelle en aquell	loco. lugar. logar. lloc.	At Pero Mas Més	classis la escuadra a armada l'estol	commūnis aliada aliada al-liat
trecentārum de trescientas de trezentos de trescentes	navium, naves, navios, naus,	in qua en la cual na qual en la qual	ducentae doscientas duzentos duescentes	erant eran eram eren
confluxit combatió combateu combaté	primum primero primeiro primerament	cum con com amb	classiariis los de la escuadra os da armada els de l'estol	regiis del rey do rei del rei
Artemisium, a Artemisio, de Artemisio, d'Artemisi,	inter entre entre entre	Euboeam la Eubea a Eubea l'Eubea	terramque continentem. y la tierra firme. e a terra firme. i la terra continental.	Enim Pues Porquanto Puix
Themistōcles Themistocles Themistocles	quaerēbat buscaba buscava cercava	angustias, los estrechos, os estreitos, els estrets,	ne para que no para que não per tal que no	
circumirētur fuese rodeado fosse cercado fos enrotllat	multitudīne. por la multitud. pela multidão. per la multitud.	Etsi Aunque Ainda que Encar que	hinc aquí aquí aquí	
discessērant se habían ido se retiraram se n'havien anat	proelio con el combate com combate amb el combat	pari, indeciso, indeciso, indecís,	tamen sin embargo comtudo tant mateix	non no não no

sunt ausi manēre, quod erat pericūlum, ne, si pars navium adversariōrum Euboeam superasset, ancipīti premerentur pericūlo. Quo factum est, ut ab Artemisio discedērent et exadversum Athēnas apud Salamīna classem suam constituērent.

At Xerxes Thermopŷlis expugnātis protinus accessit astu idque nullis defendentībus, interfectis sacerdotībus, quos in arce invenērat, incendio delēvit. Cuius flamma perterriti classarii cum manēre non audērent et plurīmi

pelo perigo de se verem accommettidos a um tempo pela frente e pela retaguarda, se parte das naus inimigas dobrasse a Eubeia.

Levantaram pois ancora de Artemisio, e foram fundear junto de Salamina em frente de Athenas.

Neste meio tempo Xerxes, forçadas as Thermopylas, marchou em continente sobre Athenas, e não achando resistencia, passou á espada os sacerdotes que encontrou na cidadella, e reduziu a cidade a cinzas. A' vista do incendio foi tal o terror dos gregos que não ousavam permanecer a bordo

ausi sunt	manēre	eōdem	loco,	quod	erat
<i>se atrevieron</i>	<i>a permanecer</i>	<i>en el mismo</i>	<i>lugar,</i>	<i>porque</i>	<i>habia</i>
ousaram	ficar	no mesmo	logar,	porque	havia
gosaren	romandre	en el mateix	lloc,	perquè	hi havia

pericūlum,	ne,	si pars	navium	adversariōrum
<i>peligro,</i>	<i>de que,</i>	<i>si parte</i>	<i>de las naves</i>	<i>de los adversarios</i>
perigo,	de que,	se parte	das naus	dos inimigos
perill,	que,	si una part	de les naus	dels adversaris

superasset	Euboeam,	premerentur	pericūlo	ancipiti.
<i>doblaste</i>	<i>la Eubea,</i>	<i>serian acosados</i>	<i>por un peligro</i>	<i>doble.</i>
dobrasse	a Eubea,	fossem apertados	com perigo	de emboscada.
dés la volta	a la Eubea,	's veurien amenaçats	per un perill	doble.

Quo	factum est,	ut	discedērent	ab	Artemisio	et
<i>Por lo cual</i>	<i>sucedio</i>	<i>que</i>	<i>partieron</i>	<i>de</i>	<i>Artemisio</i>	<i>y</i>
Pelo que	succedeu	que	se retiraram	de	Artemisio	e
Per la qual cosa	esdevingué	que	partiren	d'	Artemisi	i

constituērent	suam classem	exadversum	Athēnas	apud	Salamīna.
<i>colocaron</i>	<i>su escuadra</i>	<i>enfrente</i>	<i>de Atenas</i>	<i>junto</i>	<i>a Salamina.</i>
fundearam	a sua armada	em frente	de Athenas	junto	a Salamina.
col·locaren	llur estol	davant	Atenes	vora	Salamina.

At Xerxes,	Thermopylis	expugnātis	accessit
<i>Pero Jerjes,</i>	<i>las Termópilas</i>	<i>expugnadas,</i>	<i>se acercó</i>
Mas Xerxes,	as Thermopylas	tomadas,	aproximou-se
Però Xerxes,	les Termòpiles	havent estat guanyades,	s'atancà

protinus	astu	nullisque defendentibus,
<i>inmediatamente</i>	<i>a la ciudad</i>	<i>y no defendiéndola nadie,</i>
em continente	á cidade	e não defendendo ninguém,
tot seguit	a la ciutat	i no defensant-la ningú,

sacerdotibus,	quos	invenērat	in	arce,	interfectis,
<i>los sacerdotes</i>	<i>que</i>	<i>habia encontrado</i>	<i>en</i>	<i>la ciudadela,</i>	<i>mueritos,</i>
os sacerdotes	que	encontrara	na	ciudadella,	mortos,
els sacerdots	que	havia trobat	a	la ciudadella,	morts,

delēvit id	incendio.	Cum	classarii
<i>la destruyó</i>	<i>con el incendio.</i>	<i>Como</i>	<i>los de la escuadra,</i>
destruiu-a	pelo incendio.	E como	os da armada,
la destruí	amb l'incendi.	Com	els de l'estol,

perterrīti	flamma	cuius	non audērent
<i>aterrados</i>	<i>por la llama</i>	<i>de este,</i>	<i>no se atrevieran</i>
aterrados	pela chamma	d'este,	não ousassem
astorats	per la flama	d'aquest,	no s'atrevissem

hortarentur, ut domos suas discederent moenibusque se defenderent, Themistocles unus restitit et universos pares esse posse aiebat, dispersos testabatur perituros, idque Eurybiadi, regi Lacedaemoniorum, qui tum summae imperii praeerat, fore affirmabat. Quem cum minus quam vellet moveret, noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum ad regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis, adversarios eius in fuga esse : qui si discessissent, maiore cum labore et longinquiore tempore bellum confecturum,

e a maior parte insistia por voltar a suas terras e defender-se dentro das muralhas.

Themistocles foi o unico a oppor-se, protestando que unidos poderiam medir-se com o inimigo, dispersos succumbiriam infallivelmente; disto procurava elle persuadir a Eurybiades rei dos Lacedemonios, que era então o almirante da armada. E como não conseguisse convencê-lo de todo, mandou durante a noite o mais fiel dos seus escravos ao rei, para lhe dizer de sua parte : que os Gregos estavam a ponto de fugir : caso se dispersassem só com muito mais trabalho e tempo poderia concluir a guerra,

manēre	et	plurīmi	hortarentur,	ut	discedērent
a quedarse	y	muchísimos	exhortaban,	a que	fuesen
ficar	e	muitíssimos	aconselhassem	a que	se retirassem
a romandre-hi	i	moltíssims	exhortaven,	que	partissin

suas domos	defenderentque se	moenibus,	Themistocles
a sus casas	y se defendiesen	en las murallas,	Themistocles
para suas casas	e se defendessem	com os muros,	Themistocles
a llurs cases	i 's defensessin	a les muralles,	Themistocles,

unus	restitit	et aiēbat	universos	posse esse pares,	
solo	se opuso	y decía	que todos juntos	podían ser iguales	A LOS
só	resistiu	e dizia	que todos juntos,	podiam medir-se	COM OS
ell sol,	s'hi oposà	i deia	que tots junts	podien ser iguals	ALS

testabātur	dispersos	peritūros	affirmabatque
PERSAS, protestaba	que dispersos	perecerian	y afirmaba
PERSAS, protestava	que dispersos	succumbiriam	e affirmava
PERSAS, protestava	que separats	moririen	i assegurava

Eurybiādi, regi	Lacedaemoniōrum,	qui	tum	praeerat
a Euribiādes, rey	de los lacedemonios,	el cual	entonces	estaba encargado
a Eurybiades, rei	dos lacedemonios,	que	então	tinha
a Euribiādes, rei	dels lacedemonis,	que	aleshores	era al davant

summae	imperii,	id	fore.	Cum	movēret
del supremo	mando	QUE esto	sucederia.	Como	persuadiera
o supremo	governo	QUE isto	succederia.	Como	movesse
del suprem	govern.	QUE això	seria.	Com	persuadís

quem	minus	quam	vellet,	misit	noctu ad regem
a este	menos	DE LO que	queria,	envió	de noche al rey.
ao qual	menos	do que	queria,	enviou	de noite ao rei.
a aquest	menys	DEL que	volia,	envià	de nit al rei,

de suis	servis, quem	habuit	fidelissimum,	ut	nuntiāret
de sus	esclavos, el que	tenia	por más fiel,	para que	anunciase
de seus	escravos, o que	tinha	por mais tiel,	para que	anunciassse
de sos	esclaus, el que	tenia	per més fidel,	per tal que	anunciés

ei	suis	verbis	adversarios	eius	esse
a el	con sus	palabras	que los enemigos	de el	estaban
a elle	com suas	palabras	que os inimigos	d'elle	estavam
a ell	amb ses	paraules	que'ls enemies	d'ell	eren

in fuga:	qui	si	discessissent,	confectūrum
en fuga:	los cuales	si	se separasen,	terminaria
em debandada:	os quaes	se	se dispersassem,	terminaria
en fuita:	els quals	si	es separeessin,	s'acabaria

cum singulos consecrari cogerentur : quos si statim aggredierentur, brevi universos oppressurum. Hoc eo valēbat, ut ingratis ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re audita barbarus, nihil doli subesse credens, postridie alienissimo sibi loco, contra opportunissimo hostibus adeo angusto mari conflixit, ut eius multitudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est magis etiam consilio Themistocli quam armis Graeciae.

porque se veria obrigado a persegui-los em separado; mas se os atacasse imediatamente, esmagalos-ia por uma vez.

A sua intenção era obrigar os gregos, ainda contra vontade, a combaterem juntos. O barbaro, recebido este recado, e não suspeitando engano, travou batalha no dia seguinte em posição summamente desvantajosa para si e vantajosissima para os inimigos, num mar tão estreito que não poude desdobrar toda a sua frota. Foi por tanto vencido, mais pelo estratagemas de Themistocles que pelas armas da Grecia.

bellum	cum maiōre	labōre	et	tempōre	longinquiōre,
la guerra	con mayor	trabajo	y	con tiempo	más largo,
a guerra	com maior	trabalho	e	com tempo	mais demorado,
la guerra	amb maior	treball	i	amb temps	més llarg,

cum cogerētur	consectāri	singūlos:	si aggredērētur
siendo obligado	a perseguirles	uno a uno;	si atacase
sendo obrigado	a perseguir	um por um:	se atacasse
essent obligat	de perseguir-los	un a un:	si ataqués

quos,	statim	oppressūrum	universos	brevi. Hoc
a los quales,	en seguida	derrotaria	a todos	en breve. Esto
aos quaes,	imediatamente	esmagaria	a todos	em breve. Isto
els quals,	de seguida	ELS vencería	tots	breument. Ço

valēbat	eo,	ut omnes	cogerentur	ad depugnandum
valia	tanto,	que todos	serian obligados	a pelear
tendia	a	que todos	fossem forçados	a pelear
mirava	a	que tots	fossin obligats	a lluitar

ingratiis.	Hac re audīta	barbārus	credens	nihil
a la fuerza.	Oida esta cosa	el bárbaro	creyendo	que ningún
contra vontade.	Esta coisa ouvida	o barbaro	cuidando	que nenhum
per força.	Sabuda aquesta cosa	el barbre,	creient	que cap

doli subesse,	confixit	postridie	loco	alienissīmo
engañ o ocultaba,	combatí	al día siguiente	en un lugar	muy desfavorable
engano se occultava,	combateu	no dia seguinte	em logar	muito desvantajoso
engany s'hi ocultava,	lluità	l'endemà	en un lloc	molt desfavorable

sibi,	contra	opportunissīmo	hostībus	mari
para si,	mas al contrario	ventajosísimo	para los enemigos,	en un mar
para si,	pelo contrario	muito favoravel	para os inimigos,	em mar
a ell	però	molt ventatjós	als enemics,	en una mar

adeo angusto,	ut	multitūdo	navium	eius	non potuērit
tan estrecho	que	gran número	de las naves	de él	no pudo
tão estreito	que	a multidão	dos navios	d'elle	não podia
tant estreta	que	gran nombre	dels navilis	d'ell	no pogué

explicāri.	Ergo	victus est	etiam	magis	consilio
desplegar-se.	Asi	fué vencido	aún	más	por la prudencia
desdobrar-se.	E assim	foi vencido	ainda	mais	pela astucia
desplegar-se.	Aixi	fou vençut	encara	més	per la astucia

Themistōcli	quam	armis	Graeciae.
de Themistocles	que	por las armas	de Grecia.
de Themistocles	do que	pelas armas	da Grecia.
de Themistocles	que	per les armes	de Grecia.

Hic etsi male rem gessērat, tamen tantas habēbat reliquias copiārum, ut etiam cum iis opprimēre posset hostes: itērum ab eōdem gradu depulsus est. Nam Themistōcles, verens ne bellāre perseverāret, certiōrem eum fecit id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolverētur ac redītu in Asiam excluderētur, idque ei persuāsit. Itaque qua sex mensībus iter fecerat, eādē minus diēbus triginta in Asiam reversus est seque a Themistōcle non superātum,

Apesar deste revez tinha Xerxes ainda forças bastantes para vencer os inimigos : mas viu-se obrigado a bater em retirada. Themistocles receoso de que elle continuasse a guerra, fez-lhe saber que se tratava de cortar a ponte que tinha construido no Hellesponto, e fechar-lhe a retirada. Persuadido Xerxes, voltou para a Asia percorrendo em menos de trinta dias a distancia que antes lhe levára seis meses; e o que é melhor, considerou-se não vencido mas salvo por Themistocles.

Etsi <i>Aunque</i> Ainda Anc que	hic <i>este</i> que este ell	gessërat <i>habia dirigido</i> tinha dirigido havia dirigít	male <i>mal</i> mal malament	rem, <i>la empresa,</i> a empreza, la empresa,	tamen <i>todavía</i> todavía amb tot
habēbat <i>tenia</i> tinha tenia	tantas <i>tan grandes</i> tamanhos tantes	reliquias <i>restos</i> restos restes	copiārum, <i>de tropas,</i> de tropas, de gents,	ut etiam cum iis <i>que aun con ellas</i> que ainda com ellas que sols amb elles	posset <i>podia</i> podia podia
opprimēre <i>abatir</i> vencer vencer	hostes. <i>a los enemigos.</i> os inimigos. els enemics.	Itērum <i>Por segunda vez</i> De novo Per según camí	depulsus est <i>fué echado</i> foi lançado fou llençat	gradu <i>de su posición</i> de sua posição de la posició	
ab eōdem. <i>por el mismo.</i> pelo mesmo. per ell.	Nam <i>Pues</i> Pois que Car	Themistōcles, <i>Temistocles,</i> Themistocles, Temístocles,	verens <i>temiendo</i> receando tement	ne <i>que</i> que não no	
perseverāret <i>persistiese</i> persistisse persistís	bellāre, <i>en pelear,</i> em fazer guerra, en lluitar,	fecit eum certiorē <i>le hizo sabedor</i> fe-lo saber li feu saber	id <i>QUE de esto</i> QUE isto QUE d'això	agi, <i>se tratava:</i> se tractava: 's parlava:	
ut pons, <i>que el puente</i> que a ponte que 'l pont	quem <i>que</i> que que	ille <i>él</i> elle ell	fecērat <i>habia hecho</i> tinha feito havia construí	in <i>en</i> no a	Hellesponto, <i>el Helesponto</i> Hellesponto, l' Hel-lespont
dissolverētur <i>fuere cortado</i> fosse cortada fós trencat	ac <i>y QUE</i> e QUE i QUE	excluderētur <i>estaria privado</i> fosse privado fora privat	reditu <i>de la vuelta</i> da volta del retorn	in Asiam <i>a Asia</i> á Asia a l'Asia	
persuasitque <i>y persuadió</i> e persuadiu-lhe i persuadí	id <i>en esto</i> isto d'això	ei. <i>a él.</i> a elle. a ell.	Itāque reversus est in Asiam <i>Así pues,</i> Assim pois Així doncs,	minus <i>volvió a Asia</i> voltou á Asia retornà a l'Asia	<i>en menos</i> em menos en menys
triginta <i>de treinta</i> de trinta de trenta	diēbus <i>días</i> dias dies	eādem, <i>por allí mismo.</i> pela mesma parte, per allí mateix,	qua <i>por donde</i> por onde per on	fecērat <i>habia hecho</i> tinha feito havia fet	iter <i>el camino</i> a marcha el camí
sex mensibus <i>en seis meses</i> em seis meses en sis mesos	iudicavitque se <i>y juzgóse</i> e julgou-se i es judicà	non <i>no</i> não no	superātum <i>vencido</i> vencido vençut	a <i>por</i> por per	

sed conservātum iudicāvit. Sic unū viri prudentia Graecia liberāta est Europaeque succubuit Asia. Haec altēra victoria, quae cum Marathonio possit comparāri tropaeo. Nam pari modo apud Salamīna parvo numēro navium maxīma post homīnum memoriam classis est devicta.

Magnus in hoc bello Themistōcles fuit neque minor in pace. Cum enim Phalerīco portu neque magno neque bono Athenienses uterentur, huius consilio triplex Piraei portus constitūtus est iisque moenībus circumdātus, ut ipsam

Foi assim que a prudencia de um só homem libertou a Grecia e curvou a Asia diante da Europa. Esta victoria pode bem comparar-se com o triumpho de Marathona : como lá, tambem em Salamina, um pequeno numero de naus destroçou a maior armada de que ha memoria.

Themistocles foi grande nesta guerra : porem não o foi menos na paz. Como o porto Phalerico, que possuiam os athenienses era acanhado e pouco seguro levou-os elle a construirem o triplice porto Pyreu e a cerca-lo de muralhas,

Themistocle,	sed	conservatum.	Sic	Graecia	liberata est
Temistocles,	sino	salvado.	Assi	la Grecia	fué librada
Themistocles,	mas	salvo.	Assim	a Grecia	foi libertada
Temistocles,	sinò	salvat.	Aixi	la Grecia	fou alliberada

prudentia	unius	vir	Asiâque	succubuit	Eurôpae.
por la prudencia	de un solo	hombre	y el Asia	sucumbió	a la Europa.
pela prudencia	de um só	homem	e a Asia	curvou-se	á Europa.
per la prudencia	d'un sol	home	i l'Asia	sucumbí	a l'Europa.

Haec	altéra	victoria,	quae	possit	comparari	cum
Esta es	la segunda	victoria,	que	puede	compararse	con
Esta	a segunda	victoria,	que	poderá	comparar-se	com
Aquesta és	la segona	victoria,	que	pot	comparar-se	amb

tropaeo	Marathonio.	Nam	modo	pari	classis	maxima
la victoria	de Maratón.	Pues	por modo	igual	la escuadra	mayor
a victoria	de Marathona.	Porque	de modo	egual	a armada	maior
la victoria	de Marató.	Car	de manera	consemblant	l'estol	més gran,

post	memoriam hominum	devicta est	apud	Salamina
de que	hay memoria	fué vencida	junto a	Salamina
de que	ha memoria	foi vencida	junto de	Salamina
del	record dels homes,	fou vençut	a	Salamina

parvo	numero	navium.
por un corto	número	de naves.
por um pequeno	numero	de naus.
per un curt	nombre	de naus.

Themistocles	fuit	magnus	in	hoc	bello	neque
Temistocles	fué	grande	en	esta	guerra	y no
Themistocles	foi	grande	n'esta		guerra	e não
Temistocles	fou	gran	en	aquesta	guerra	i no

minor	in	pace.	Enim	cum	Athenienses	uterentur
menor	en	la paz.	Pues	como	los atenienses	se sirvieran
menor	na	paz.	Porquanto	como	os Athenienses	se servissem
menys gran	en	la pau.	Car	com	els atenesos	se servien

portu	Phalerico	neque	magno	neque	bono,	consilio
del puerto	de Falero	ni	grande	ni	bueno,	por consejo
do porto	Phalerino	nem	espaçoso	nem	bom,	por proposta
del port	de Faler	ni	gran	ni	bo,	per consell

huius	triplex	portus	Piraei	constitutus est	circumdatusque
de él	el triple	puerto	del Pireo	fué construido	y rodeado
deste	o triplice	porto	do Pireu	foi construido	e cercado
d'ell	el triple	port	del Pireu	fou construí	i voltat

urbem dignitate aequiperaret, utilitate superaret. Idem muros Atheniensium restituit praecipuo suo periculo. Namque Lacedaemonii causam idoneam nacti propter barbarorum excursiones, quae negarent oportere extra Peloponnēsum ullam urbem muros habere, ne essent loca munita, quae hostes possiderent, Athenienses aedificantes prohibere sunt conati. Hoc longe alio spectabat atque videre volēbant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathoniam et Salaminiam, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti,

de modo que competia com a cidade em magnificencia e superava-a em utilidade. Restaurou ainda com notavel perigo de vida os muros de Athenas. Foi o caso que os Lacedemonios, sob o especioso pretexto das invasões dos barbaros queriam a todo o custo impedir a fabrica, allegando que não devia haver fóra do Peloponeso praças fortes, de que os inimigos se pudessem apoderar. Isto o que elles pretendiam fazer acreditar : mas o seu alvo era bem diverso. E' que os Athenienses com as duas victorias de Marathon e Salamina tinham-se coberto de tanta gloria perante as nações,

iisque	moenibus,	ut	acquireret	urbem	ipsam
con tales	murallas,	que	se equiparaba	a la ciudad	misma
de tais	murallas,	que	igualava	a propria	cidade
d'aitals	murallas,	que	equivalia	a la ciutat	mateixa

dignitate,	superaret	utilitate.	Idem
por la grandeza,	LA superaba	por la utilidad.	El mismo
em magnificencia,	vencia-a	na utilidade.	O mesmo
per la grandeza,	la superava	per la utilitat.	Ell mateix

restituit	muros	Atheniensium	periculo	praecipuo suo.
reedificó	las murallas	de los atenienses	con peligro	particular suyo.
reedificou	os muros	dos athenienses	com perigo	particular seu.
reconstruí	les muralles	dels atenesos	amb perill	particular seu.

Namque	Lacedaemonii	nacti	causam	idoneam
Pues	los lacedemonios	encontrando	un pretexto	a propósito
Pois	que os lacedemonios	encontrando	pretexto	idoneo
Car	els lacedemonis	trobant	un pretext	a propòsit

propter	excursiones	barbarorum,	qua	negarent
a causa de	las excursiones	de los bárbaros,	por el cual	decian que no
por causa das	correrias	dos barbaros,	pelo qual	diziam não
amb motiu de	les incursions	dels barbres,	pel qual	deien que no

oportere	ullam	urbem extra	Peloponnēsum	habere
convenia	que ninguna	ciudad fuera	del Peloponeso	tuviere
convir	que nenhuma	cidade fóra	do Peloponeso	tivesse
convenia	que cap	ciutat fóra	del Peloponès	tingués

muros,	ne	essent	loca	munita,	quae	hostes
murallas,	para que no	hubiese	lugares	fortificados	que	los enemigos
muros,	para que não	houvesse	logares	fortificados	de que	os inimigos
muralles,	per tal que no	hi hagués	llocs	fortificats	que'ls	enemics

possiderent,	conati sunt	prohibere	Athenienses	aedificantes.
poseyeran,	intentaron	prohibir	a los atenienses	que los construian.
se apoderassem,	empenharam-se	por impedir	os Athenienses	que os edificavam.
tinguessin,	intentaren	deturar	als atenesos	que'ls construïen.

Hoc	spectabat	longe	alio	atque volēbant	vidēri.
Esto	tenia fin	muy	diverso	DE Loque	querian aparentar.
Isto	tinha fim	muito	diverso	DO que	queriam apparecesse.
Això	tenia un fi	molt	altre	DEL que	volien aparentar.

Enim	Athenienses	consecuti erant	tantam	gloriam
Pues	los atenienses	habian conseguido	tan grande	gloria
Porque	os athenienses	tinham alcançado	tammanha	gloria
Puix	els atenesos	havien conseguit	tant gran	gloria

ut intelligērent Lacedaemonii de principātu sibi cum his certāmen fore. Quare eos quam infirmissimos esse volēbant. Postquam autem audiērunt muros strui, legātos Athēnas misērunt, qui id fiēri vetārent. His praesentibus desiērunt ac se de ea re legātos ad eos missūros dixērunt. Hanc legatiōnem suscēpit Themistōcles et solus primo profectus est: reliqui legāti ut tum exīrent, cum satis altitūdo muri

que não tardariam a disputar-lhes a hegemonia : por isso queriam-nos ver completamente desguarnecidos. Quando souberam que estava começada a construção dos muros, mandaram embaixadores a Athenas que embargassem a obra: e em effeito suspendeu-se na sua presença, declarando-se que iriam embaixadores a Lacedemonia a tratar do assumpto. Themistocles encarregou-se da legação, e partiu sózinho a diante, deixando recado aos outros que não se pousessem a caminho, senão quando os muros tivessem attingido a altura sufficiente;

apud omnes gentes, ut	Lacedaemonii	intelligērent	certāmen
<i>en todas las naciones</i>	<i>que los lacedemonios</i>	<i>comprendían</i>	<i>que una lucha</i>
perante todas as gentes	os lacedemonios	intendiam	que contendia
entre totes les nacions	'ls lacedemonis	comprenién	que una lluita

de principātu	fore sibi	cum	his.
<i>acerca de la hegemonia,</i>	<i>tendrían</i>	<i>con</i>	<i>aquellos.</i>
sobre a hegemonia	havam de ter	com	esses.
referent a la hegemonía	tindrien	amb	aquells.

Quare	volēbant	eos	esse	quam
<i>Por lo cual</i>	<i>querian</i>	<i>que ellos</i>	<i>fuesen</i>	<i>lo más</i>
Pelo que	queriam	que esses	fossem	o mais
Per la qual cosa	volien	que ells	fossin	com més

infirmiſſimos.	Autem	postquam	audiērunt	muros
<i>débiles posible.</i>	<i>Mas</i>	<i>después que</i>	<i>supieron</i>	<i>que las murallas</i>
fracos possivel.	Mas	depois que	ouviram	que os muros
febles millor.	Mes	després que	sapigueren	que les muralles

strui	misērunt	Athēnas	legātos,	qui	vetārent
<i>se construían</i>	<i>enviaron</i>	<i>a Atenas</i>	<i>comisionados,</i>	<i>que</i>	<i>prohibiesen</i>
se constriam	mandaram	a Athenas	embaixadores,	que	impedissem
es construïen	enviaren	a Atenes	embaixadors	els quals	prohibissin

id	fiēri.	His praesentibus	desiērunt
<i>QUE esto</i>	<i>se hiciese.</i>	<i>Presentes éstos</i>	<i>cesaron DE EDIFICAR</i>
isto	fazer-se.	Presentes estes,	pararam COM A FABRICA
QUE això	es fés.	Presentes aquests	deixaren DE BASTIR

ac dixērunt	se	missūros	legātos	ad eos
<i>y dijeron</i>	<i>QUE ellos</i>	<i>enviarían</i>	<i>comisionados</i>	<i>a ellos</i>
e disseram	QUE elles	mandariam	embaixadores	a elles
i digueren	QUE ells	enviarien	embaixadors	a ells

de ea re.	Themistocles	suscēpit	hanc	legatiōnem et
<i>acerca de esta cosa.</i>	<i>Themistocles</i>	<i>se encargó</i>	<i>de esta</i>	<i>comisión y</i>
sobre este negocio.	Themistocles	encarregou-se	d'esta	embaixada e
per tractar d'aquesta cosa.	Themistocles	s'encarregà	d'aquesta	embaixada i

primo	profectus est	solus:	praecēpit	ut	reliqui
<i>primeramente</i>	<i>partió</i>	<i>solo;</i>	<i>ordenó</i>	<i>que</i>	<i>los restantes</i>
adiante	partiu	só;	mandou	que	os outros
en primer lloc	partí	tot sol;	manà	que els	altres

legāti	exīrent	tum,	cum	altitūdo	muri
<i>enviados</i>	<i>saliesen</i>	<i>cuando</i>	<i>la altura</i>	<i>del muro</i>	
embaixadores	partissem	então	quando	a altura	do muro
enviats	sortissin	llavors	quan	l'alçaria	de la muralla

exstructa viderētur, praecēpit : intērim omnes, servi atque libēri, opus facērent neque ulli loco parcērent, sive sacer sive profānus sive privātus esset sive públicus, et undīque, quod idoneum ad muniendum putārent, congerērent. Quo factum est, ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constārent.

Themistōcles autem, ut Lacedaemōnem venit, adīre ad magistrātus noluit et dedit opēram, ut quam longissīme tempus ducēret, causam interpōnens se collēgas exspectāre. Cum Lacedaemonii quererentur opus nihilomīnus fiēri

que entretanto trabalhassem todos, escravos ou livres, nem perdoassem a logar sagrado ou profano, particular ou publico; mas reunissem de toda a parte os materiaes que parecessem aptos para a fortificação. O resultado foi que os muros de Athenas foram construidos de templos e sepulcros.

Chegado que foi Themistocles a Lacedemonia, não quiz apresentar-se aos magistrados, e procurou ganhar tempo, desculpando-se com dizer que esperava os collegas. Emquanto os Lacedemonios se queixavam de que não obstante a obra ia

viderētur	satis	exstructa:	intērim	omnes,	servi
<i>pareciese</i>	<i>bastante</i>	<i>elevada:</i>	<i>entretanto</i>	<i>todos,</i>	<i>esclavos</i>
<i>parecesse</i>	<i>bastante</i>	<i>elevada:</i>	<i>entrementes</i>	<i>todos,</i>	<i>escravos</i>
<i>semblés</i>	<i>prou</i>	<i>elevada:</i>	<i>entretant</i>	<i>tots,</i>	<i>esclaus</i>

atque libēri,	facērent	opus	neque parcērent	ulli	loco,
<i>y libres,</i>	<i>hicieran</i>	<i>la obra</i>	<i>y no perdonasen</i>	<i>ningún</i>	<i>lugar</i>
<i>e livres,</i>	<i>trabalhassem</i>	<i>na obra</i>	<i>e não perdoassem</i>	<i>a nenhum</i>	<i>logar</i>
<i>i lliures,</i>	<i>fessin</i>	<i>l'obra</i>	<i>i no perdonessin</i>	<i>cap</i>	<i>lloc</i>

sive esset	sacer	sive profānus	sive	privātus,	sive públicus,	et
<i>ya fuese</i>	<i>sagrado,</i>	<i>ya profano,</i>	<i>ya</i>	<i>particular,</i>	<i>ya público,</i>	<i>y</i>
<i>ou fosse</i>	<i>sagrado,</i>	<i>ou profano,</i>	<i>ou</i>	<i>particular,</i>	<i>ou publico,</i>	<i>e</i>
<i>ara fos</i>	<i>sagrat,</i>	<i>ara profà,</i>	<i>ara</i>	<i>particular,</i>	<i>ara públic,</i>	<i>i</i>

congerērent	undīque,	quod	putārent	idoneum	ad
<i>recogiesen</i>	<i>de todas partes</i>	<i>lo que</i>	<i>creyesen</i>	<i>a propósito</i>	<i>para</i>
<i>acarretassem</i>	<i>de toda a parte</i>	<i>o que</i>	<i>julgassem</i>	<i>apto</i>	<i>para</i>
<i>recollissin</i>	<i>de tot arreu</i>	<i>ço que</i>	<i>consideressin</i>	<i>útil</i>	<i>a</i>

munendum.	Quo	factum est,	ut	muri	Atheniensium
<i>edificar.</i>	<i>Con lo cual</i>	<i>sucedio</i>	<i>que</i>	<i>las murallas</i>	<i>de los atenienses</i>
<i>a fabrica dos muros.</i>	<i>Do que</i>	<i>resultou</i>	<i>que</i>	<i>os muros</i>	<i>dos Athenienses</i>
<i>edificar.</i>	<i>D'on</i>	<i>esdevingué</i>	<i>que</i>	<i>les muralles</i>	<i>dels atenesos</i>

constārent ex sacellis sepulcrisq̄.

se formaron de santuarios y sepulcros.

eram feitos de santuarios e sepulcros.

eren fetes de capelles i de sepulcres.

Autem	ut	Themistōcles	venit	Lacedaemōnem,	noluit
<i>Pues</i>	<i>quando</i>	<i>Temistocles</i>	<i>llegó</i>	<i>a Esparta</i>	<i>no quiso</i>
<i>Ora</i>	<i>quando</i>	<i>Themistocles</i>	<i>chegou</i>	<i>a Lacedemonia</i>	<i>não quis</i>
<i>Car</i>	<i>quan</i>	<i>Temistocles</i>	<i>arribà</i>	<i>a Esparta</i>	<i>no volgué</i>

adīre	ad magistrātus	et dedit opēram,	ut ducēret	tempus
<i>presentarse</i>	<i>a los magistrados</i>	<i>y procuró</i>	<i>que pasase</i>	<i>el tiempo</i>
<i>apresentar-se</i>	<i>aos magistrados</i>	<i>e trabalhou</i>	<i>por ganhar</i>	<i>tempo</i>
<i>presentar-se</i>	<i>als magistrats</i>	<i>i procurà</i>	<i>que passés</i>	<i>el temps</i>

quam longissīme,	interpōnens	causam	se	expectāre
<i>más largo posible,</i>	<i>alegando</i>	<i>por motivo</i>	<i>que él</i>	<i>aguardaba</i>
<i>o mais possível,</i>	<i>alegando</i>	<i>como pretexto</i>	<i>que elle</i>	<i>esperava</i>
<i>més llarg possible,</i>	<i>donant</i>	<i>l'excusa</i>	<i>que ell</i>	<i>esperava</i>

collēgas.	Cum	Lacedaemonii	quererentur	opus	fiēri
<i>a sus colegas.</i>	<i>Como</i>	<i>los lacedemonios</i>	<i>se quejaron</i>	<i>de que la obra</i>	<i>se hacia</i>
<i>os colegas.</i>	<i>Como</i>	<i>os lacedemonios</i>	<i>se queixassem</i>	<i>de que a obra</i>	<i>se fazia</i>
<i>sos companys.</i>	<i>Com</i>	<i>els lacedemonis</i>	<i>es queixessin</i>	<i>que l'obra</i>	<i>'s feia</i>

eumque in ea re conāri fallēre, intērim relīqui legāti sunt consecūti. A quibus cum audisset non multum superesse munitiōnis, ad ephōros Lacedaemoniōrum accessit, penes quos summum erat imperium, atque ante eos contendit falsa iis esse delāta : quare aequum esse illos viros bonos nobilesque mittēre, quibus fides haberētur, qui rem explorārent : interea se obsīdem retinērent. Gestus est ei mos, tresque legāti functi summis honorībus

por diante e que elle o que pretendia era enganá-los : chegam os outros embaixadores já com a noticia para Themistocles de que as fortificações estavam quasi concluidas. Então elle apresentou-se aos éphoros, supremos magistrados da nação, sustentando que as informações delles eram falsas: portanto que a justiça pedia mandassem a certificar-se do caso homens honrados e fidedignos, elle entretanto ficaria como refens. Fizeram-lhe a vontade, e mandaram a Athenas por embaixadores tres cidadãos que tinham exercido os primeiros cargos da republica.

nihilominus	eumque	conāri	fallere	in	ea	re,
<i>no obstante</i>	<i>y QUE él</i>	<i>intentaba</i>	<i>engañarles</i>	<i>en</i>	<i>este</i>	<i>asunto,</i>
não obstante	<i>e QUE elle</i>	<i>procurava</i>	<i>enganar</i>	<i>nesta</i>	<i>ponto,</i>	
noresmenys	<i>i QUE ell</i>	<i>intentava</i>	<i>decebre'ls</i>	<i>en aquest</i>	<i>afer,</i>	

intērim	legāti	reliqui	consecūti sunt.	A quibus
<i>entretanto</i>	<i>los comisionados</i>	<i>restantes</i>	<i>llegaron.</i>	<i>Por los cuales</i>
entretanto	<i>os embaixadores</i>	<i>restantes</i>	<i>chegaram.</i>	<i>Dos quaes</i>
l'endemig	<i>els embaixadors</i>	<i>restants</i>	<i>arribaren.</i>	<i>Pels quals</i>

cum audisset	non	multum	munitiōnis	superesse,
<i>habiendo sabido</i>	<i>QUE no</i>	<i>mucho</i>	<i>de la construcción</i>	<i>faltaba,</i>
<i>como soubesse</i>	<i>QUE não</i>	<i>muito</i>	<i>da fortificação</i>	<i>faltava,</i>
<i>havent sabut</i>	<i>QUE no</i>	<i>molt</i>	<i>de la construcció</i>	<i>mancava,</i>

accessit	ad ephōros	Lacedaemoniōrum,	penes quos
<i>se presentó</i>	<i>a los éforos</i>	<i>de los lacedemonios,</i>	<i>en poder de los cuales</i>
<i>apresentou-se</i>	<i>aos ephoros</i>	<i>dos lacedemonios,</i>	<i>em cujas mãos</i>
<i>es presentà</i>	<i>als èfors</i>	<i>dels lacedemonis,</i>	<i>en poder dels quals</i>

imperium	summum	erat,	atque	contendit	ante eos
<i>el mando</i>	<i>supremo</i>	<i>estaba,</i>	<i>y</i>	<i>sostuvo</i>	<i>ante ellos</i>
<i>a suprema</i>	<i>autoridade</i>	<i>estava,</i>	<i>e</i>	<i>sustentou</i>	<i>diante delles</i>
<i>lo government</i>	<i>superior</i>	<i>era,</i>	<i>i</i>	<i>sostingué</i>	<i>davant ells</i>

falsa	delāta esse	iis:	quare esse aequum
<i>QUE cosas falsas</i>	<i>LES habían sido referidas</i>	<i>a ellos: por lo cual</i>	<i>era justo</i>
<i>QUE coisas falsas</i>	<i>LHES tiuham sido referidas</i>	<i>a elles: pelo que</i>	<i>era justo</i>
<i>QUE coses falses</i>	<i>havien estat relatades</i>	<i>a ells: per ço</i>	<i>era just</i>

illos	mittere	viros	bonos	nobilesque,	quibus
<i>QUE ellos</i>	<i>enviasen</i>	<i>hombres</i>	<i>buenos</i>	<i>y nobles,</i>	<i>en los cuales</i>
<i>QUE elles</i>	<i>mandassem</i>	<i>homens</i>	<i>bons</i>	<i>e nobres,</i>	<i>em quem</i>
<i>QUE ells</i>	<i>enviessin</i>	<i>homes</i>	<i>bons</i>	<i>i nobles,</i>	<i>en els quals</i>

fides	haberētur,	qui	explorārent	rem:	interea
<i>confianza</i>	<i>se tuviese,</i>	<i>los cuales</i>	<i>examinasen</i>	<i>las cosas:</i>	<i>entretanto</i>
<i>confiança</i>	<i>se tivesse,</i>	<i>que</i>	<i>examinassem</i>	<i>o caso:</i>	<i>entretanto</i>
<i>confiança</i>	<i>es tingués,</i>	<i>els quals</i>	<i>examinessin</i>	<i>l'afer:</i>	<i>entretant QUE</i>

retinērent	se	obsīdem.	Mos gestus est	ei,	tresque
<i>retuvieran</i>	<i>a él</i>	<i>EN rehenes.</i>	<i>Se complació</i>	<i>a él</i>	<i>y tres</i>
<i>o retivesssem</i>	<i>a elle</i>	<i>COMO refens.</i>	<i>Fez-se-lhe a vontade</i>	<i>e tres</i>	
<i>el retinguessin</i>	<i>a ell</i>	<i>COM resenes.</i>	<i>Se 'l complagué</i>	<i>i tres</i>	

legāti	functi	honoribus	summis
<i>comisionados</i>	<i>que habían desempeñado</i>	<i>los cargos</i>	<i>más elevados</i>
<i>embaixadores</i>	<i>que tinham desempenhado</i>	<i>os cargos</i>	<i>maiores</i>
<i>embaixadors</i>	<i>que havien tingut</i>	<i>els càrrecs</i>	<i>més elevats</i>

Athēnas missi sunt. Cum his collēgas suos Themistōcles iussit proficisci iisque praedixit, ut ne prius Lacedaemoniōrum legātos dimittērent, quam ipse esset remissus. Hos postquam Athēnas pervenisse ratus est, ad magistrātus senatumque Lacedaemoniōrum adiit et apud eos liberrīme professus est : Athenienses suo consilio, quod commūni iure gentium facere possent, deos publīcos suosque patrios ac penātes, quo facilius ab hoste possent defendere muris saepsisse neque in eo, quod inutile esset Graeciae, fecisse.

Themistocles reenviou com elles os collegas, recommendando-lhes que não deixassem voltar os embaixadores de Lacedemonia antes de elle ser posto em liberdade.

Quando julgou que tinham chegado a Athenas, apresentou-se ás autoridades e senado de Lacedemonia e declarou com toda a liberdade, que fôra por conselho delle que os Athenienses cercaram de muros os deuses publicos, os patrios e os penates, para mais facilmente os defenderem dos inimigos : que nisto não violaram o direito das gentes, nem era coisa inutil á Grecia.

missi sunt <i>foram enviados foram mandados foren enviats</i>	Athēnas. <i>a Atenas. a Athenas. a Atenes.</i>	Themistōcles <i>Themistocles Themistocles Themistocles</i>	iussit <i>ordenó ordenou comandà</i>	suos collēgas <i>a sus colegas que seus collegas a sos companys</i>
proficisci <i>partiesen partissem que partissin</i>	cum his <i>con éstos, com estes amb aquests</i>	praedixitque <i>y encargó e lhes recomendou i els encarregà</i>	iis, <i>a ellos a elles que não que no</i>	ut ne dimittērent <i>que nō despidiesen despedissem despedissin</i>
legātos <i>a los comisionados os embaixadores els embaixadors</i>	Lacedaemoniōrum <i>de los lacedemonios dos lacedemonios dels lacedemonis</i>	prius <i>antes antes abans</i>	quam ipse <i>que él mismo que elle que ell mateix</i>	
remissus esset. <i>no fuese soltado. fosse reenviado. no fos llibertat.</i>	Postquam <i>Después que Depois que Després que</i>	ratus est <i>calculó calculou suposà</i>	hos <i>QUE éstos QUE estes QUE aquests</i>	pervenisse Athēnas <i>habian llegado a Atenas, tinham chegado a Athenas, havien arribat a Atenes</i>
adiit <i>se presentó foi ter com es presentà</i>	ad magistrātus <i>a los magistrados os magistrados als magistrats</i>	senatumque <i>y al Senado e com o Senado i al Senat</i>	Lacedaemoniōrum <i>de los lacedemonios dos lacedemonios dels lacedemonis</i>	
et professus est <i>y declaró e declarou i declarà</i>	liberrīme <i>con toda libertad com toda a liberdade amb sinceritat</i>	apud eos: <i>ante ellos: diante delles: davant dells:</i>	Athenienses <i>que los atenienses os athenienses que'ls atenesos</i>	suo <i>por su por seu per son</i>
consilio <i>consejo conselho consell</i>	saepsisse <i>habian cercado tinham cercado havien voltat</i>	muris <i>con muros de muros amb murs</i>	deos <i>los dioses os deuses els deus</i>	publicos <i>públicos publicos públicos</i>
patrios <i>patrios patrios patris</i>	ac penātes, <i>y los penates, e penates, i els penats,</i>	quo <i>para que para que per tal que</i>	possent <i>pudiesen podessem poguessin</i>	facilius <i>más fácilmente mais facilmente més fácilment</i>
ab hoste, <i>del enemigo, do inimigo, del enemic,</i>	quod possent <i>lo que podían o que podiam ço que podien</i>	facēre <i>hacer fazer fer</i>	iure <i>por el derecho por direito pel dret</i>	commūni gentium <i>común de gentes commum das gentes comú de gents</i>
neque <i>y no e não no</i>	fecisse <i>habian hecho terem feito havien fet</i>	in eo, <i>en esto nisto amb això</i>	quod esset <i>cosa que coisa que res que</i>	inutīle <i>fuese fosse tós</i>
				Graeciae. <i>para Grecia para a Grecia per a Grecia,</i>

Nam illōrum urbem ut propugnacūlum oppositam esse barbāris, apud quam iam bis classes regias fecisse naufragium. Lacedaemonios autem male et iniuste facere, qui id potius intuerentur, quod ipsōrum dominatiōni, quam quod universae Graeciae utilis esset. Quare, si suos legātos recipere vellent, quos Athēnas miserant, se remitterent, aliter illos numquam in patriam essent recepturi.

Tamen non effūgit civium suōrum invidiam. Namque ob eundem timōrem, quo damnātus erat Miltiādes, testulārum suffragiis

Pois a sua cidade era um baluarte opposto aos barbaros, diante da qual ja duas vezes tinha naufragado a armada do rei : e que elles procediam mal e injustamente, em attender só ao proprio predominio, e não á utilidade geral da Grecia: portanto se queriam rehavér os embaixadores enviados a Athenas, soltassem-no a elle; aliás nunca os tornariam a ver na patria.

A despeito destes serviços não escapou á inveja dos concidadãos. O mesmo temor que deu causa á condemnação de Milciades, fez que a elle o votassem ao

Nam	urbem	illōrum	oppositam esse	barbāris	ut
Pues	la ciudad	de ellos	era opuesta	a los bárbaros,	como
Porquanto	a cidade	delles	estava oposta	aos barbaros	como
Car	la ciutat	llur	era oposada	als barbres,	com

propugnacūlum,	apud quam	classes	regias	fecisse
un baluarte,	junto a la cual	las escuadras	del rey	habian hecho
um baluarte,	junto da qual	as armadas	reais	tinham feito
un baluart,	vora la qual	els estols	del rei	havien fet

naufragium iam	bis.	Autem	Lacedaemonios	facere	male
naufragio	ya dos veces.	Pues	los espartanos	obraban	mal
naufragio	ja duas vezes.	E que	os espartanos	faziam	mal
naufragi	ja dues voltas.	Puix	els espartans	obraven	malament

et iniuste,	qui	intuerentur	potius	id, quod	esset utile
e injustamente,	los cuales	atendian	más	a lo que	era útil
e injustamente	porque	olhavam	mais	ao que	era útil
i injusta,	els quals	esguardaven	més	ço que	era útil

dominatiōni ipsōrum,	quam	quod	universae	Graeciae.
al poder	de los mismos	que	a lo que ERA ÚTIL	a toda la Grecia.
ao domínio	delles	que	ao que ERA UTIL	a toda a Grecia.
a la dominació	llur	que	ço que HO ERA	a toda la Grecia.

Quare	si vellent	recipere	suos	legatos.	quos
Por tanto,	si querian	recuperar	a sus	comisionados,	a los cuales
Pelo que,	se queriam	rehaver	os seus	embaixadores,	que
Ço per que	si volien	recobrar	llurs	enviats,	que

misērant	Athēnas,	remittērent se:	aliter
habian enviado	a Atenas,	soltasen a él mismo:	de otro modo
tinham mandado	a Athenas	o reenviassem a elle:	doutra sorte
havien tramès	a Atenes,	el lliuressin a ell:	altrament

receptūri essent	nunquam	illos	in patriam.
No recibirian	jamás	a aquéllos	en la patria.
Não os haviam de receber	nunca	a elles	na patria.
No rebríen	mai més	aquells	en la patria.

Tamen	non	effūgit	invidiam	suōrum
Esto no obstante	no	evitó	la envidia	de sus
Comtudo	não	escapcou	á inveja	dos seus
Més tantmateix	no	evità	l'enveja	de sos

civium.	Namque eiectus	e civitate	suffragiis
conciudadanos.	Pues expulsado	de la ciudad	por los votos
conciudadãos.	Porquanto expulso	da cidade	pelos votos
conciutadans.	Car gitat	de la ciutat	pels vots

e civitate eiectus Argos habitatum concessit. Hic cum propter multas virtutes magna cum dignitate viveret, Lacedaemonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quod societatem cum rege Perse ad Graeciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens damnatus est. Id ut audivit, quod non satis tutum se Argis videbat, Corcyram demigravit. Ibi cum eius principes civitatis animadvertisset timere, ne propter se bellum iis Lacedaemonii et Athenienses indicerent,

ostracismo. Retirou-se pois a viver em Argos, onde por suas muitas virtudes gozava de grande reputação, quando os Lacedemonios mandaram legados a Athenas que em ausencia o accusaram de conjurar com o rei da Persia para a oppressão da Grecia. Por effeito desta accusação e sem ser ouvido, foi condemnado como traidor. A tal nova, transferiu-se para Corcyra, porque não se julgava bastante seguro em Argos. Vendo porem que os governadores da cidade temiam que por causa delle os Lacedemonios e Athenienses lhes declarassem guerra,

testulārum	ob eundem	timōrem,	quo	Miltiādes
de las tejuelas	a causa del mismo	temor	por el cual	Milciades
das tēstulas	pelo mesmo	temor	porque	Milciades
de les teules	pel mateix	temor	pel qual	Milciades

damnātus erat,	concessit	Argos	habitātum.	Cum vivēret
habia sido condenado,	se retiró	a Argos	para habitar allí.	Viviendo
tinha sido condemnado,	retirou	para Argos	a habitar.	Como vivesse
era estat condemnat	es retragué	a Argos	per habitar-hi.	Com visqués

hic	cum	magna	dignitāte	propter multas	virtūtes
allí	con	gran	consideración	a causa de los muchos	méritos
aquí	com	grande	estimação	por causa dos muitos	meritos
aquí	amb	gran	consideració	pels molts	mèrits

eius,	Lacedaemonii	misērunt	Athēnas	legātos,	qui
de él,	los espartanos	enviaron	a Atenas	comisionados,	que
d'ell,	os lacedemonios	mandaram	a Athenas	embaixadores,	que
	els espartans	enviaren	a Atenes	legats,	qui

accusārent	eum	absentem,	quod	fecisset	societātem	cum
acusaron	a él	ausente,	porque	habia hecho	alianza	con
o accusassem	a elle	ausente	de que	tinha feito	alliança	com
acusessin	a ell	absent,	perquè	havia fet	al-liança	amb

rege	Perse	ad	opprimendam	Graeciam.	Absens
el rey	persa	para	oprimir	a Grecia.	ESTANDO ausente,
o rei	persa	para	opprimir	a Grecia.	ESTANDO ausente,
el rei	persa	per	oprimir	la Grecia.	Essent absent,

damnātus est	hoc crimīne	traditiōnis.	Ut	audīvit	id,
fué condenado	por este crimen	de traición.	Así que	supo	esto,
foi condemnado	por esta accusação	de traição.	Logo que	soube	isto,
fou condemnat	pel crim	de traició.	Tantost	oí	açó,

quod	non	vidēbat se	satis	tutum	Argis,	demigrāvit
porque	no	se veía	bastante	seguro	en Argos,	se fué
porque	não	se via	bastante	seguro	em Argos,	passou
perquè	no	es veia	prou	segur	a Argos,	emigrà

Corcyram.	Ibi	cum animadvertisset	principēs	eius
a Corfú.	Allí	como notase	que los principales	de aquella
para Corfú.	Ahi	como notasse	que os principais	daquella
a Corfú.	Allí,	com observés	que'ls principals	d'aquella

civitātis	timēre,	ne	Lacedaemonii	et	Athenienses	indicērent
ciudad	temian	que	los lacedemonios	y	los atenienses	declarasen
cidade	temiam	que	os lacedemonios	e	athenienses	declarassem
ciutat	temien	que	els lacedemonis	i	atenesos	declaressin

ad Admētum, Molossum regem, cum quo ei hospitium erat, confūgit. Huc cum venisset et in praesentia rex abesset, quo maiōre religiōne se receptum tuerētur, filiam eius parvūlam arripuit et cum ea se in sacrarium, quod summa colebātur caerimonia, coniēcit. Inde non prius egressus est, quam rex eum data dextra in fidem recipēret, quam praestitit. Nam cum ab Atheniensibus et Lacedaemoniis exposcerētur publice, supplicem non prodidit

refugiou-se na cōrte de Admeto, rei dos Molossos com quem tinha hospitalidade. A' sua chegada estava ausente o principe : Themistocles para o mover a acolhe-lo e protege-lo mais religiosamente, tomando nos braços uma fi-lhinha delle, acolheu-se com ella a um oratorio de grande veneração, donde não saiu, emquanto o rei com um aperto de mão o não assegurou da sua protecção. E prestou-lh'a com fidelidade : porque ao exigirem depois officialmente os Athenienses e Lacedemonios a extradição de Themistocles, o rei longe de o atraiçoar

bellum	iis	propter se	confūgit	ad Admētum	regem
la guerra	a ellos	por su causa,	se refugió	junto a Admeto,	rey
guerra	a estes	por sua causa,	refugiou-se	junto de Admeto,	rei
la guerra	a ells	a causa seva,	se refugià	a Admet,	rei

Molossōrum,	cum	quo	hospitium	erat ei.	Cum
de los molosos,	con	el cual	un vínculo de hospitalidad	tenia.	Habiendo
dos molossos,	com	o qual	relações de hospitalidade	tinha.	Como tivesse
dels molossos,	amb	qui	hospitalitat	ell tenia.	Com

venisset	huc	et rex	abesset	in praesentia,	quo
llegado	allí	y el rey	estando ausente	en aquel entonces,	para que
chegado	allí	e o rei	estivesse ausente	então,	para que
arribés	allí	i el rei	fos absent	aleshores,	per que

tuerētur maiōre religiōne se	receptum,	arripuit
le defendiese con mayor religiosidad	después de ser recibido,	cogió
o defendesse com maior consciencia	depois de acolhido,	tomou
el defensés amb major seguretat	en essent rebut,	arrebaça

filiam	parvūlam	eius	et	se	coniēcit	cum	ea	in
una hija	pequeña	de él	y	se	metió	con	ella	en
uma filha	pequena	delle	e	se	metteu	com	ella	no
una filla	petita	d'ell	i	se	n'entrà	amb	ella	dins

sacrarium,	quod	colebātur	summa	caerimonia.	Non
un santuario,	que	era tenido	en grandísima	veneración.	No
santuario,	que	era venerado	com summo	respeito.	Não
un santuari,	que	es colrava	amb gran	veneració.	No

egressus est	inde,	prius	quam	rex	dextra data
salió	de allí	antes	que	el rey	habiéndole dado la diestra
sahiu	dalli	antes	que	o rei	dando-lhe a mão
isque	d'allí	primer	que	'l rei,	la destra donada,

recipēret eum	in	fidem,	quam	praestitit.	Nam
le recibiera	bajo	su protección,	la cual	mantuvo.	Pues
o tomasse	sob	a sua protecção	que	deu.	Pois que
el rebés	en	sa protecció,	la qual	sostingué.	Car

cum	exposcerētur	publīce	ab Atheniensibus
como	fuese reclamado	en nombre del Estado	por los atenienses
como	fosse reclamado	oficialmente	pelos athenienses
com	fós reclamat	públicament	dels atenesos

et	Lacedaemoniis,	non	prodīdit	supplīcem
y	lacedemonios,	no	entregó	el suplicante
e	lacedemonios,	não	atraçou	ao supplicante
i	lacedemonis,	no	entregà	el suplicant

monuitque, ut consulēret sibi : difficīle enim esse in tam propinquo loco tuto eum versāri. Itāque Pydnam eum dedūci iussit et, quod satis esset praesidii, dedit. Hic in navem omnībus ignōtus nautis ascendit. Quae cum tempestāte maxīma Naxum ferrētur, ubi tum Atheniensium erat exercītus, sensit Themistōcles, si eo pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitāte coactus domīno navis, quis sit, apērit, multa pollicens, si se conservasset. At ille clarissīmi viri captus misericordia

aconselhou-o a que olhasse por si : porque era difficil viver seguro em tanta vizinhança dos inimigos.

Mandou-o pois conduzir, acompanhado de uma boa escolta, até Pydna, onde se embarcou sem que a tripulação o reconhecesse. Indo porem a nau derrotada por um violento temporal a parar a Naxos, onde havia então um exercito de Athenienses, reconheceu que se lá aportasse, estava irremediavelmente perdido. Vendo-se neste transe, descobriu quem era ao capitão da nau, prometendo-lhe grande recompensa se o salvasse. Elle compadecido de homem tão illustre,

monuitque,	ut	consulēret	sibi;	enim esse	difficīle	eum
y le advertíu	que	procurase	para si;	pues era	difficil	QUE el
e o aconselhau	a que	olhasse	por si;	pois era	difficil	elle
i li consellà	que	procurés	per ell;	car era	difficil	el que

versāri	tuto	in	loco	tam	propinquo.
estuviese	seguro	en	un lugar	tan	próximo.
viver	seguro	em	logar	tão	vizinho.
visqués	segur	en	un lloc	tant	próxim.

Itaque	iussit	eum	dedūci	Pydnam	et	dedit, quod
Así pues,	ordenó	QUE el	fuese conducido	a Pidna	y LE	dió cuanta
E assim	mandou-	o	levar	a Pydna	e LHE	deu quanta
Així, doncs,	manà	QUE ell	fós portat	a Pidna	i L'HI	donà ço que

praesidii	esset	satis.	Hic	ascendit	in navem
escolta	era	bastante.	Este	subió	a la nave,
escolta	era	bastante.	Este	embarcou	no navio,
d'escolta	era	suficient.	Aquest	muntà	al vaixell,

ignōtus	omnībus	nautis.	Quae	cum ferrētur
desconocido	de todos	los marinos.	La cual	siendo llevada
desconhecido	de todos	os marinheiros.	O qual	como fosse arrastado
inonegut	de tots	els mariners.	El qual	essent portat

tempestāte	maxīme	Naxum,	ubi	erat	tum
por una tempestad	grandísima	a Naxos,	donde	estaba	entonces
por uma tempestade	grandissima	a Náxo	onde	estava	antão
per una tempesta	molt gran	a Naxos;	on	era	aleshores

exercitus	Atheniensium,	Themistōcles	sensit,	si
el ejército	de los atenienses,	Themistocles	comprendió	QUE si
o exercito	dos atenienses,	Themistocles	viu	QUE se
l'exèrcit	dels atenesos,	Themistocles	comprengué	QUE si

pervenisset	eo,	pereundum esse sibi.	Coactus	hac
hubiese ido	allí,	había de perecer.	Obligado	por esta
chegasse	lá,	havia de morrer.	Forçado	desta
anat hi hagués,		havía de morir.	Constret	per aquesta

necessitatē	aperit,	quis sit	domīno	navis	pollīcens
necesidad,	descubre	quién es	al jefe	de la nave	prometiéndole
necessidade	descobre	quem é	ao patrão	da nau,	prometendo
necessitat,	descobre	qui és	al capità	del vaixell	prometent-li

multa	si conservasset se.	At ille	captus	miserericordia
muchas cosas	si lo salvaba.	Pero aquél,	ganado	por la compasión
muitas coisas	se o salvasse.	Então elle,	tomado	de compaixão
moltes coses	si 'l salvava.	Però aquell,	mogut	de la compassió

diem noctemque procul ab insŭla in salo navem tenuit in ancōris neque quemquam ex ea exīre passus est. Inde Ephēsum pervēnit ibique Themistōclem expōnit. Cui ille pro meritis postea gratiam retūlit.

Scio plerosque ita scripsisse, Themistōclem Xerxe regnante in Asiam transisse. Sed ego potissimum Thucydīdi credo, quod et aetate proximus de iis, qui illōrum temporum historiam reliquērunt, et eiusdem civitātis fuit. Is autem ait ad Artaxerxem eum venisse atque his verbis epistōlam misisse:

conservou dia e noite a sua nau sobre a ancora, ao largo da ilha, sem permitir que ninguém saísse em terra. Dalli foi aportar a Epheso, onde desembarcou a Themistocles, que depois lhe recompensou dignamente estas finezas.

Bem sei que muitos escreveram que Themistocles passou á Asia no reinado de Xerxes : mas eu dou mais credito a Thucydides porque entre todos os historiadores daquelles tempos, foi o que mais proximo viveu dos factos relatados e era compatriota de Themistocles. Ora elle conta-nos que Themistocles se acolheu a Artaxerxes e lhe enviou uma carta concebida nestes

viri	clarissími	tenuit	navem	in	ancōris	diem
de aquel hombre	ilustrísimo,	mantuvo	la nave	sobre	las anclas	un día
daquelle homem	illustrissimo	conservou	a nau	sobre	ancoras	um dia
per aquell home	il'ustríssim,	tingué	la nau	en	àncores	un día

noctemque	in	salo	procul	ab	insūla	neque	passus	est	quemquam
y una noche	en	el mar	lejos	de	la isla	y no	permitió	que	nadie
e uma noite	no	mar	longe	da	ilha	e não	consentiu	que	ninguem
i una nit	a	la mar	lluny	de	l'illa	i no	permeté	que	ningú

exire	ex ea.	Inde	pervēnit	Ephēsum	ibique	expōnit
saliese	de ella.	De donde	va	a Efeso	y allí	desembarca
sahisse	della.	Dalli	foi ter	a Epheso	e lá	põe em terra
eixis	d'ella.	D'allí	se'n va	a Éfes	i aquí	desembarca

Themistōclem,	cui	ille	retūlit	postea
a Themistocles,	al cual	aquél	devolvió	después
a Themistocles,	a quem	elle	pagou	depois
a Themistocles,	al qual	ell	retornà	després

gratiam	pro meritis.	Scio	plerosque	scripsisse	ita:
el beneficio	por sus servicios.	Sé	que muchos	escribieron	asi:
o beneficio	condignamente.	Sei	que muitos	escreveram	assim:
el benefici	pels serveis.	Sé	que molts	escrigueren	així:

Themistōclem	transisse	in Asiam,	Xerxe	regnante.	Sed	ego
que Themistocles	pasó	a Asia,	reinando	Jerjes.	Pero	yo
que Themistocles	passara	para Asia,	reinando	Xerxes.	Mas	eu
que Themistocles	passà	a l'Asia,	regnant	Xerxes.	Però	jo

credo	potissimum	Thucydīdi,	quod	fuit	et	proximus
creo	de preferencia	a Tucídides,	porque	fué	no sólo	el más próximo
dou	credito de preferencia	a Thucydides,	porque	foi	não só	o mais proximo
crec	majorment	a Tucídides,	perquè	fou	no sols	el més pròxim,

actāte	de iis,	qui	reliquērunt	historiam	illōrum
por el tiempo	de aquéllos	que	dejaron	la historia	de aquellos
em tempo	dos	que	deixaram	a historia	daquella
en el temps	d'aquells,	qui	deixaren	l'història	d'aquella

tempōrum	et	eiusdem	civitātis.	Autem	is	ait
tiempos,	sino también	de la misma	ciudad.	Pues	éste	dice
epoca,	mas	da mesma	cidade.	Ora	este	diz
època,	mes també	de la mateixa	ciutat.	Car	aquest	diu

eum	venisse	ad	Artaxerxem	atque	misisse	epistōlam	his
que él	fué junto a		Artajerjes	y	le envió	una carta	con estas
que elle	fôra ter com		Artaxerxes	e	mandara	uma carta	com estas
que ell	anà a		Artaxerxes	i	li envià	una lletra	amb aquestes

«Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Graiorum in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversum patrem tuum bellare patriamque meam defendere. Idem multo plura bona feci, postquam in tuto ipse et ille in periculo esse coepit. Nam cum in Asiam reverti vellet proelio apud Salamina facto, litteris eum certorem feci id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur atque ab hostibus circumiretur : quo nuntio ille periculo est liberatus.

termos : Eu Themistocles encontro-me aqui nos teus estados : nenhum grego causou tantos males á tua familia como eu, emquanto tive de combater contra teu pai, para defender a minha patria. Mas fiz-lhe ainda maiores beneficios, apenas me vi em segurança e a elle em perigo.

Quando pensava em voltar á Asia depois da batalha de Salamina, informei-o, por carta de que se tratava de derribar a ponte que elle tinha lançado sobre o Hellesponto, e cortar-lhe a retirada : este aviso foi a sua salvação.

verbis: «Themistocles veni ad te, qui omnium
 palabras: «Yo Temistocles, he venido junto a ti, que, de todos
 palavras: «Eu Themistocles, vim ter contigo, que, de todos
 paraules: «Jo, Temistocles, só vingut a tu, qui, de tots

Graiorum intuli plurima mala in tuam domum, cum
 los griegos causé los mayores males a tu casa, cuando
 os gregos causei os maiores males a tua casa, quando
 els grecs, feu els majors mals a ta casa, quan

fuit necesse mihi bellare adversum tuum patrem defenderēque
 me fué necesario hacer la guerra contra tu padre y defender
 me foi necessario combater contra teu pae e defender
 fou-me necessari guerrear contra ton pare i defensar

meam patriam. Idem feci multo plura bona,
 mi patria. Yo mismo LE hice mucho mayor número de bienes
 a minha patria. Eu mesmo fiz muito mais bens
 ma patria. Jo mateix li fiu molt més de bé

postquam ipse in tuto et ille coepit
 después que yo mismo en seguro y él comenzó
 depois que eu mesmo em segurança e elle começou
 després que jo a ésser segú i ell començà

esse in periculo. Nam cum vellet reverti in Asiam
 a estar en peligro. Pues queriendo él volver a Asia,
 a estar em perigo. Pois como quizesse voltar para a Asia,
 a ésser en perill. Car com ell volgués tornar a l'Asia,

proelio facto apud Salamīna, feci certiorē eum
 dada la batalla junto a Salamina, hice sabedor a él
 depois de dada batalha junto de Salamina, fi-lo sabedor
 donada la batalla prop de Salamina, fiu saber a ell

litteris id agi, ut pons quem
 por medio de una carta que esto se trataba: que el puente que él
 por cartas que disto se trataba: que a ponte que
 per lletres que ço es tractava: que 'l pont que ell

fecerat in Hellesponto, dissolveretur atque circumiretur
 había construido en el Helesponto, sería cortado y él sería envuelto
 tinha feito no Hellesponto, se demolisse e ELLE fosse cercado
 havia fet a l'Hel-lespont, sería desfet i que sería ell voltat

ab hostibus, quo nuntio ille liberatus est periculo.
 por los enemigos, con cual noticia él se libró del peligro.
 pelos inimigos, com o qual aviso elle foi livre do perigo.
 dels enemics, amb la qual nova ell alliberat fou del perill.

Nunc autem confūgi ad te exagitātus a cuncta Graecia, tuam petens amicitiam : quam si ero adeptus, non minus me bonum amīcum habēbis, quam fortem inimīcum ille expertus est. Te autem rogo, ut de iis rebus, quas tecum collōqui volo, annum mihi tempus des eōque transacto ad te venīre patiāris.»

Huius rex anīmi magnitudīnem admīrans cupiensque talem virum sibi conciliāri veniam dedit. Ille omne illud tempus littēris sermonīque Persārum dedit : quibus adeo eruditus est, ut multo commodius dicātur apud regem verba fecisse,

Hoje porém perseguido de toda a Grecia, homizeiei-me em teus estados e peço a tua amizade. Se m'a concederes, terás um mim um amigo tão dedicado, quão destemido inimigo fui para teu pai. Só te peço me concedas um anno para cuidar nos negocios de que desejo tratar comtigo, e passado elle me permittas ir á tua presença.

O rei, admirado de tanta grandeza de animo, e desejando ganhar um homem de tal merito, concedeu-lhe quanto pedia : elle consagrou todo aquelle tempo a estudar e fallar a lingua persa, a qual aprendeu com tanta perfeição que ao

Autem nunc confūgi ad te exagitātus a cuncta Graecia
 Pero ahora yo me refugio junto a ti perseguido por toda la Grecia
 Mas agora acolhi-me a ti perseguido por toda a Grecia
 Mes ara me refugio a tu encaçat de tota la Grecia

petens tuam amicitiam, quam si adeptus ero, habēbis in me
 pidiendo tu amistad, la cual si alcanzo, tendrás en mí
 pedindo a tua amizade, a qual se alcançar, terás em mim
 demanant ta amistad, la qual si hagut hauré, tindràs en mí

amīcum non minus bonum, quam ille expertus est
 un amigo no menos bueno, cuanto aquel experimentó EN MÍ
 um amigo não menos bom do que elle experimentou EM MÍ
 un amic no menys bo, que no ell m'experimentà

inimīcum fortem. Autem rogo te, ut des mihi tempus
 un enemigo fuerte. Pues ruego a ti que concedas a mí el tiempo
 um inimigo valente. Portanto rogo-te que me concedas o espaço
 enemic fort. Així prec-te que donis a mí el temps

annuum de iis rebus, quas volo collōqui
 de un año PARA CUIDAR de estas cosas, que yo quiero hablar
 de um anno PARA CUIDAR das coisas que desejo conferenciar
 d'un any PER ACUIDAR d' aquestes coses, que vull parlar

tecum eōque transacto patiāris me venīre ad te.»
 contigo y, pasado éste, permittas que yo vaya junto a ti.»
 contigo e, passado elle, consintas que eu vá a tua presença.»
 amb tu i passat ell, permetis que jo vingui a tu.»

Rex admīrans magnitudīnem anīmi huius cupiensque
 El rey admirando la grandeza de ánimo de éste y deseando
 O rei admirando a grandeza de animo deste e desejando
 El rei admirant la grandesa de cor d'aquest i desitjant

talem virum conciliāri sibi, dedit veniam. Ille
 QUE un tal hombre fuese conquistado para él, concedió el permiso. El
 QUE um tal homem fosse grangeado para elle, deu a licença. Elle
 QUE aital home fós guanyat per ell, donà la venia. Ell

dedit omne illud tempus littēris sermonique Persārum,
 dedicó todo aquel tiempo a las letras y a la lengua de los persas,
 dedicou todo aquella tempo á litteratura e á lingua dos persas,
 dedicà tot aquell temps a les lletres i a la llengua dels perses,

quibus erudītus est adeo, ut dicātur fecisse verba apud
 en las cuales se instruyó tanto, que se dice que hablaba ante
 nas quais sahü tão erudito, que se diz que fallou diante
 en les quals s'instruí tant, que es diu que hi parlava davant

quam ii potērant, qui in Perside erant nati. Hic cum multa regi esset pollicītus gratissimumque illud, si suis uti consiliis vellet, illum Graeciam bello oppressūrum, magnis muneribus ab Artaxerxe donātus in Asiam rediit domiciliumque Magnesiaē sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donārat, his quidem verbis, quae ei panem praebēret, ex qua regiōne quinquagēna talenta quotannis redībant, Lampsacum autem, unde vinum sumēret, Myuntem, ex qua obsonium habēret.

comparecer deante do rei, dizem, se exprimira com mais correnteza que os proprios naturaes.

Fez grandes promessas ao rei, das quaes a mais acceita foi, que lhe indicaria, se quizesse, o modo de sujeitar a Grecia pelas armas. Artaxerxes gratificou-o liberalmente, e elle voltou para a Asia e estabeleceu-se em Magnesia. Esta cidade, que rendia por anno 50 talentos, tinha-lh'a dado o rei, com estas palavras : que ella lhe forneceria o pão : de Lampsaco recolheria o vinho; de Myunte lhe viria o conducto.

regem	multo	commodius,	quam	potērant	ii,	qui
<i>el rey</i>	<i>mucho</i>	<i>mejor</i>	<i>que</i>	<i>podían</i>	<i>HACERLO</i>	<i>aquellos</i>
<i>do rei</i>	<i>muito</i>	<i>melhor</i>	<i>do que</i>	<i>podiam</i>	<i>FAZE-LO</i>	<i>os</i>
<i>el rei</i>	<i>molt</i>	<i>més bé</i>	<i>del que</i>	<i>podien</i>	<i>FER-HO</i>	<i>aquells</i>
						<i>qui</i>

nati erant	in Perside.	Hic	cum pollicētus esset	multa
<i>havian nacido</i>	<i>en Persia.</i>	<i>Este,</i>	<i>habiendo prometido</i>	<i>muchas cosas</i>
<i>tinham nascido</i>	<i>na Persia.</i>	<i>Este,</i>	<i>como tivesse prometido</i>	<i>muitas coizas</i>
<i>nats eren</i>	<i>a Persia.</i>	<i>Aquest,</i>	<i>com hagués promès</i>	<i>moltes coses</i>

regi	illudque	gratissimum,		si vellet	uti
<i>al rey</i>	<i>y esta</i>	<i>muy grata:</i>	<i>QUE</i>	<i>si quería</i>	<i>aprovecharse</i>
<i>ao rei</i>	<i>a esta</i>	<i>a mais agradavel:</i>	<i>QUE</i>	<i>se quizesse</i>	<i>servir-se</i>
<i>al rei</i>	<i>i açò</i>	<i>molt agradable:</i>	<i>QUE</i>	<i>si volía</i>	<i>usar</i>

suis consiliis illum oppressurum	Graeciam	bello,	donātus
<i>de sus consejos,</i>	<i>él</i>	<i>oprimiria</i>	<i>la Grecia con la guerra, obsequiado</i>
<i>dossens conselhos</i>	<i>elle</i>	<i>subjugaria</i>	<i>a Grecia com guerra, presenteado</i>
<i>de sos consells,</i>	<i>ell</i>	<i>oprimiria</i>	<i>la Grecia amb la guerra, festejat</i>

magnis	muneribus	ab Artaxerxe,	rediit	in Asiam
<i>con grandes</i>	<i>regalos</i>	<i>por Artajerjes,</i>	<i>volvio</i>	<i>a Asia</i>
<i>com grandes</i>	<i>dons</i>	<i>por Artaxerxes</i>	<i>voltou</i>	<i>para a Asia</i>
<i>amb grans</i>	<i>presents,</i>	<i>d'Artaxerxes,</i>	<i>tornà</i>	<i>a l'Asia</i>

constituitque	domicilium	sibi	Magnesiae.	Namque	rex
<i>y estableció</i>	<i>la morada</i>	<i>para si</i>	<i>en Magnesia.</i>	<i>Pues</i>	<i>el rey</i>
<i>e estabeleceu</i>	<i>domicilio</i>	<i>para si</i>	<i>em Magnesia.</i>	<i>Porquanto</i>	<i>o rei</i>
<i>i posà</i>	<i>domicilli</i>	<i>seu</i>	<i>a Magnesia.</i>	<i>Car</i>	<i>el rei</i>

donārat ei	hanc	urbem	his	verbis	quidem:
<i>le habia regalado</i>	<i>esta</i>	<i>ciudad</i>	<i>con estas</i>	<i>palabras</i>	<i>precisamente:</i>
<i>tinha-lhe dado</i>	<i>esta</i>	<i>cidade</i>	<i>com estas</i>	<i>palavras</i>	<i>precisamente:</i>
<i>donat li havia</i>	<i>aquesta</i>	<i>ciutat</i>	<i>amb aquestes</i>	<i>paraules</i>	<i>precisament:</i>

quae	praeberet ei	panem;	ex qua	regiōne	quingvāgēna
<i>la qual</i>	<i>le proporcionaria</i>	<i>el pan;</i>	<i>de la cual</i>	<i>región</i>	<i>cincuenta</i>
<i>a qual</i>	<i>lhe forneceria</i>	<i>o pão;</i>	<i>da qual</i>	<i>região</i>	<i>cincoenta</i>
<i>la qual</i>	<i>li donaria</i>	<i>el pa;</i>	<i>de la qual</i>	<i>regió</i>	<i>cinquanta</i>

talenta	redībant	quotannis;	Lampsacum	unde	sumēret
<i>talentos</i>	<i>se recogian</i>	<i>'cada año;</i>	<i>Lám psaco,</i>	<i>de donde</i>	<i>tomaria</i>
<i>talentos</i>	<i>provinham</i>	<i>todos os annos;</i>	<i>Lampsaco</i>	<i>onde</i>	<i>colheria</i>
<i>talents</i>	<i>es recollien</i>	<i>cada any;</i>	<i>Lámpsac</i>	<i>d'on</i>	<i>pendria</i>

vinum,	Myuntem	ex qua	habēret	obsonium.
<i>el vino,</i>	<i>Miunte,</i>	<i>de la cual</i>	<i>tendría</i>	<i>la vianda.</i>
<i>o vinho,</i>	<i>Myunte</i>	<i>da qual</i>	<i>teria</i>	<i>o conducto.</i>
<i>el vi,</i>	<i>Miunt</i>	<i>d'on</i>	<i>hauría</i>	<i>la vianda.</i>

Huius ad nostram memoriam monumenta mansērunt duo: sepulcrum prope oppĭdum, in quo est sepultus, statua in foro Magnesiaē. De cuius morte multimōdis apud plerosque scriptum est, sed nos eundem potissimum Thucydĭdem auctōrem probāmus, qui illum ait Magnesiaē morbo mortuum neque negat fuisse famam, venēnum sua sponte sumpsisse, cum se, quae regi de Graecia opprimenda pollicĭtus esset, praestāre posse desperāret. Idem ossa eius clam in Attĭca ab amĭcis sepulta,

Ainda hoje existem na cidade de Magnesia dois monumentos á memoria de Themistocles : perto da cidade o tumulo onde foi sepultado; e uma estatua no fóro.

Quanto á sua morte não concordam os historiadores : nós referimos tambem aqui a autoridade de Thucydides que diz ter elle morrido de doença em Magnesia; mas sem negar que corra voz de que se tinha envenenado, por ver que não podia cumprir a promessa feita ao rei de conquistar a Grecia.

O mesmo autor refere que os amigos trasladáram seus ossos

Duo monumenta huius manserunt ad memoriam nostram:
 Dos monumentos de éste quedaron hasta el tiempo nuestro:
 Dois monumentos deste ficaram até ao nosso tempo:
 Dos monuments d'aquest romangueren fins al temps nostre:

sepulcrum prope oppidum in quo est sepultus: statua
 el sepulcro junto a la ciudad en el qual está enterrado: una estatua
 o sepulcro junto da cidade em que foi sepultado: uma estatua
 el sepulcre prop la ciutat en que és sepultat: una estatua

in foro Magnesia. Scriptum est multimodis apud
 en la plaza de Magnesia. Se ha escrito de muchas maneras por
 no foro de Magnesia. Escreveu-se de varios modos pela
 en el forum de Magnesia. Escrit és de moltes maneres per

plerosque de morte eius, sed nos
 la mayor parte DE LOS HISTORIADORES acerca la muerte de él, pero nosotros
 maior parte DOS HISTORIADORES da morte delle, mas nós
 la mayoría DELS HISTORIADORS de la mort d'ell, però nosaltres

probamus potissimum auctorem eundem Thucydidem, qui ait
 aprobamos de preferencia al autor mismo Tucídides, el cual dice
 seguimos de preferencia a autoridad do mesmo Thucydides que diz
 aprobem principalment l'autor mateix Tucídides, qui diu

illum mortuum morbo Magnesia neque negat
 que él murió de enfermedad en Magnesia y no niega
 terelle morrido de doença em Magnesia e não nega
 que ell morí de malaltia a Magnesia i no nega

famam fuisse sumpsisse venenum sua sponte
 haya sido fama de que tomó un veneno por su voluntad
 correra fama de terer elle tomado veneno por sua vontade
 que la fama sia que prengué veri a son albir,

cum desperaret se posse praestare, quae pollicitus esset
 como desesperase DE QUE él NO podría cumplir lo que había prometido
 como desesperasse de poder cumprir o que promettera
 com desesperés QUE ell NO pogués donar ço que promès havia

regi de opprimenda Graecia. Idem prodidit
 al rey acerca de oprimir a Grecia. El mismo dejó
 ao rei ácerca da conquista da Grecia. O mesmo deixou
 al rei d'oprimir la Grecia. Ell mateix deixà

memoriae ossa eius sepulta
 a la memoria QUE los huesos de él FUERON sepultados
 em memoria QUE os ossos delle FORAM sepultados
 memorat QUE 'ls ossos d'ell FOREN sepultats

quoniam legibus non concederetur, quod proditiōnis esset
damnatus, memoriae prodidit.

para a Attica occultamente, visto que as leis o prohibiam, por ter elle sido
condemnado como traidor.

clam	in Attica	ab amicis,	quoniam	non
<i>ocultamente</i>	<i>en el Atica</i>	<i>por sus amigos</i>	<i>puesto que</i>	ESTO no
occultamente	na Attica	pelos amigos	visto como	ISTO não
secretament	a l'Atica	per sos amics	perquè	ço no
concederētur	legibus,	quod	damnātus esset	proditionis.
<i>era concedido</i>	<i>por las leyes,</i>	<i>porque</i>	<i>habia sido condenado</i>	<i>por traición</i>
era permittido	pelas leis,	porque	fôra condemnado	por traição
era concedit	per les lleis,	car	damnat era	per traiciô.

PUBLICACIONS

DE

L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

INSTITUT DE LA LLENGUA CATALANA

Himnes Homèrics. Traducció en vers de JOAN MARGALL i text grec amb la traducció literal de P. BOSCH GIMPERA.

	Ptes.
Un vol. de IV-262 pàgines.	5
Edició en paper de fil de 50 exemplars	15
Normes ortogràfiques	0'10

BIBLIOTECA FILOLÒGICA:

I. — Documents en vulgar per a l'estudi de la llengua (segles XI, XII & XIII), per MN. PERE PUJOL 2

II. — Die Mundart von Alacant. — Beitrag zur Kenntnis des Valencianischen, von DR. PERE BARNILS GIOL 4

EDICIONS PEDAGÒGIQUES

Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum cum ibericis versionibus, curante A. SEGALÁ, PHIL. PROF.

Vol. I. — CORNELII NEPOTIS, *Praefatio et Miltiadis Themistoclisque Vitae* (F. Crusat; A. M. Alves, S. J.; F. de Mello, S. J.; E. de Montoliu; C. Riba Bracons; interpretibus) I

Altres obres en premsa i en preparació:

Diccionari de M. Aguiló. (Lletra A.)

Phonétique Catalane, de J. ARTEAGA PEREIRA.

Vocabulari Ortogràfic de la Llengua Catalana.

El Gènesi, traducció de l'hebreu, per MN. FREDERIC CLASCAR.

Museu : Hero i Leandre. — Text grec amb la versió de Ll. Segalà, duent en apèndix dues traduccions inèdites, en vers, de P. Bertràn i Bros i J. M. Pellicer i Pagès.

Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum cum ibericis versionibus.

Vol. II. — *Homeri Iliadis A.* (A. Segalà, interprete).

Diccionari Hebreu-Llatí-Català, pel DR. FRANCESC BARJAU, professor a l'Universitat de Barcelona.

Diccionari manual Llatí-Català, pel DR. F. CRUSAT I PRATS, professor a l'Universitat de Barcelona.

Atlas lingüístic de Catalunya, Balears, Valencia, Roselló i Sardenya.

INSTITUT HISTÒRICO-ARQUEOLÒGIC

Anuaris de l'Institut d'Estudis Catalans. Grans volums de més de 500 pàgines, profusament il·lustrats.

	Ptes.
Anuari MCMVII, de 540 pàgines, 106 gravats i una tricromia.	30
Anuari MCMVIII, de 650 pàgines, 270 gravats i 7 làmines apart	30
Anuari MCMIX-X, de 792 pàgines, 300 gravats i 6 làmines apart	30
Anuari MCMXI-XII, de 774 pàgines, 471 gravats 5 làmines i una fototipia.	30

Les Pintures Murals Catalanes. Se publica en fascicles monogràfics, gran foli, amb il·lustracions i làmines soltes en tricromia.

Fascicle I. — Pedret	10
» II. — Sant Martí de Fenollar i Sant Miquel de la Sèu.	10
Fascicle III. — Tahull i Bohí, Santa Maria d'Aneu i Sant Pere del Burgal.	10
Fascicle IV. — Ginestarre, Estahon, Esterri de Cardós, Mur i Ager	<i>En preparació.</i>

Les Monedes Catalanes. Estudi i descripció de les monedes carolingies, comtals, senyoria's, reials i locals propies de Catalunya, per JOAQUIM BOTET I SISÓ. Obra completa en tres volums.

Volum I	10
» II	12
» III i darrer	20

Documents per l'Historia de la Cultura Catalana Mig-eval, publicats per A. RUBIÓ I LLUCH. Obra completa en dos volums.

Volum I, contenint més de 500 documents	16
» II i darrer	<i>En premsa.</i>

L'Arquitectura Romànica a Catalunya, per J. PUIG I CADAFALECH, A. DE FALGUERA I J. GODAY. Obra completa en tres volums.

Volum I. — Precedents : l'Arquitectura romana; l'Arquitectura cristiana prerromànica	20
Volum II. — Des del segle ix a les darreries del segle xi	25
Volum III i darrer. — Els segles xii i xiii.	<i>En premsa.</i>

Les Obres d'Auzias March. Edició crítica en vista

de tots els manuscrits i totes les edicions, per AMADEU PAGÈS. Obra completa en tres volums.

Volum I.—Introducció. Text de les poesies I-LXXXIV. 12
 » II.—Poesies LXXV-CXXVIII. *En premsa.*

Altres obres en premsa i en preparació:

La Bíblia Catalana, treta de les antigues versions dels segles XIV i XV, per R. FOULCHÉ-DELBOSC.

Volum I. — Gènesi, Exode, Levític, Nombres, Deuteronomi i Josuè.

Els Segells Catalans, per FERRÁN DE SAGARRA.

Itinerari del Rei en Jaume el Conqueridor, per J. MIRET I SANS.

Crònica dels Comtes de Barcelona i dels Reis d'Aragó, per L. BARRAU-DIHIGO i J. MASSÓ TORRENTS.

INSTITUT DE CIENCIES

Arxius. Fascicles I, II i III, cada un	4
Flora de Catalunya, per J. CADEVALL i ANGEL SAL- LLENT. Fascicle I.	5
Malacologia de Catalunya, per ARTUR BOFILL POCH i J. DE CHÍA	<i>En preparació.</i>



Prêço : 0,20 ducados